



MONSTRA 13 a 23 Mar²⁰¹⁴

13.º FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL



Cinema São Jorge

Cinema City Alvalade

Museu N. de Etnologia

Museu da Marioneta

BES Arte & Finança

Teatro Meridional

Escolas de Almada

Escolas de Lisboa

Fóruns FNAC

www.monstrafestival.com



MONSTRA

ÍNDICE



APRESENTAÇÃO

- 4 | Textos de Fernando Galrito, Catarina Vaz Pinto, Filomena Serras Pereira, Miguel Honrado e Embaixador Norbert Konkoly



PAÍS HOMENAGEADO | HUNGRIA

- 10 | "Interessante e inventivo" por Anna Ida Orosz
- 11 | Sessões de Curtas-Metragens Húngaras
- 14 | Heroic Times/Tempos Heróicos
- 15 | The District! /O Bairro!
- 16 | Immigrants: L.A. Dolce Vita/Imigrantes
- 17 | Retrospectiva Ferenc Cakó
- 18 | Retrospectiva Richly Zsolt
- 19 | Best of Halas & Batchelor



COMPETIÇÕES

- 20 | **COMPETIÇÃO DE LONGAS-METRAGENS**
- 21 | Júri de Longas-Metragens
- 24 | Longas 1
- 26 | Longas 2
- 28 | Longas 3
- 30 | Longas 4
- 32 | Longas 5
- 34 | Longas 6
- 36 | Longas 7

- 38 | **COMPETIÇÃO CURTAS-METRAGENS**
- 38 | Júri de curtas-metragens
- 40 | Sessão 1
- 45 | Sessão 2
- 50 | Sessão 3
- 55 | Sessão 4
- 59 | Sessão 5

- 64 | **COMPETIÇÃO DE ESTUDANTES**
- 64 | Júri de Estudantes Sénior
- 66 | Júri de Estudantes Júnior
- 68 | Sessão 1

- 75 | Sessão 2
- 82 | Sessão 3
- 89 | Sessão 4
- 97 | Sessão 5

- 105 | **COMPETIÇÃO DE CURTÍSSIMAS**
- 105 | Júri de Curtíssimas
- 107 | Sessão Curtíssimas

- 116 | **PRÊMIO SPA | VASCO GRANJA**

ANTE-ESTREIAS | RETROSPECTIVAS

- 117 | Wind Rises – Japão
- 118 | DokANIM
- 119 | TerrorANIM
- 121 | Históricos
- 128 | Escolas Europeias

ENCONTROS

- 132 | Ensemble
Animação para além do ecrã
Ensino da animação no mundo

MONSTRINHA

- 133 | A Monstrinha
- 134 | Sessões Escolares
- 136 | Curtas para Pais e Filhos
- 136 | João da Lua /Moon man
- 137 | Dia dos Corvos/Day of Crows
- 138 | O Segredo de Kells/Secret of Kells

FORMAÇÃO | EXPOSIÇÕES

- 139 | Workshops
- 140 | Masterclasses
- 142 | Exposições


TRANSVERSALIDADES

- 144 | Transversalidades



MONSTRA

DEGRAU A DEGRAU SUBIMOS (A)O FUTURO!



A ilustração criada pelo artista e amigo Theodore Ushev para a edição de 2014 do Festival de Animação de Lisboa | MONSTRA é representativa do que vimos construindo há 15 anos. Uma escada que propõe ver mais alto, diferente, transversal, em qualidade. Degraus diferentes, onde fomos deixando marcas diversificadas. Degraus que não terminam, continuam, num futuro de esperança e querer.

O Degrau 15 da escada, vamos fazê-lo, como sempre, com muita animação. Uma alargada viagem ao mundo da valiosa e rica animação Húngara marca a edição de 2014. A par, homenageamos grandes cineastas do mundo, que vivem dentro de nós, como Norman McLaren, Frédéric Back, Halas and Bachelor, Wallace and Gromit ou ainda, a célebre Pantera Cor-de-rosa.

O mais recente da animação Mundial estará patente nas competições: curtas, longas, estudantes, curtíssimas e portuguesa, mas também no Best of the World, com filmes de 69 países dos cinco continentes.

Alargamos o espaço para a relação da animação com o documentário e com a temática de terror, em sessões especiais de AnimaDok e noites de TerrorAnim.

A MONSTRINHA continua a crescer e a contaminar cada vez mais escolas, professores e, essencialmente, os seus alunos, com o melhor, diferente e entusiasmante do mundo actual da animação. Sem cedências de qualidade, porque aprender é, antes do mais, ser exigente consigo próprio.

Mantemos o festival como um local de referência no mundo

das transversalidades. As últimas novidades na relação entre a animação e a tecnologia, estarão em debate nesta edição. Um encontro mundial da "imagem em movimento para além do ecrã" e duas estreias mundiais: duas peças interactivas que ligam o vídeo mapping e a escultura e I-CARE-US uma performance vanguardista que liga corpos e "drones" num espectáculo único. A imagem que suporta os degraus desta escada que é a imagem da criatividade. Um suporte que nos leva do ontem ao amanhã. Uma MONSTRA que personifica a nossa (colectiva) inspiração, partilhada com muitos milhares de amigos, aqui e pelo mundo. Um festival feito com trabalho, criatividade, ambição, entusiasmo, luta e sempre com muito, imenso, prazer.

Fernando Galrito

Director Artístico da MONSTRA

Step by step we climb (to) the future!

The illustration created by artist and friend Theodore Ushev for the 2014 edition of the Lisbon Animated Festival | MONSTRA is representative of what we have been building for 15 years.

This is a ladder that proposes a higher vision, which is different, varied, transversal and of quality. Different steps, where we have left several marks. Endless steps that keep going, towards a future made up of hoping and wanting.

The 15th step of the ladder will consist, as always, of much animation. The 2014 edition will feature a long journey through



the world of the valuable and rich Hungarian animation. Along with it, we will be paying tribute to great film-makers from all over the world that live inside of us, such as Norman McLaren, Frédéric Back, Halas and Bachelor, Wallace and Gromit, or even the famous Pink Panther.

The most recent work in global animation will be present at the competitions: shorts, feature-films, students, super-shorts and Portuguese, but also at the Best of the World, with movies from 69 countries from all five continents.

We have broadened the space for the relationship between animation and the documentary and the theme of horror, in special sessions of AnimaDok and the nights of TerrorAnim. MONSTRINHA keeps growing too and contaminating more and more schools, teachers and, essentially, their pupils, with the best, different and exciting world of animation; without losing quality, for to learn is, before anything else, to be demanding with oneself.

We maintain MONSTRA as a place of reference in the world of transversalities. The latest news regarding the animation-technology relationship will be open to discussion at the MONSTRA "stages." A global meeting of the "moving image beyond the screen" and two world premieres, which connect video-mapping, sculpture, performance and the (anima) drones, will be featured in 2014. The image that supports the steps in this ladder is one of creativity; a support that takes us from yesterday straight into tomorrow. A MONSTRA that personifies our (collective) inspiration, shared with thousands of friends, here and throughout the world; with work, creativity, ambition, enthusiasm, struggle and always with immeasurable pleasure.

*Fernando Galrito
Artistic Director of MONSTRA*



MONSTRA

A exemplo do que tem vindo a suceder ao longo dos últimos anos, a Câmara Municipal de Lisboa orgulha-se de apoiar mais uma MONSTRA - Festival de Cinema de Animação de Lisboa. Referência incontornável no mundo dos festivais internacionais de cinema em Portugal, a MONSTRA não se cansa de explorar e de dar a conhecer ao grande público, através de uma multiplicidade de meios, aquela que é uma linguagem artística de vanguarda, assente em tecnologias de ponta e beneficiária da colaboração estreita entre artistas de diferentes áreas e que fazem uso de linguagens distintas. O nosso apoio confirma as suas melhores expectativas ao rever-se no investimento dado pelo Festival à formação de públicos: a aposta nas sessões do MONSTRINHA, apresentadas por pedagogos ou realizadores, é um exemplo carismático da graça e originalidade das propostas feitas junto de escolas e/ou no sentido de captar o interesse das famílias. O envolvimento da comunidade educativa nacional e internacional fica patente na presença de grupos de alunos de escolas estrangeiras de prestígio no festival, contribuindo para a construção de desejáveis parcerias académicas e assegurando a divulgação e troca de ideias com a marca Portugal. Este ano a MONSTRA homenageia a Hungria, aproveitando a comemoração do centésimo aniversário de Zsib Odon, o primeiro filme de animação húngaro realizado em 1914 por István Kató, e os 30 anos da primeira longa-metragem em pintura animada realizada em 1984 na Hungria por József Gémes, Tempos Heróicos. Uma retrospectiva da animação húngara dá a conhecer obras da nova geração de realizadores como Réka Temple, Géza Tóth, Alexei Alexeev, Áron Gauder, mas também dos seus grandes mestres: Ferenc Rofusz, Ferenc Cakó, Marcell Jankovics, István Orosz, Csaba Varga, György Kovásznai, entre outros. Outras iniciativas atestam bem do valor e consistência da programação do Festival, seja através da competição nas modalidades Longas, Curtas, Estudantes, Curtíssimas ou através da apresentação dos dois prémios SPA | Vasco Granja e de Apoio à Produção. Complementarmente serão apresentadas obras em estreia mundial de animação e exposições clássicas e vanguardistas. Tudo em prol do encontro de novas áreas de interesse na animação e da abertura de portas e desbravar de caminhos. Com partida marcada de Lisboa, por uma cidade literalmente animada.

Catarina Vaz Pinto
Vereadora da Cultura da CMLisboa

Similar to what has been happening these last few years, the Municipality of Lisbon is proud to support another edition of MONSTRA – Lisbon Animated Film Festival. An unavoidable reference in the world of international film festivals in Portugal, MONSTRA incessantly explores and presents to its audience, through a multitude of media, a pioneering artistic language, based on high-end technology and benefiting from artists' support in several different areas and that makes use of distinct languages. Our support confirms its best expectations by seeing itself in the investment given by the Festival to public training: its bet on the MONSTRINHA sessions, presented by teachers or directors, is a charismatic example of grace and originality of the proposals made in schools and/or in a way to capture the families' interest. The involvement of the national and international educational community is clear in the presence of groups of students from prestigious foreign schools at the festival, contributing to the making of academic partnerships and assuring the spread and exchange of ideas with the brand Portugal.

This year, MONSTRA will be honouring Hungary, taking advantage of the 100th anniversary of Zsib Odon, the first Hungarian animated film, directed by István Kató in 1914, and the 30th anniversary of the first feature-film in animated painting, directed in 1984 in Hungary by József Gémes, Tempos Heróicos. A retrospective of the Hungarian animation will make known several pieces from the new generation of directors, such as Réka Temple, Géza Tóth, Béla Klingl, Alexei Alexeev, Áron Gauder, but also of their great masters, Ferenc Rofusz, Ferenc Cakó, Marcell Jankovics, István Orosz, Csaba Varga, György Kovásznai, among others.

Other initiatives will also benefit from the value and consistency of the Festival's program, be it through the several competitions (Feature-films, Shorts, Students, Super-shorts) or through the presentation of the awards SPA | Vasco Granja and Support to Production. Complementarily, pieces of animation and classical pioneering exhibitions will have a world premiere; all this in favor of the meeting of new areas of interest in animation, which will allow for new doors to be opened and new paths to be explored. The festival will have its starting point in Lisbon, through a literally animated city.

Catarina Vaz Pinto
Councilwoman for Culture of the Municipality of Lisbon



SAUDAÇÃO AO MONSTRA 2014

A décima terceira edição do Monstra – Festival de Cinema de Animação de Lisboa – que agora se apresenta, homenageia a Hungria, um país da União Europeia que foi pioneiro na arte do cinema de animação, assinalando, deste modo, no ano que decorre, o centenário do primeiro filme de animação naquele país.

Sendo a Hungria o lugar de onde partiu uma das principais cinematografias europeias de todos os géneros – não só do cinema de animação – sendo até o berço de alguns dos mais importantes criadores e técnicos do cinema mundial, muitos deles forçados a emigrar pelas difíceis circunstâncias históricas que o país atravessou durante o século XX, a retrospectiva que a Monstra apresenta torna-se, deste modo, uma oportunidade única para o encontro do nosso público com grandes mestres da animação. É, aliás, característica do Monstra, a permanente divulgação atualizada, para o seu público, de grande parte do que de mais importante se produz anualmente, a nível nacional e internacional, no género da animação.

Não poderia, por conseguinte, o ICA senão saudar, neste ensejo, a nova edição do Festival Monstra, sítio privilegiado para a difusão de um específico nicho cinematográfico cujo espaço de exibição predomina em festivais anuais.

Filomena Serras Pereira
Presidente do ICA

The thirteenth edition of Monstra – Lisbon Animated Film Festival –, that now is presented, pays tribute to Hungary, a country from the European Union that was pioneer in the art of animated films, signing this way, in the present year, the centenary of the first animated film in that country.

Being Hungary the first place from where one of the main European cinematographies of all types emerged – not only animated films – and being the birthplace of some of the most important creators and global film technicians, a lot of them forced to emigrate because of the difficult historic circumstances that the country went through during the XX-century, the retrospective that Monstra presents becomes this way an unique opportunity to the encounter of our audience with great animation masters.

Besides, concerning animation, it's a characteristic of Monstra the permanent updated diffusion, to its audience, of great part of the most important productions per year, nationally and internationally.

Therefore, ICA had to greet, with this opportunity, the new Monstra Festival edition, a privileged place to the diffusion of a specific cinematographic niche which exhibition space predominates in annual festivals.

Filomena Serras Pereira
Cinema and Audiovisual Institut President





MONSTRA

INOVAÇÃO, TRANSGRESSÃO E SONHO

13, será o número tutelar da edição da Monstra Festival de Animação em 2014. Para além de quase uma década e meia de sucessos que este número encerra, ele corporizará igualmente para todos aqueles que acreditam na magia do ato criador, um ano muito especial. No cerne do êxito de qualquer festival, evento que, pela sua própria natureza, se desenvolve em edições sucessivas está, sem dúvida, na capacidade de colocar o público perante momentos únicos e irrepetíveis pela emoção, pela inovação e pela partilha. Esta tem sido invariavelmente a dominante da Monstra desde a sua primeira edição; um festival que através de uma linguagem cinematográfica tão única mas tão diversificada nos transporta, em cada ano, com inteligência e audácia para um mundo em que o número 13 é sempre sinónimo de liberdade, inovação, transgressão e sonho.

Miguel Honrado
Presidente do Concelho de Administração da EGEC

13 will be the tutelary number of the Animated Film Festival MONSTRA's edition, in 2014. Beyond the near decade and a half of success it encloses, it will also embody, for all of those who believe in the magic of a creating act, a very special year. At the core of every successful festival, an event that, in itself, is composed of successive editions, will be, without a doubt, able to give the audience unique and unrepeatable moments of emotion, innovation and sharing. These have been the foundations of MONSTRA since its first edition; a festival that, through such an unique yet diversified cinematographic language, takes us, each year, with intelligence and audacity, to a world in which the number 13 always means freedom, innovation, transgression and dream.

Miguel Honrado
President of the Administrative Council of EGEC





PAIXÃO PELA LIBERDADE E PELA CRIATIVIDADE

Estes conceitos descrevem muito bem a alma húngara.

O nosso amor à liberdade incorporou-se várias vezes durante a História da Hungria. Desta vez, comemoramos o dia 15 de Março, quando o povo húngaro, num só espírito, deu um passo à direção da liberdade durante a nossa Revolução em 1848.

A criatividade também surge em vários contextos dentro da nossa cultura e história, sendo por exemplo as invenções famosos, como o "Cubo de Rubik" - que tem o seu 40º aniversário neste ano; ou os filmes de animação que produzimos há exactamente 100 anos e dos quais um já ganhou o prémio Oscar.

A criatividade é um valor importante especialmente agora, nos tempos da crise. Se somos abertos às novas ideias, embora sejam inéditas ou "fora de caixa" poderemos fazer uma Europa e um mundo melhor. Agradeço o convite do Festival Monstra para apresentar o nosso país através da arte de animação. Acho que a alma e o espírito dos portugueses e os dos húngaros têm muitas semelhanças, por exemplo a paixão pela inovação e liberdade. Por isso, espero que os nossos filmes e a nossa arte agradem a audiência portuguesa.

Bom festival a todos!

Norbert Konkoly

Embaixador da Hungria

Passion for Freedom and Creativity

These concepts describe perfectly the Hungarian soul.

Our love towards freedom embodied itself several times throughout Hungarian History. This time, we celebrate the 15th of March, when the Hungarian people, with one single spirit, gave a step towards freedom during our Revolution in 1848. Creativity also makes an appearance in several contexts inside our culture and history, taking as an example famous inventions, such as the "Rubik's Cube" - which celebrates its 40th anniversary this current year; or the animated films we have been producing for exactly 100 years and from which one has already won an Oscar.

Creativity is an important value especially now, in a time of crisis. If we are open to new ideas, although unprecedented and "out-of-the-box" we can build a better Europe and consequently a better world.

I am grateful for the invitation made by the Monstra Festival to present our country through the art of animation. I think that the soul and spirit of the Portuguese and Hungarian peoples are extremely alike, taking our passion for innovation and freedom as an example. Therefore, we hope our movies and our art please the Portuguese audience.

We wish a wonderful festival to everyone!

Norbert Konkoly

Hungarian Ambassador



PAÍS HOMENAGIADO

HUNGRIA

INTERESSANTE E INVENTIVO

Uma Breve Visão Global sobre a Animação Húngara



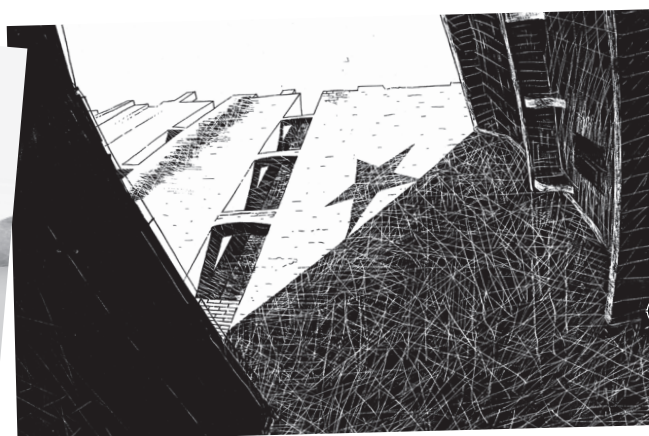
Apesar da história da animação húngara começar entre as duas guerras mundiais, onde podemos encontrar vários nomes famosos como John Halas ou George Pal, a produção permanente de filmes animados foi reinstituída por alguns animadores que permaneceram na Hungria durante o pós-guerra. Foi Gyula Macskássy, um ex-colega de John Halas, quem ajudou na fundação do estatal Pannónia Filmstudio em 1951, que, sendo um dos principais estúdios de animação do período da Guerra Fria até à mudança de regime em 1989, tornou-se a própria base da animação

húngara. Após a mudança de regime em 1989, pequenas empresas de produção assumiram a liderança da animação húngara (ex.: Varga, C.A.K.O., KEDD, Kecskemétfilm, Studio Baestarts). Actualmente as obras mais interessantes e inovadoras provém do departamento de animação da Universidade de Arte Moholy-Nagy em Budapeste. O programa que escolhemos é uma visão global sobre a animação húngara que irá certamente proporcionar uma representação viva e impressionante do período socialista e pós-socialista assim como da jovem geração dos

tempos de hoje. Incluímos também retrospectivas de dois dos grandes mestres da animação húngara: as animações em plasticina e em areia de Ferenc Cakó e as obras musicais de Richly Zsolt, assim como três longas-metragens realizadas nas últimas três décadas (Heroic Times; District!; Immigrants – L.A. Dolce Vita). Vamos ser animados pelo espírito das animações húngaras! Divirtam-se! *Jó szórakozást!*

Anna Ida Orosz
Historiadora de animação,
curadora da retrospectiva
húngara na MONSTRA 2014

*“Cool and inventive”
A Brief Overview of Hungarian
Animation
Although at the beginning of
Hungarian animation history
between the two world wars
you can find such well-known
personalities as John Halas
or George Pal, permanent
animated film production was
reinstated by a few animators
who stayed in Hungary during
the postwar period. It was Gyula
Macskássy, a former colleague
of John Halas, who assisted the
foundation of the state-owned
Pannónia Filmstudio in 1951,
which, being one of the leading
animation studios of the Cold
War Era until the change of*



regime in 1989, became the very base of Hungarian animation.

After the 89th political changes, small production companies took the lead in Hungarian animation (e.g. Varga, C.A.K.O., KEDD, Kecskemétfilm, Studio Baestarts), while today the coolest and most innovative pieces come out from the animation department of the Moholy-Nagy Art University in Budapest.

The following film overview of the Hungarian animation surely provides you with a lively and impressive depiction of the socialist and post-socialist era as well as of today's young generation.

The review includes the retrospective screenings of two grand masters of Hungarian animation, the claymations and sand animated films of Ferenc Cakó and the music-based pieces of Richly Zsolt as well as three feature films made in the last three decades (*Heroic Times; District!; Immigrants – L.A. Dolce Vita*).

Let's get animated by the spirit of Hungarian animations! Enjoy! Jó szórakozást!

Anna Ida Orosz
Animation film historian,
curator of **MONSTRA 2014**
Hungarian review

MARCOS HISTÓRICOS DA ANIMAÇÃO HÚNGARA SHORT HISTORICAL MILESTONES IN HUNGARIAN ANIMATION

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Sábado 15 | 19h30

SZERENCSE FLOTTÁS – UNIKUM / JIM SORTUDO (1942)

Gyula Macskássy | 01', PÁRBAJ / DUELO (1960) Gyula Macskássy, György Várnai, | 10', SISYPHUS (1974) Marcell Jankovics | 2'

HÉ, TE! HEY, TU! (1976) Péter Szoboszlai | 7', MOTO

PERPETUO (1980) Béla Vajda | 10', A LÉGY / A MOSCA

(1980) Ferenc Rofusz | 3', ISTEN VELED, KIS SZIGET! /

ADEUS, PEQUENA ILHA! (1987) Reisenbüchler Sándor | 13',

VIGYÁZAT LÉPCS ! / CUIDADO COM O DEGRAU (1989) István

Orosz | 6', MY BABY LEFT ME / O MEU AMOR DEIXOU-ME

(1995) Krstic Milorad | 9', MAESTRO (2004) Géza M. Tóth | 5',

ÉLETVONAL / LIFE LINE (2007) Tomek Ducki | 6', LOG JAM /

KJFG N95 (2008) Alexei Alexeev | 2'



PAÍS HOMENAGIADO HUNGRIA

DELÍCIAS DA ANIMAÇÃO HÚNGARA NOS ÚLTIMOS 50 ANOS *SHORT* *DELICACIES OF HUNGARIAN ANIMATION FROM THE PAST 50 YEARS*

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Domingo 16 |
19h30

ÁTVÁLTOZÁSOK / METAMORFOSES (1964)

György Kovásznai | 7', BABFILM / SCENES

WITH BEANS (1975) Ottó Foky | 12',

SÜTI / BISCOITOS (1984) Gyula Nagy | 10'

GARABONCIÁK / FEITICEIROS (1985)

Dóra Keresztes, István Orosz | 5', A SZÉL /

VENTO (1985) Csaba Varga | 7', A SZENTJÁNOS

BOGARAK NEMI ÉLETE / A VIDA SEXUAL DOS

PIRILAMPÓS (2000) Pál Tóth | 8', HANNE (2005)

Éva Magyarósi | 5',

DARAZSAK, LUDA, KÖRTEFA / VESPAS,

GANSOS, PEREIRAS (2004) László Csáki | 5', A

HÓDÍTÓK / OS CONQUISTADORES (2011) Tibor

Bánóczy, Sarolta Szabó | 12'

NOVA ANIMAÇÃO HÚNGARA *YOUNG HUNGARIAN ANIMATION*

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Segunda 17 |
20h15

RABBIT (2012) András Balogh | 2', ART (2012)

Anna Ottlik | 2', BORDERS (2012) Nagy B.

Ervin | 2', TOR / PIG SLAUGHTER (2007) Bukta

Zsolt | 2', MIME APPETIT (2009) Bucsi Réka,

Varga Petra | 2', FIN (2008) Glaser Kati |

10', BEAT DIS – JUST LIKE (2008)

Emil Goodman | 3', ORSOLYA / URSULA (2009)

Szederkényi Bella | 6', SIMON VAGYOK / I AM

SIMON (2009) Molnár Tünde | 9', PYGMALION

(2011) Kati Egely | 1', ARIADNÉ FONALA /

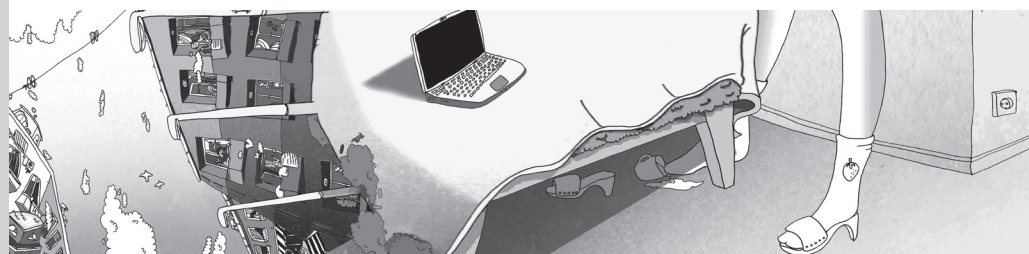
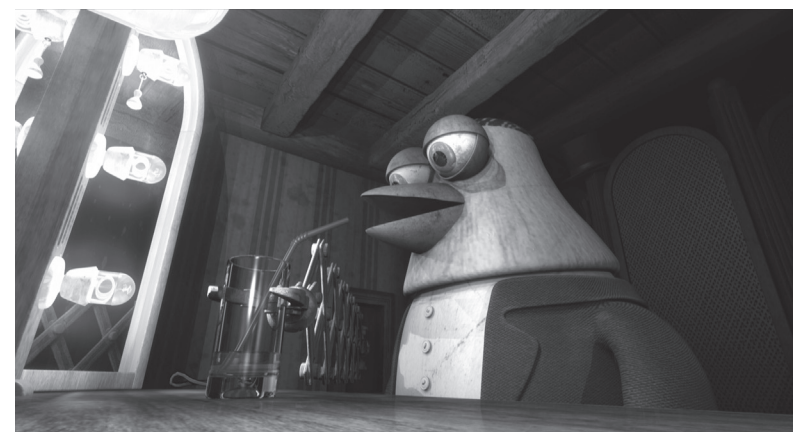
ARIADNE'S THREAD (2009) Bertóti Attila | 9',

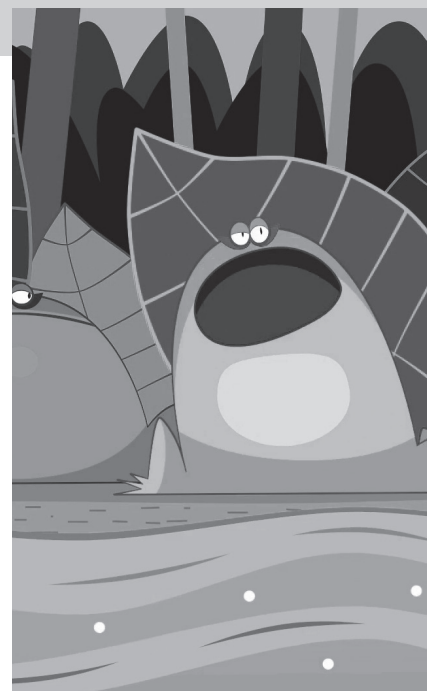
MORPHING (2012) Luca Módy | 2', MORPHING

(2012) Luca Módy | 2', INDUSTRIAL BOOGIE

(2011) Regina Bacsa | 4', BASSEMENT (2012)

Kopasz Milán | 2'





CURTAS HÚNGARAS PARA PAIS E FILHOS *ANIMATED SHORTS FOR CHILDREN AND ADULTS ALIKE*

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Domingo 16
| 16h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Domingo
23 | 18h00

A RÓKA ÉS A HOLLÓ / THE FOX AND THE RAVEN (2003) Cakó Ferenc | 10', PISTA CÁCSI / UNCLE PISTA (2010) Tímpa Borbála | 3', HOGAYN LEHET MEGIJESZTENI AZ OROSZLÁNT? / HOW TO FRIGHTEN A LION? (1980) Tóth Pál | 10', AUGUSZTA: EBÉD / AUGUSTA: THE LUNCH (1980) Varga Csaba | 5', ALL THAT CATS (2009) Mátyás Lanczinger | 5', BÉKA TANGO / FROG TANGO (2011) Kristóf Jurik Mátyás Klung | 3', NYUSZI ÉS Z / RABBIT AND DEER (2012) Péter Vác | 17', LOG JAM / KJFG NO.5 (2008) Alexei Alexeev | 2'



PAÍS HOMENAGIADO HUNGRIA

LIGHTS BEFORE DAWN *LUZES AO ENTARDECER*
1985, Sándor Békési | 4'

HEROIC TIMES *TEMPOS HERÓICOS*

1984, 80'
CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Domingo 16 | 21h30

Tempos Heróicos é a primeira longa-metragem de animação realizada em pintura. É a adaptação de um poema épico húngaro do século XIX - "Toldi" - escrito por János Arany. O filme produzido pelos estúdios Pannonia é uma notável obra-prima. Uma pintura a óleo animada. O filme recebeu prêmios em todo o mundo, nomeadamente o grande prêmio de Annecy em 1985.

A uniquely oil painted animation feature, Heroic Times is an adaptation of the 19th century Hungarian epic poem "Toldi" written by János Arany. The film was produced through Pannonia Film Studio and is notable for its visual style, which resembles oil paintings. The film got several awards, included at Annecy Animation Film Festival in 1985.

Realização: József Gémes

Produção: Pannonia Film Studio





9 RAZÕES PARA NÃO ANDAR DE AUTOCARRO NA HUNGRIA

9 REASONS NOT TO RIDE THE BUS IN HUNGARY

8 RAZÕES PARA NÃO ANDAR DE BICICLETA NA HUNGRIA

8 REASONS NOT TO BIKE IN HUNGARY

2008, Tamás Patrovits | 2'



THE DISTRICT! O BAIRRO!

2004, 87'

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Sexta 21 | 00h00

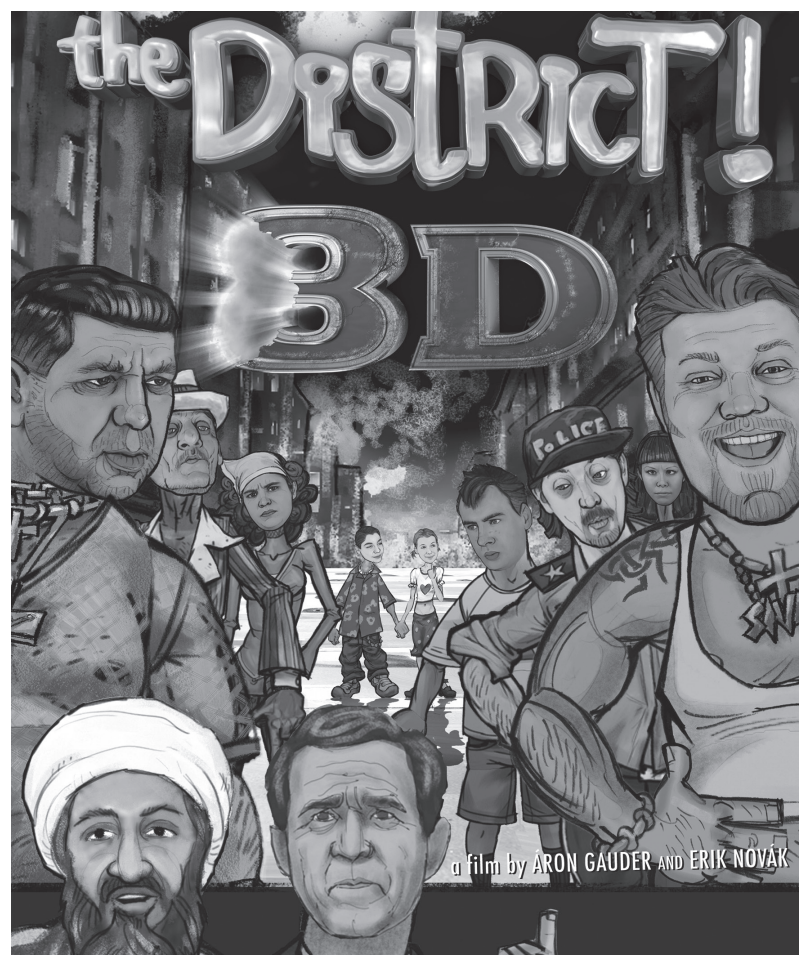
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Domingo 23 | 22h00

O Bairro – Literalmente “O Distrito 8” – é um “filme de animação de ghetto”. Ocorre no famoso distrito 8 de Budapeste, o “Harlem” local, que alberga uma população relativamente grande de romenos e emigrantes. O enredo carnavalesco é adaptado de um romance shakespeariano para uma sátira social nacional e global. Ricsi o adolescente romeno – está apaixonado pela sua colega húngara Julika. No entanto, a disputa em curso entre as duas famílias impede a sua felicidade. Os pais e todo o mundo ficam desconfiados quando uma enorme quantidade de petróleo vinda do nada, perturba a vida e as potências mundiais iniciam uma investigação. O que vai acontecer? ...vamos ver! Uma coisa é certa: o “Bairro” permanecerá “Bairro” para sempre.

The District – literally “eightdistrict” – is an “animated ghetto film”. It takes place in Budapest’s notorious District Eight, the local “Harlem”, home to a relatively large Roma and immigrant population. The film’s carnival-sequel storyline proceeds from a Shakespearean romance to a national and global social satire. The Roma teenager Ricsi – is infatuated with his white Hungarian classmate Julika. However, the ongoing feud between the two families prevents their happiness. The parents and the world get suspicious, once a huge amount of oil out of nowhere upsets the machine; and the world powers launch an investigation. What will happen? we will see... but one thing is sure: the “Nyócker” will remain “Nyócker” forever.

Realização: Áron Gauder, Erik Novák

Produção: Lichthof Productions



PAÍS HOMENAGIADO HUNGRIA



NEO – RAMBO 13

2000, Balázs Pál, 5'

IMMIGRANTS: L.A. DOLCE VITA *IMIGRANTES: DOLCE VITA EM L.A*

Hungria, 2008, 78'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Terça 18 | 22h00

Immigrants é a história de Vladislav (um russo) e Joska (um húngaro). Ambos são imigrantes e grandes amigos que vivem e perseguem o sonho americano juntos. Vlad tem uma filha, Ana, que se adapta à vida nos Estados Unidos à velocidade da luz, enquanto o pai está em completo choque cultural. Vivem no Vista del Mar, um complexo de apartamentos gerido por uma atriz fracassada, Greta Knight, que está sempre atrás de Vlad à procura de favores sexuais. Uma história cômica e comovente. Imigrantes é um filme para qualquer um que já alguma vez sonhou.

Immigrants is the story of Vladislav (a Russian), and Joska (a Hungarian). Both are immigrants and best friends, living and chasing the American dream together. Vlad has a daughter, Ana, who's adapting to life in America at the speed of light, while her dad is in complete culture shock. They stay at the Vista del Mar, an apartment complex run by an old failed actress, Greta Knight, who is always after Vlad for sexual favors.

Immigrants is a movie for anyone who ever had a dream.

Realização: Gábor Csupó

Produção: Klasky Csupo



RETROSPECTIVA FERENC CAKÓ

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Quinta 20 | 20h15

THE CHAIR (1978) | 9', AD ASTRA (1982) | 2', ZENO (1985) | 3', AB OVO (1987) | 7', THE SONG OF SAND (1995) | 9', ASHES (1994) | 6', LABIRINTH (1999) | 8'50", VISION (2000) | 9', STONES (2001) | 8'30", FACE ARC (2007) | 6'30", TOUCH (2009) | 6'



FERENC CAKÓ

Artista gráfico, pintor, escritor e realizador de filmes de animação

Nasceu em Budapeste, Hungria, em 1950. Frequentou a faculdade de Belas Artes em Budapeste onde se licenciou em 1973. Ainda na escola obteve vários prémios como "Petofi" (pintura) e "Ókulároa" (animação de objectos). Trabalhou entre 1973 e 1991 como animador, designer e realizador no Pannonia Film Studio. Nesse período realizou as séries "Never Mind Toby" e "ZENO", para a televisão húngara. Em 1988 "Ab Ovo", filme realizado em plasticina e areia, marcou decisivamente a sua carreira ao ser galardoado com a Palma de Ouro, em Cannes. Seguiram-se outros multi-premiados filmes como: "AD REM" (1989) em carvão e plasticina ou "Ashes" (1994) filme em areia realizado em memória da sua mãe, galardoado com o Urso de Ouro em Berlim entre outros importantes festivais. Ensinou na Faculdade Húngara de Artes Aplicadas e deu cursos um pouco por toda a Europa, Portugal incluído. Em 1996 cria o seu C.A.K.Ó Studio. Nele fez vários dos seus mais premiados filmes, dando também oportunidades de trabalho a jovens artistas. A qualidade da sua obra mereceu retrospectivas em muitos festivais no mundo, nomeadamente em Annecy. Em 1999 foi galardoado com o famigerado prémio húngaro Outstanding Artist. Em 1996, cria o ESPETÁCULO DE ANIMAÇÃO DE AREIA AO VIVO no qual, desenha ao vivo com areia, sendo todo o trabalho projectado numa tela. Ferenc Cakó irá apresentar este espectáculo ao vivo na MONSTRA 2014.

Graphic artist, painter, writer and director of animated films Born in Budapest, Hungary, in 1950.

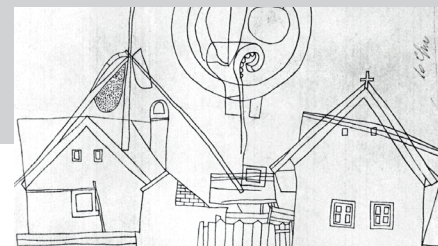
Ferenc Cakó attended the Secondary School of Applied and Fine Arts and the Graphic Section of the College of Fine Arts in Budapest. He got his diploma in 1973. During those years he got some



main awards with "Petofi" (painting animation) and "Ókulároa" (object animation). Between 1973 and 1991 he worked in the Pannonia Film Studio where, apart other works he direct the Hungarian television series "Never Mind Toby", and "ZENO". In 1988, he made a big breakthrough with his sand and sculpture animations with "Ab Ovo". This film was awarded with the Golden Palm, in Cannes. His sand and clay-animation films "AD REM" and "ASHES", in memory of his mother, were multi-awarded all around the world, for example with the Golden Bear in Berlin and other international festivals. He was a college lecturer at the Hungarian College of Applied Arts and taught around Europe, Portugal included. In 1996, he started his own studio, C.A.K.Ó Studio. In that studio he made several of his films and gave a chance to young talented artists to work there. The quality of his films, draws and paintings are presented in retrospective around the world, as in 1997 in Annecy. In 1999, he won the award for Outstanding Artist of Hungary. In 1996, he had the idea and worked out a type of LIVE SAND ANIMATION SHOW, in which, with special music on, his live drawing with sand is projected on a large screen for the audience. Ferenc Cakó will present this unique show at MONSTRA 2014.



PAÍS HOMENAGIADO HUNGRIA



RETROSPECTIVA RICHLY ZSOLT

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Terça 18 | 20h15

SZVIT/ SUITE (1968) 7', A PÁVA / THE PEACOCK (1969) 3', MEDVETÁNC / BEAR DANCE (1971) 2', ANNA MOLNÁR (1972) 6', A KECSKE ÉS A KOS / THE GOAT AND THE BUCK (1974) 4', HUNGARIAN PICTURES – EVENING IN TRANSILVANIA / (1998), 3', HUNGARIAN PICTURES – ETUDE (1998), Kinga Rofusz, 3', HUNGARIAN PICTURES – BALLADE (1998), Éva Korda, 3', HUNGARIAN PICTURES – SLIGHTLY TIPSY (1998), Miklós Varga, 3', HUNGARIAN PICTURES – PIGMAN'S DANCE (1998), Tamás Patrovics, 3', HOMMAGE Á LAJOS VADJA (1999) 4', STONEMASON KELEMEN (2009) 6'



RICHLY ZSOLT

Richly Zsolt nasceu em Sopron em 1941. Licenciou-se na Academia de Artes e Ofícios em 1966. No mesmo ano, começou a trabalhar no Pannónia Film Studio e, desde aí fez várias curtas, séries e longas. Desde 1987, ensinou animação na Academia de Artes e Ofícios, que mais tarde se tornou numa Universidade. Ao longo da sua carreira recebeu os prémios Béla Balázs e o

Meritorious Artist Award.

Richly Zsolt was born in 1941 in Sopron. He graduated from the Academy of Arts and Crafts in 1966. He began working at Pannónia Film Studio that same year and has since made several short films and series as well as a feature film. Since 1987 he has taught animation at the Academy of Arts and Crafts, which later became a University. His work has been awarded the Béla Balázs Prize and the Meritorious award.



BEST OF HALAS & BATCHELOR

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Sexta 21 | 20h15

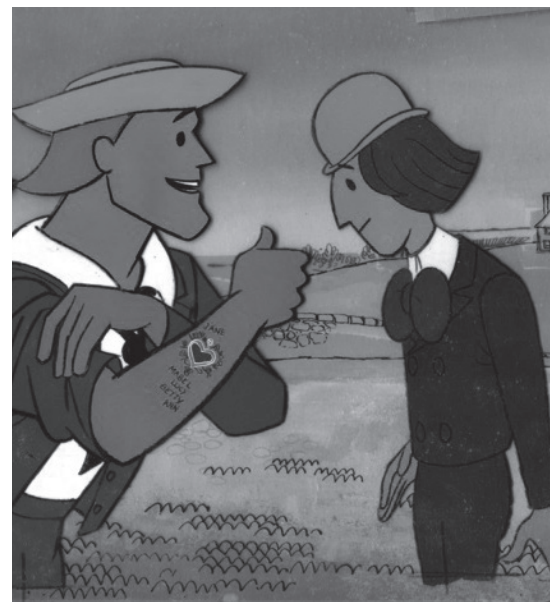
DUSTBIN PARADE (1941) Halas & Batchelor | 4', **CHARLEY IN NEW TOWNS** (1946) Halas & Batchelor | 5', **A MODERN GUIDE TO HEALTH** (1946) Halas & Batchelor | 8', **SIX LITTLE JUNGLE BOYS** (1947) Halas & Batchelor | 4', **DOLLY PUT THE KETTLE ON** (1947), Halas & Batchelor | 2', **FIGUREHEAD** (1953) Halas & Batchelor | 9', **ALL LIT UP** (1959) Halas & Batchelor | 6', **RUDDIGORE** (1964) Halas & Batchelor | 6', **THE FIVE** (1970) Halas & Batchelor | 6', **AUTOMANIA** (2000) Halas & Batchelor | 10'

HALAS & BATCHELOR

Em 2014 comemoramos o aniversário da morte de uma das mais prolíficas realizadoras, Joy Batchelor, minha mãe. Com o meu pai, John Halas, fundou a Halas & Batchelor Cartoons em 1940. Nos 50 anos seguintes, o estúdio criou mais de 2000 filmes, sendo o mais conhecido *Animal Farm*, em 1954. Joy não só criou a animação, desenhou os personagens e escreveu a maioria dos guiões, mas também foi realizadora e produtora numa altura em que as

mulheres trabalhavam maioritariamente como pintoras e investigadoras. Joy conheceu o meu pai enquanto procurava um emprego melhor. Ele chegou a Londres vindo de Budapeste em 1936 para criar um estúdio de animação. John estava maravilhado com o talento de Joy; ela estava maravilhada com o seu carisma e charme húngaro. John contratou Joy e voltaram juntos para Budapeste para trabalharem no projeto *Music Man*, projeto esse que terminou com a guerra. De volta a Londres, sem trabalho, Joy levou as suas ilustrações para diversas revistas e agências, tendo encontrado um emprego na área de animação com J. Walter Thomson. A agência foi nacionalizada e começaram a fazer filmes em torno da guerra. Nos anos 40 criaram o seu estúdio, Halas & Batchelor, e casaram. A sua parceria durou até à morte de Joy, em 1991.

In 2014, we celebrate the anniversary of one of Britain's most prolific filmmakers, Joy Batchelor, my mother. With my father, John Halas, she co-founded Halas & Batchelor Cartoons in 1940. Over the next 50 years the studio went on to make over 2000 films, the best known of which was Animal Farm, in 1954. Joy not only animated, designed the characters and wrote most of the early scripts, but she was also a director and producer at a time when women mostly worked as painters and tracers. Joy met my father while looking for a better job. He arrived in London from Budapest in 1936 to set up an animation studio. John was amazed by Joy's talent; she was amazed by his charisma and Hungarian charm. He hired Joy and they returned to Budapest together to work on Music Man, a project that ended with the war. Back in London, with no job, Joy took their illustrations around to magazines and agencies eventually finding animation work with J. Walter Thomson. The agency was soon taken over by the government and so they found themselves making films for the war effort. By 1940, they had set up their studio, Halas & Batchelor, and gotten married. Their partnership lasted until Joy's death, in 1991.







ADRIAAN LOKMAN

Adriaan Lokman é um realizador de cinema de animação experimental. Realizou Barcode, vencedor do Grand Prix Annecy Festival 2002. Este filme surgiu da ideia de brincar com utensílios informáticos, de construir um universo a partir de luz animada através de um computador e de usar de outra maneira ferramentas de animação, utilizadas tradicionalmente de forma fria e estéril na arquitetura ou na indústria. Após as filmagens, reparou que na maior parte dos filmes de animação é difícil de encontrar a exposição simultânea de um fio narrativo e do uso de novas técnicas. Desde então, experimenta novas formas de utilizar técnicas informáticas associadas a novas formas de narração: como contar uma história, criar uma ligação, fazer crescer emoções com imagens abstractas e ir ao encontro do público, é como utilizar os códigos do cinema clássico para adaptá-los ao cinema experimental, nomeadamente através da relação entre a música e o design de som.

Adriaan Lokman is an experimental animation director. One of his works is Barcode, which has won the Grand Prix Annecy Festival 2002. This film emerged from the idea of playing with computer utensils, of building an universe from animated light through a computer and using animation tools differently, traditionally used in architecture and industry in a cold, sterile way. After filming, he noticed that, in most animated films, it is hard to find the simultaneous exposure of a narrative thread and the use of new techniques. Since then, Lokman has been experimenting new ways to use computer techniques associated to new forms of narration: telling a story, creating a link, making emotions grow with abstract images and move towards the audience. It is like using the codes of classic cinema and adapting them to experimental cinema, namely through the relationship between music and sound design.



FERENC MIKULLAS

Nasceu a 17 de Agosto de 1940.

Desde o dia 1 de Junho de 1971, tem sido o Presidente do Estúdio de Animação Kecskemét. Desde então, os filmes do estúdio ganharam mais de 70 prémios em diferentes festivais. Desde 1993, tem sido o Director do Festival de Animação Kecskemét (KAFF) que começou por sua iniciativa. O KAFF tornou-se um festival internacional em 1996, por convidar as longas-metragens europeias e especiais de televisão para a competição. Durante os últimos 20 anos, evoluiu até se tornar o evento bianual de animação da região. Em 2004, recebeu o prémio Max Massimino Garniér pelo seu trabalho de mais de 30 anos, que fez no interesse da cultura de animação húngara e internacional como director da Kecskemétfilm Ltd. e do Festival de Animação Kecskemét.

He was born on the 17th August, 1940.

Since the 1st June, 1971 he has been the Head of the Kecskemét Animation Studio, since then films of the studio have won more than 70 prizes at various international festivals. Since 1993 he has been the Director of the Kecskemét Animation Film Festival which was started on his initiative. "KAFF" became an international festival in 1996 by inviting European animated features and TV Specials into the competition. During the last 20 years it developed into the most important biannual animation event in the region. In 2004 he was awarded, at the Chiavari International Animation Film Festival, the Max Massimino Garniér award for his more than 30 years long work he made in the interest of the Hungarian and international animation culture as the director of Kecskemétfilm Ltd. and Kecskemét Animation Film Festival.

COMPETIÇÃO LONGAS



FERRNANDO MOTA

Compositor, artista sonoro, performer e aprendiz de inventor de instrumentos musicais experimentais. Desde 1994 que compõe música para teatro, tendo colaborado com diversos encenadores e companhias. Em 2007, Fernando Mota recebeu uma Menção Honrosa (Prémio Nacional da Crítica 2006, promovido pela Associação Portuguesa de Críticos de Teatro) pela música original e espaço sonoro de "Por Detrás dos Montes" do Teatro Meridional. F.M. foi nomeado para o Europe Prize New Theatrical Realities XI, promovido em 2008 pela Comissão Europeia com o alto patrocínio do Parlamento Europeu. Em 2007 recebeu o Prémio Melhor Obra Portuguesa no 8º Concurso Internacional de Composição Electroacústica (Festival Música Viva).

Composer, sound artist, performer and apprentice inventor of experimental musical instruments. Composes music for the theatre since 1994, having worked with several companies and theatre directors. In 2007, Fernando Mota received a Mention of Honour (National Theatre Critics' Prize 2006, an award granted by the Portuguese Association of Theatre Critics – Associação Portuguesa de Críticos de Teatro) for the original music and sound space of the play "Por Detrás dos Montes" staged by Teatro Meridional. F.M. was named for the Europe Prize New Theatrical Realities XI, granted by the European Commission with the high patronage of the European Parliament. Also in 2007 he received the Award for Best Portuguese Composition at the 8th Electroacoustic Composition Competition (Música Viva 2007).



**MARÍA
VERÓNICA RAMÍREZ**

María Verónica Ramírez nasceu em Buenos Aires, Argentina, em 1957. Depois de estudar desenho e pintura na Escola de Artes, começou a aprender técnicas de fotografia, animação e restauração de objectos de arte. Em 1990 María Verónica Ramírez criou, juntamente com Caloi, o programa de televisão Caloi en su Tinta, que realiza e produz. Entre 1993 e 2000, María Verónica Ramírez organizou várias competições nacionais de animação e programas de retrospectiva que têm sido vistos em festivais internacionais muito importantes como o Festival de Annecy (França), o Festival Internacional de Filmes de Tampere (Finlândia), o Festival Río Cine (Rio de Janeiro), etc. Participou também no júri do Festival de Animação Internacional de Annecy em 2001. Produz e realiza mais de 100 curtos programas de animação para a UNICEF para os direitos das crianças. Anima Buenos Aires foi a sua primeira longa-metragem de animação.

María Verónica Ramírez was born in Buenos Aires, Argentina, in 1957. After studied drawing and painting at Art School, she went on to learn the techniques of photography, animation and art restoration. In 1990, she created along with Caloi the television program Caloi en su Tinta, which she also directs and produces. Between 1993 and 2000, María Verónica Ramírez organized several national animation competitions and retrospectives program which had been shown at very important international festivals such as Annecy Festival (France), International Film Festival of Tampere (Finland), Río Cine Festival (Rio de Janeiro), etc. She also participated as jury for the International Animation Festival of Annecy in 2001. She produces and directs over 100 animated short programs for Unicef for the childhood rights. Anima Buenos Aires is her first animation feature film.

**ROMAN KOZITCH**

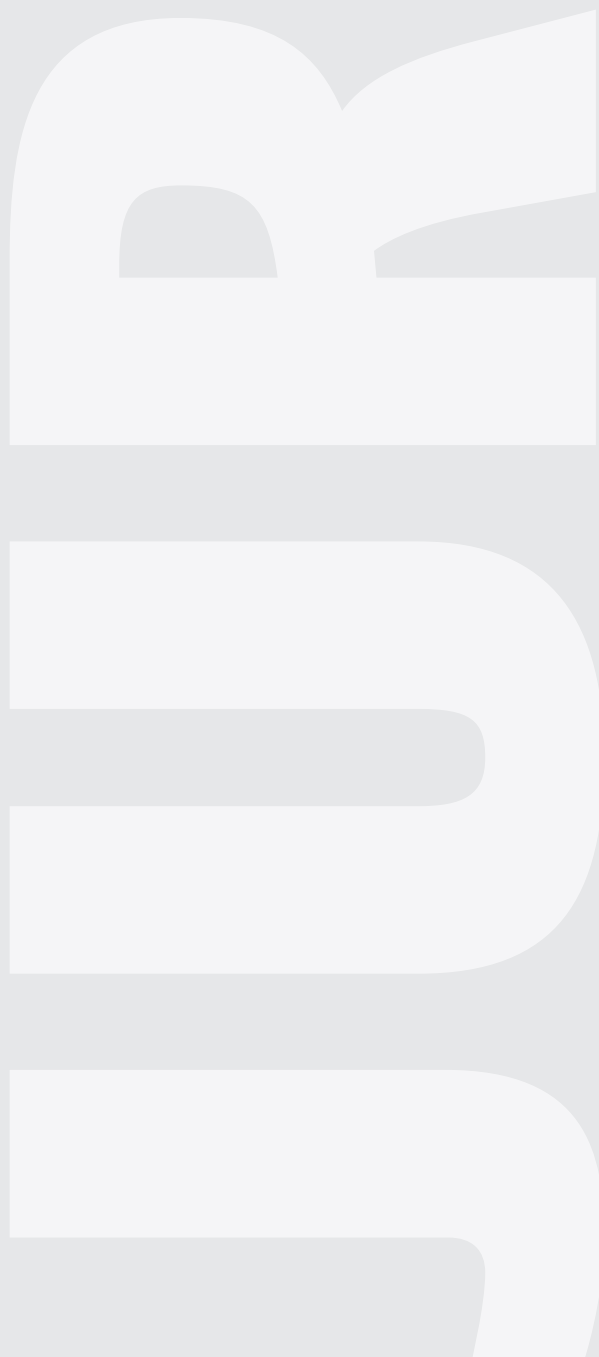
Nasci perto de Moscovo, a 14 de Setembro de 1979.
Depois do jardim-de-infância e da escola, licenciiei-me
na Moscow Professional Animation Film School.
Comecei então o meu trabalho como animador, que continua
neste momento com a série de animação "Masha & the Bear".
Entre 2011 e 2013 comecei algumas séries como realizador.

I was born near Moscow in 1979, September 14.

*After kindergarten and school, I graduated in Moscow Professional
Animation Film School (lyceum).*

*Then, I started my work as animator and continue till this
moment on the animated series "Masha & the Bear"*

In 2011-2013, I started some series as film director.



COMPETIÇÃO LONGAS

COMPETIÇÃO 1

O MENINO E O MUNDO

THE BOY AND THE WORLD

Brasil, 2013, 80'

Sofrendo com a falta do pai, um menino parte em sua busca. Na jornada descobre aos poucos a realidade que o circunda, um mundo fantástico dominado por máquinas-bichos e estranhos seres, revelando também aos espectadores o seu olhar ingênuo diante de questões existenciais, culturais e políticas num mundo globalizado.

Suffering without his father, a boy goes on a quest to find him. During this journey, he gradually discovers the reality that surrounds him, a fantastic world dominated by machines, animals and strange creatures. He reveals to the audience his naïve view of existential, cultural and political issues in a globalized world.

Realização: Alê Abreu

Produção: Filme de Papel

Som: Pedro Lima

Música: Gustavo Kurlat e Ruben Feffer

Argumento: Alê Abreu

Distribuição: Espaço Filmes





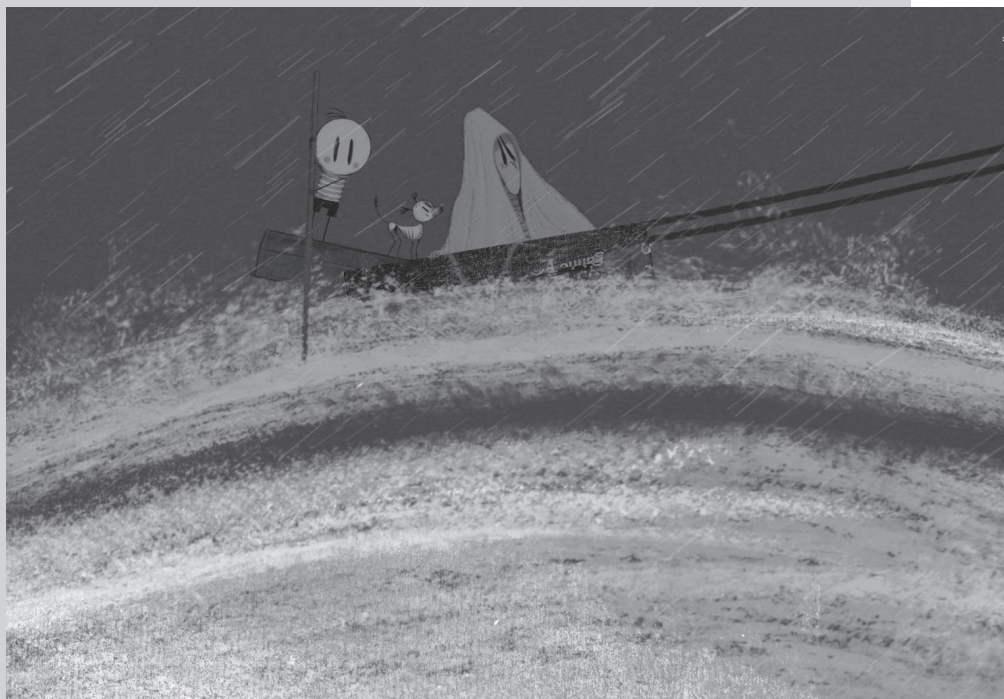
ALÊ ABREU

Nasceu em São Paulo em 6 de março de 1971. Aos 13 anos participou no curso de desenho animado do MIS - Museu da Imagem e do Som. Nos anos 90, formado em Comunicação Social, realizou as curtas premiadas *Sírius* (1993), e *Espantinho* (1998). Desenvolveu inúmeras ilustrações para publicidade, revistas, jornais e livros, clássicos como "O Mistério do Cinco Estrelas" de Marcos Rey, "Sangue Fresco", de João Carlos Marinho e "O Menino que Espiava prá Dentro", de Ana Maria Machado. Em 2007 teve a sua curta *Passo* exibida nos mais importantes festivais de animação do mundo além de ser homenageado pelo AnimaMundi, que exibiu uma retrospectiva dos seus filmes. Em 2008 lançou nos cinemas e em DVD a longa-metragem premiada *Garoto Cósmico*, adaptada para livro pela FTD. No mesmo ano, *Garoto Cósmico* foi lançado também na Venezuela e na Índia. Realizou o piloto da série *Vivi Viravento* (2009) para o Anima TV, da TV Cultura. A série está em desenvolvimento pela Mixer, em co-produção com o Canadá. Em 2010 lançou seu segundo livro, o infantil "Mas Será que Nasceria a Macieira?", em parceria com Priscilla Kellen, pela editora FTD. Ainda em 2010, foi o artista convidado a criar a imagem dos 18 anos do Festival Anima Mundi. "O Menino e o Mundo" foi lançado nos cinemas em Janeiro de 2014.

Born in Sao Paulo on March 6, 1971. With only 13 years-old, he entered a carton program at MIS - Museum of Image and Sound. In the 90s, he graduated in Social Communication,

directed the awarded short film, "Sirius" (1993) and "Scarecrow" (1998). Developed numerous illustrations for advertising magazines, newspapers and classics books like, "O Mistério do Cinco Estrelas" by Mark Rey, "Sangue Fresco" by John Carlos Marino and "O Menino que Espiava prá Dentro" by Ana Maria Machado. In 2007 he had his animated short "Passo" exhibited at the most important animation festivals in the world, as well being honored by AnimaMundi, which exhibited a retrospective of his movies. In 2008, he released in theaters and DVD the awarded feature

film "Garoto Cósmico", adapted to book by FTD. In the same year, "Garoto Cósmico" was also released in Venezuela and India. He directed the pilot of "Viravento Vivi (2009)" TV series for the AnimaTV, TV Cultura. The series is in development by Mixer, in co-production with Canada. In 2010, he released his second book, "Mas será que Nasceria a Macieira?", in partnership with Kellen Priscilla, published by FTD. In 2010, was invited to create the image of the 18th anniversary of Anima Mundi Festival. "O Menino e o Mundo" was released in theaters in January 2014.



COMPETIÇÃO LONGAS

COMPETIÇÃO 2

TRAIÇÃO *CHEATIN'*

USA, 2013, 76'

"Numa fatídica colisão frontal de carro, Jake e Ella conhecem-se e tornam-se no casal mais amoroso da longa história do Romance. Mas quando uma misteriosa "outra" mulher introduz uma pitada de ciúme no seu namoro perfeito, a insegurança e ódio anunciam um desfecho pouco feliz. Com a ajuda de um mago desgraçado e da sua "máquina da alma" proibida, Ella assume a forma das inúmeras amantes de Jake, lutando desesperadamente entre falhas técnicas e traição, enquanto tentam reclamar o seu destino."

"In a fateful bumper car

collision, Jake and Ella meet and become the most loving couple in the long history of Romance. But when a scheming "other" woman drives a wedge of jealousy into their perfect courtship, insecurity and hatred spell out an untimely fate. With only the help of a disgraced magician and his forbidden "soul machine", Ella takes the form of Jake's numerous lovers, desperately fighting through malfunction and deceit as they try to reclaim their destiny."

Realização: Bill Plympton

Produção: Plymptoons Studio

Animação: Bill Plympton

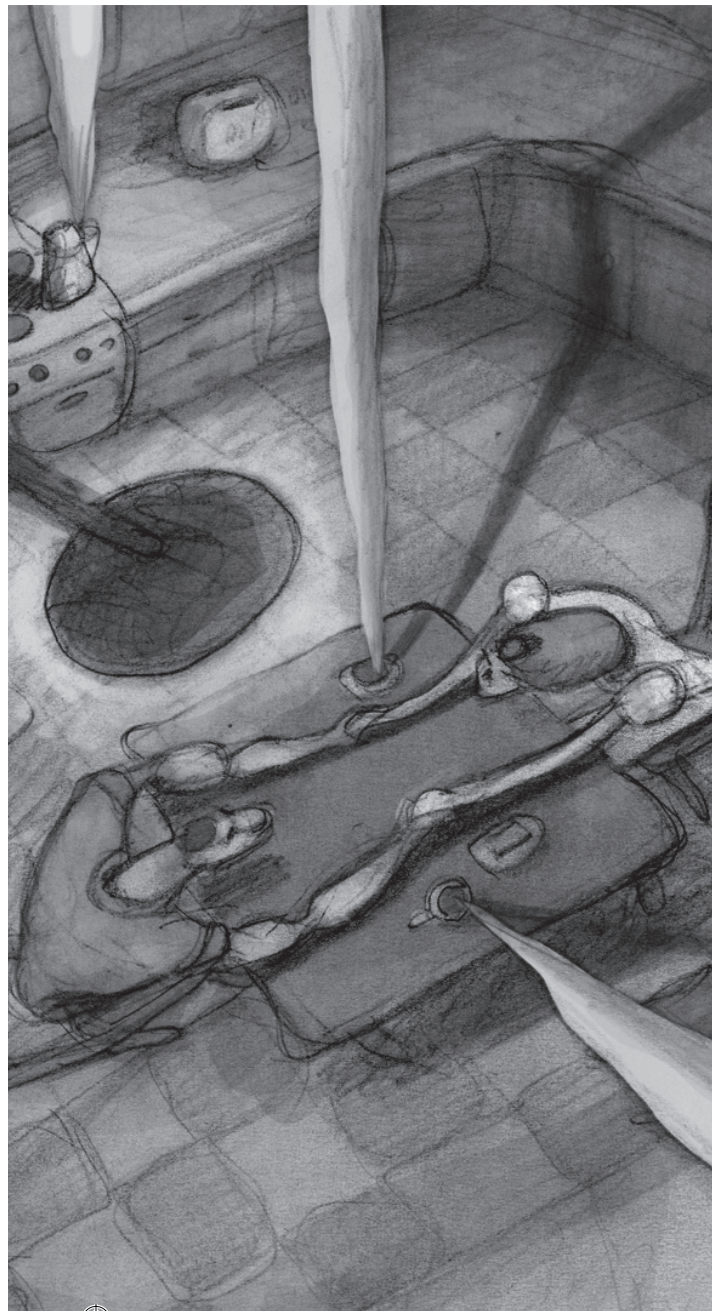
Som: Weston Fonger

Música: Nicole Renaud

Argumento: Bill Plympton

Técnica: Desenho, 2D

Contacto: www.plymptoons.com





BILL PLYMPTON

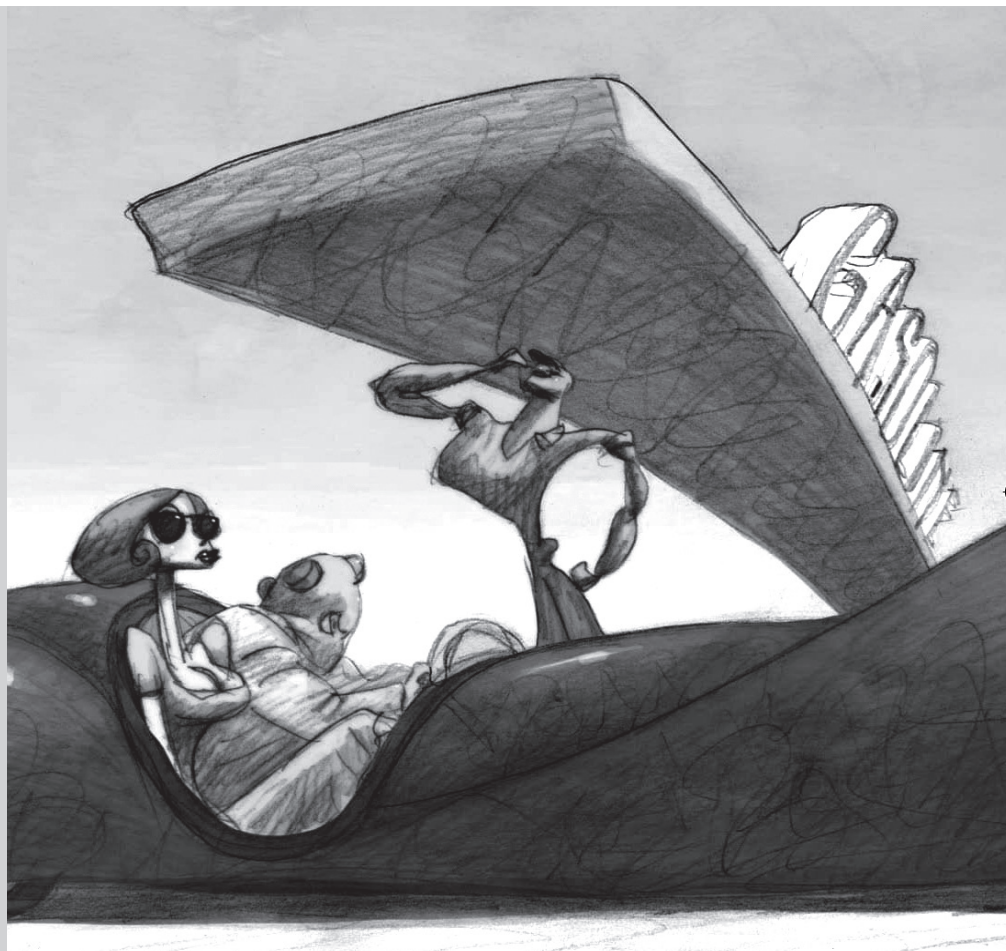
Bill Plympton é considerado o Rei da Animação independente e foi a primeira pessoa a desenhar à mão a totalidade de uma longa de animação. Nascido e criado em Portland, Oregon, formou-se na Portland State University, em design gráfico. Mudou-se para Nova Iorque em 1968. Começou a sua carreira a criar desenhos para publicações como New York Times, National Lampoon, Playboy e Screw.

Em 1987, foi nomeado para um Oscar®, pela sua curta de animação "Your Face". Em 2005, recebeu outra nomeação, desta vez pela curta-metragem "Guard Dog". "Push Comes to Shove", foi outra das suas curtas que ganhou a prestigiada Palme d'Or em Cannes, em 1991.

Depois de várias curtas que apareceram na MTV e no Spike and Mikes's, passou para o cinema. Desde 1991, fez nove longas-metragens, seis delas de animação, "The Tune", "Mondo Plympton", "I Married A Strange Person", "Mutant Aliens", "Hair High" e "Idiots and Angels".

Mr. Plympton is considered the King of Indie Animation and is the only person to hand draw an entire animated feature film. Born and raised in Portland, Oregon, he graduated from Portland State University in Graphic Design. Bill Plympton moved to New York City in 1968. He began his career creating cartoons for publications such as New York Times, National Lampoon, Playboy and Screw.

In 1987 he was nominated for an Oscar® for his animated short "Your Face". In 2005, Bill received another Oscar® nomination, this time for a



short film "Guard Dog". "Push Comes to Shove" another short film, won the prestigious Cannes 1991 Palme d'Or. After producing many shorts that appeared on MTV and Spike and Mike's, he turned his talent to feature films. Since 1991 he's

made 9 feature films, 6 of them, "The Tune", "Mondo Plympton", "I Married A Strange Person", "Mutant Aliens", "Hair High" and "Idiots and Angels" are all animated features.

COMPETIÇÃO LONGAS

PINOCCHIO

Itália, França, Bélgica, Luxemburgo, 2012, 78'

Como escreveu Benedetto Croce, "A madeira esculpida no boneco é a própria humanidade". E o Pinocchio inicia a sua vida como uma criança que, com os seus altos e baixos, quer experimentar a fábula da existência humana. Feita do bem e mal, erros e arrependimento, atrevimento e cuidado, egoísmo e generosidade, confiança e reserva.

A ingenuidade desta pequena criança-alien permite-nos fazer uma análise divertida, mas precisa, de um mundo pequeno mas colorido em que acabamos por entrar e andar sem muitas vezes sabermos para onde vamos. Um mundo em que o caminho tem a mesma importância da linha de chegada.

Contar às crianças (mas

também aos adultos) a história do Pinóquio, no num estilo actual, significa talvez tentar revelar o humor original de Collodi, fazendo a universalidade e a actualidade emergirem. A nossa marioneta, uma criança num mundo de adultos, percorre toda a história procurando comida ou fugindo do perigo de ser comido. Às vezes o caminho é ascendente, outras descendente, os encontros são tanto positivos como negativos, os animais agem metaforicamente como seres humanos, os erros estão lá para não serem repetidos e a marioneta torna-se uma criança (assim como criança se torna um homem) passando por um caminho traumático e conflituoso. Num crescendo de Rossini, além desta rota educacional primordial,

Realização: Enzo D'Alò

Animação: Marco Zanoni

Música: Lucio Dalla

Som: Fabien Pochet

Argumento: Enzo d'Alò, Umberto Marino a partir

de Le Aventure di Pinocchio de Collodi

Produção: Cometa Films, Iris Productions, Walking the Dog, 2D3D Animations



Pinocchio acaba por se olhar ao espelho e perguntar a si mesmo qual é realmente a sua verdadeira natureza.

"The wood carved into the puppet is humanity itself," as Benedetto Croce once wrote. And Pinocchio enters life like a child who, through ups and downs, wants to experiment the fable of human existence, made of good and evil, mistakes and redemption, recklessness and carefulness, egotism and generosity, trust and reticence. The naivety of this different alien-child allows us to make a smiling yet precise analysis of a small but colourful world where in we end up entering and walking without often knowing where to go. A world where the journey has the same importance of the arrival line. Telling children (but adults, as well!) the story of Pinocchio in a new style today, perhaps means

trying to reveal Collodi's original mood, making universality and actuality emerge. Our puppet, a child in a world for adults only, runs through the entire story searching for food or escaping the danger of being eaten. Sometimes the road is uphill, sometimes downhill, encounters are both positive and negative, animals act as a metaphor as human beings, mistakes are there to not be committed again, and the puppet becomes a child (just as child becomes a man) passing through a traumatic and conflictual path. In a Rossini crescendo, beyond this primordial educational route, Pinocchio ends up looking into the mirror and asking himself what his true nature really is.



COMPETIÇÃO 3

**REALIZADOR,
ARGUMENTISTA E MÚSICO**

Enzo d'Alò nasceu em Nápoles em 1953. Desde 1980 tem sido o autor de vários filmes e vídeos de animação e não só, e de séries televisivas, graças aos quais ganhou numerosos e prestigiados prémios nacionais e internacionais em festivais de cinema. Os seus filmes obtiveram grande reconhecimento por parte do público e de críticos de todo o mundo.

O seu primeiro sucesso data de 1996, quando filmou *La Freccia Azzurra* ("The Blue Arrow", David di Donatello para Melhor Música composta por Paolo Conte; dois Silver Ribbon, 1997 Oscar Home Video).

No Natal de 1998 realizou *La Gabbianella e il Gatto* ("Lucky and Zorba"), música de David Rhodes, Real Word de Peter Gabriel, obtendo um imenso sucesso nos cinemas : 1.500.000 bilhetes vendidos, 20 biliões de liras nas bilheteiras (Silver Ribbon 1999, Prémio do Público no Festival Montreal 1999).

Distribuído mundialmente, conquistou também o mundo americano e asiático.

O seu terceiro filme de animação, *Momo alla conquista del tempo* ("Momo", Dezembro 2001) foi ainda mais apreciado pelos críticos do que o anterior (Silver Ribbon para Melhor Banda Sonora, "Aria" de Gianna Nannini, cantora da banda sonora. Prémio do Público no Festival Montreal de 2003, "Films Coming" pela AGIS). Em 2003, lançou o seu filme "Opopomoz". Esta longa animada sobre Nápoles e a magia das manjedouras de Natal, com uma banda sonora assinada por Pino Daniele. Este filme, como

todos os outros, foi vendido e distribuído mundialmente.

Director, screenwriter and musician Enzo d'Alò was born in Naples in 1953. Since 1980 he has been the author of several films and videos, in animation and not, and of TV series, thanks to which he gained numerous and prestigious domestic and international awards at film festivals. His films have also obtained great audience and critics approval worldwide.

His first success is dated 1996, when he shot La Freccia Azzurra ("The Blue Arrow", David di Donatello for Best Music composed by Paolo Conte; two Silver Ribbons, 1997 Oscar Home Video). For Christmas 1998, he directed La Gabbianella e il Gatto ("Lucky and Zorba"), music by David Rhodes, Real Word by Peter Gabriel, obtaining an incredible success in movie theaters: 1,500,000 tickets sold, 20 billion liras

at the box-office (Silver Ribbon 1999, Audience Award at the Montreal Festival 1999). Distributed worldwide, it conquered the American and Asian world, as well. His third animation feature film, Momo alla conquista del tempo ("Momo", December 2001) was appreciated by critics even more than the previous (Silver Ribbon for Best Song, "Aria" by Gianna Nannini, singer of the soundtrack. Audience Award at the 2003 Montreal Festival, AGIS school award "Films Coming"). In 2003 his picture Opopomoz was released. This animation pic is about Naples and the magic of the tradition of Christmas mangers, with a soundtrack signed by Pino Daniele. This film, just as the others, was sold and distributed worldwide.



BLOOD C: THE LAST DARK

Japão, 2012, 106''



Tóquio, inverno. Posta em prática a Lei de Proteção de Crianças e Jovens, os menores estão proibidos de circular nas ruas depois das 21h e o uso da internet é regulado. Mas os jovens continuam a lutar pela sua liberdade através

de métodos clandestinos. Um grupo apelidado de SIRRUT, declarou guerra a Fumito Nanahara, homem cuja grande influência tanto a nível político como económico o torna praticamente soberano de Tóquio. Os SIRRUT travam a sua

batalha usando a arma que melhor conhecem: a Internet. E enquanto procuram mais informação sobre o seu inimigo no ciberespaço, encontram vários mitos urbanos que se referem à existência da "Torre", uma misteriosa organização que trabalha para Fumito, sobre a qual se diz que conduzem experiências envolvendo seres humanos, e pessoas que são... comidas.

Determinados a expor a verdade, os membros do SIRRUT começam a investigar. Mas quando se encontram no metro a seguir uma pista, uma criatura monstruosa aparece do nada e começa a atacar os passageiros. Assim que o pânico e o caos se espalham, uma rapariga mantém-se estática em frente a esse pesadelo real, uma espada tradicional japonesa nas mãos, o seu olhar frio como gelo... Tokyo, winter.

Following the enforcement of the new Youth Protection Act, minors are forbidden to circulate in the streets after 9PM and the use of the Internet is regulated. But young people continue to fight for their own freedom through underground

methods. A group called SIRRUT has declared war on Fumito Nanahara, a man whose great influence at both political and economic level has virtually made him the ruler of Tokyo. The SIRRUT fight their war with the weapon they know best: Internet. And while searching for more information about their enemy in the cyberspace, they come across a number of urban legends referring to the existence of the "Tower," a mysterious organization behind Fumito that is rumored to be conducting experiments involving human beings, and alluding to people being... eaten. Determined to expose the truth, the SIRRUT members start investigating. But as they are in the subway following a lead, a monstrous creature appeared from nowhere starts attacking the passengers. As panic and mayhem spread, one girl stands firmly in front of that living nightmare, a Japanese sword in her hand, her eyes as cold as ice...

Realização: Naoyoshi Shiotani

Animação: Kazuchika Kise

Produção: Production I.G

Argumento: Nanase Ohkawa, Junichi Fujisaku

Música: Naoki Sato

Som: Yoshikazu Iwanami



NAOYOSHI SHIOTANI

Nascido em 1977, Shiotani é um dos jovens criadores de animação mais promissores do Japão. Após ficar extasiado com clássicos de anime tais como *My Neighbor Totoro* (O Meu Vizinho Totoro) e *Kiki's Delivery Service* (Kiki - A Aprendiz de Feiticeira), ficou maravilhado com *The Wings of Honneamise* e começou a ficar frustrado por não fazer parte do lado criativo da animação. Assim, inscreveu-se numa escola de animação, e após terminar, começou a fazer parte da Production I.G. Recebeu atenção internacional com a série televisiva *Blood+* (2005), para a qual realizou terceiro filme de abertura, *Colors of the Heart*, selecionado para a competição no 11º Festival de Animação da Holanda. A sua estreia na realização, *Tokyo Marble Chocolate* (2007), recebeu o Grande Prémio na categoria de longas-metragens no SICAF 2008. Juntou-se, então, à equipa da primeira longa-metragem animada em 3DCG da Production I.G., *Oblivion Island: Haruka and the Magic Mirror*, como guionista e diretor de animação, trazendo muitas das ideias centrais para a história, e também contribuindo com o design da ilha e de Cotton, a boneca em forma de cordeiro que pertence à protagonista, Haruka. Entre 2012 e 2013, realizou a aclamada série de ficção científica *Psycho-Pass*. Shiotani começou a trabalhar na Production I.G. na altura em que se completava *Blood: The Last Vampire*, e trabalhou sob a supervisão de Kazuchika Kise, director de animação do filme. Com

Blood-C: The Last Dark, que marca a sua estreia na realização de longas-metragens, Shiotani sentiu a pressão de não poder desiludir o seu mestre, e os seus esforços ao criar os espantosos visuais no filme foram premiados com o L'Écran Fantastique Prize no Festival de Cinema Fantasia 2012 e distribuição por 22 países. É um homem calmo com um rapaz rebelde dentro de si.

Born in 1977, Shiotani is one of Japan's most promising young animation creators. After being mesmerized by anime classics such as My Neighbor Totoro and Kiki's Delivery Service, he was blown away by The Wings of Honneamise and started feeling frustrated at the idea of not being on the creative side of animation. Thus, he enrolled in an animation school, and after graduation, he joined Production I.G. He received international attention with the TV series Blood+ (2005), for which he directed the kaleidoscopic third opening film, Colors of the Heart, selected in competition

for the 11th Holland Animation Film Festival. His directorial debut, Tokyo Marble Chocolate (2007) was awarded with the Grand Prize in the Feature Films Section of SICAF 2008. Then he joined the staff of Production I.G.'s first 3DCG animated feature film, Oblivion Island: Haruka and the Magic Mirror as storyboard artist an animation director, bringing many central ideas to the story, and also contributing the island design concept and the design of Cotton, the lamb-shaped doll that belongs to the protagonist, Haruka. Oblivion Island eventually won ten awards in Japan and at international film festivals around the world. Between 2012 and 2013 he directed the highly praised dystopian SF series Psycho-Pass. Shiotani started to work at Production I.G. in the days when Blood: The Last Vampire was being completed, and apprenticed under Kazuchika Kise, chief animator for the movie. With Blood-C: The Last Dark, that marks his directorial debut in a full-length theatrical feature film, Shiotani felt the pressure to not disappoint his master, and his efforts in creating the astounding visuals in the film were rewarded with L'Écran Fantastique Prize at the Fantasia Film Festival 2012 and distribution in 22 countries. He's a soft-spoken guy with a naughty boy inside.



UMA HISTÓRIA DE AMOR E FÚRIA

RIO 2096: A STORY OF LOVE AND FURY

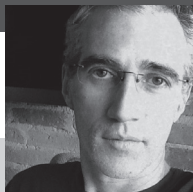
Brasil, 2012, 75'



Realização: Luiz Bolognesi
Produção: Buriti Filmes, Gullane, Europa Filmes
Animação: Bruno Monteiro
Som: Alessandro Laroca, Eduardo Virmond,
 Armando Torres Jr.
Música: Rica Amabis, Tejo Damasceno, Pupillo
Argumento: Luiz Bolognesi
Técnica: Desenho
Contacto: www.buritifilmes.com.br

“Uma História de Amor e Fúria” é um filme de animação que retrata o amor entre um herói imortal e Janaína, a mulher por quem é apaixonado há 600 anos. Como pano de fundo do romance, a longa de Luiz Bolognesi ressalta quatro fases da história do Brasil: a

colonização, a escravidão, o Regime Militar e o futuro, em 2096, quando haverá guerra pela água. Destinado ao público jovem e adulto com traço e linguagem de HQ, o filme traz Selton Mello e Camila Pitanga a dobrar os protagonistas. A longa conta ainda com a participação de Rodrigo Santoro, na pele do chefe indígena e de um guerrilheiro. *Animated Film that tells the love story between an immortal hero and Janaína, the woman he is in love for 600 years. The protagonist and hero of the film lives through the more radical moments in Brazil's history. Alive for more than 600 years, he himself narrates the events taking place in four different periods and, in each one of them, he fights from the side of the weakers and reencounters his true love. His love story, that surmounts life and death, crosses the story of Brazil itself and goes back to tribal wars in pre-colonial Brazil, up to the lack of water in Rio de Janeiro in a not too distant future.*



LUIZ BOLOGNESI

Guionista premiado, Luiz Bolognesi formado em Jornalismo pela PUC de São Paulo e Pós-Graduado em Ciências Sociais na USP. Nascido em São Paulo, escreveu o argumento de "Bicho de Sete Cabeças" (Brainstorm - 2010), Seleção Oficial em Toronto e Locarno, foi vencedor no Festival de Cinema de Trieste; "O Mundo los Duas Voltas" (O Mundo em Duas Voltas - 2006) e "Chega de Saudade" (The Ballroom - 2007), que foi premiado como Melhor Guião da Academia Brasileira de Cinema, APCA (Associação de Críticos de Arte de São Paulo) e no Recife e Brasília Film Festivals. Juntamente com Marco Bechis, escreveu o guião de "Terra Vermelha" (Birdwatchers - 2008), que esteve em competição no Festival de Veneza. Luiz é também o guionista do filme "As Melhores Coisas do Mundo" (The Best Things in the World - 2010), que estreou no Roma Film Festival e obteve o prémio de Melhor Guião no Festival de Cinema de Recife. Recentemente, foi responsável pelo argumento de "Amazônia" (2013), o filme de encerramento do Festival de Veneza de 2013. "Uma História de Amor e Fúria" é sua primeira longa-metragem como realizador. Este filme foi vencedor da Melhor Longa-metragem de Animação em Annecy.

De momento, está envolvido nas filmagens de seu novo projeto como realizador chamado "Educação.doc", um documentário que retrata o cenário actual da educação no Brasil e acabou de começar a escrever o guião do seu próximo filme narrativo.

Award-winning screenwriter, Luiz Bolognesi graduated in Journalism from PUC São Paulo and Pos-Graduated in Social Sciences in USP. Born in São Paulo, he wrote the screenplay for "Bicho de Sete Cabeças" (Brainstorm - 2010), Official Selection at Toronto and Locarno, winner at Trieste Film Festival; "O Mundo em Duas Voltas" (The World in Two Round Trips - 2006) and "Chega de Saudade" (The Ballroom - 2007), which was awarded Best Screenplay from the Brazilian Film Academy, APCA (São Paulo Art Critics Association) and at Recife and Brasília Film Festivals. Together with Marco Bechis "he wrote the screenplay for "Terra Vermelha" (Birdwatchers - 2008), which was in Competition at Venice Film Festival. Luiz is the screenwriter also for the film "As Melhores

Coisas do Mundo" (The Best Things in the World - 2010), premiered in Rome Film Festival and awarded Best Screenplay at Recife Film Festival. The most recent movie in which he was responsible for the screenplay is "Amazônia" (2013), closing film at Venice Film Festival 2013. "Uma História de Amor e Fúria" (Rio 2096, a Story of Love and Fury - 2013) is the first feature film as director, and this film was winner at Annecy International Animated Films as Best Feature film. At the moment, he is involved with the shooting of his new project as director, called "Educação.doc", a documentary which depicts the current scenario of education in Brazil and he has just started writing the screenplay of his next narrative feature film.



TIA HILDA!

AUNT HILDA!

França, 2013, 80'

Hilda é uma amante de plantas e criou um museu onde preserva plantas raras e em vias de extinção, de todo o mundo. Entretanto, Attilem, um novo cereal geneticamente modificado é lançado no mercado. Crescendo com pouca água e fertilizante enquanto enche um enorme campo de colheita, Attilem, parece ser a solução ideal para erradicar a fome e fornecer uma alternativa para diminuir as reservas de petróleo.

Mas nada é como parece...

Plant loving Hilda, has created a museum where she preserves endangered and rare plants from all over the world. Meanwhile Attilem, a new genetically modified cereal, is launched on the market. Growing with little water and fertilizer while generating high crop field Attilem looks like an ideal solution to eradicate starvation and provide an alternative to diminishing oil reserves. But nothing is at it seems...

Realização: Jacques-Rémy Girerd, Benôit Chieux

Produção: Folimage

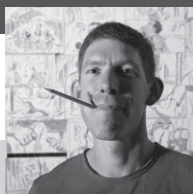
Animação: Susanne Seidel

Som: Loïc Burkhardt

Música: Serge Besset

www.folimage.fr





JACQUES-RÉMY GIRERD

O realizador Jacques-Rémy Girerd escreveu, realizou e produziu filmes de animação após 1978. No final dos anos 80, criou o estúdio Folimage, em Valence-Drôme, empresa na qual trabalha como produtor.

Jacques-Rémy Girerd assinou uma centena de filmes, entre os quais *L'Enfant au grelot* (1998), *La Prophétie des Grenouilles* (2003), *Mia et le Migou* (2008) e várias séries lúdicas e educativas para televisão. Atualmente estreou a sua terceira longa-metragem: *Tante Hilda!*

Produziu também o filme *Une vie de chat*, de Alain Gagnol e Jean-Loup Felicioli, nomeado para um Óscar na categoria de melhor longa-metragem de animação em 2012.

Argumentista, autor e compositor de canções, criador da *Ecole de la Poudrière*, do Festival d'un Jour e da Residência de Artistas do estúdio Folimage, Jacques-Rémy Girerd publicou também uma dezena de romances e álbuns pelas editoras Hachette, Milan, Casterman, Gallimard, Flammarion...

The director Jacques-Rémy Girerd wrote, directed and produced animation films after 1978. In the late eighties, he founded the studio Folimage in Valence-Drôme, a company where we works as a producer. Jacques-Rémy Girerd signed one hundred films, like L'Enfant au grelot (1998), La Prophétie des Grenouilles (2003), Mia et le Migou (2008) and several educational TV series. Now, his third feature film: Tante Hilda!, has premiered in theaters. He also produced the film Une vie de chat, by Alain Gagnol and Jean-Loup Felicioli, nominated for an Oscar in the category of Best Animated Feature in 2012.

Writer, author and songwriter, he created the

Ecole de la Poudrière, Festival d'un Jour and Artists Residency in Folimage studio, Jacques-Rémy Girerd also published several novels and albums by Hachette, Milan, Casterman, Gallimard, Flammarion...

BENOÎT CHIEUX

Diretor Artístico e Realizador

Desde muito cedo, foi nos livros ilustrados que Benoît foi buscar a sua paixão pelas imagens. Nascido numa família numerosa, os seus pais atentos não deixaram de o encorajar mesmo não fazendo parte de um meio artístico.

Começou a desenhar ainda em jovem, primeiro na ESAAT em Roubaix, uma escola muito direcionada para a publicidade, mas rapidamente Benoît começou a interessar-se pelo curso de animação que tinha aberto há pouco. E alguns anos mais tarde, ao invés de seguir a tendência publicitária, integrou a escola Emile Cohl, aberta há três anos. Desde a sua entrada no mundo do trabalho, Benoît entrou na equipa do estúdio Folimage e sente-se muito bem porque tem a oportunidade de fazer animação e muitos desenhos. O que mais gosta no trabalho de diretor artístico é poder criar os diferentes universos gráficos em cada filme.

"É um trabalho que exige uma grande cultura de imagem. Quanto mais conhecemos, mais aptos estamos a aconselhar, a fazer escolhas."

O trabalho de Benoît evolui em função das etapas de produção de um filme e muda frequentemente. Há momentos em que faz pesquisas gráficas, outros que desenha os storyboards. Gosta muito da sua profissão e sente-se privilegiado por poder participar em tantas reuniões, trabalhar em equipa e desenvolver o seu trabalho com tanta paixão. "Não consigo encontrar desvantagens em

trabalhar com animação."

Como realizador, trabalha com atores, músicos ou até engenheiros. Trabalha também com alunos, visto ter sido professor na escola Emile Cohl durante seis anos e ser membro da equipa da escola Poudrière, Escola Superior de Cinema de Animação.

Artistic Director and Director

Since he was child, it was in the picture books that Benoît draw his passion for images. Born in a big family, his attentive parents always encouraged him, even though they were not from an artistic background.

He started to draw in early age, firstly in ESAAT, in Roubaix, a school targeted for advertising, but quickly started to become interested in the animation section, that was recently open. A few years later, instead of following the advertising trend, he joined Emile Cohl school, open for three years. Since he started working, Benoît joined the team of Folimage studio and he is fulfilled because he has the chance to create animation and several drawings. What he loves the most in the job of artistic director is to be able to create different graphic universes for each film.

"It is a job that requires a great image culture. The most we know, the more we can advise and make choices." Benoît's work develops regarding the stages of producing a film and it often changes. There are moments for graphic research and other moments to draw storyboards.

He really likes his job and he feels happy for the privilege of attending meetings, team work and develops his job with so much passion.

"I cannot find any disadvantages in working with animation."

As a director, he works with actors, musicians and even engineers. He also works with students, since he was a teacher in Emile Cohl school for six years and he is a member of Poudrière school, Animation Film School.

RODENCIA E O DENTE DA PRINCESA

RODENCIA Y EL DIENTE DE LA PRINCESA

Argentina/Peru, 2013, 87'



Realização: David Bisbano

Produção: Red Post Studio, Vista Sur Films

Animação: Williams Mantari Castro,

Piero Vallebuona Panizo

Som: Jísica Suarez

Argumento: David Bisbano, Raquel Faraoni Marro

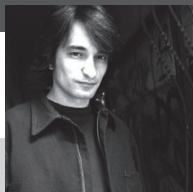
Técnica: 3D

Conta a história das aventuras de um pequeno rato chamado Edam, um aprendiz de feiticeiro desajeitado e do seu amor por Brie, uma bela e confiante ratinha com quem vai enfrentar todos os tipos de perigos, em busca do Dente da Princesa, para salvar RODENCIA. RODENCIA é um reino de ratos pacífico, cercado pelo maléfico ROTEX e o seu exército de ratos ferozes que querem ficar com o seu tesouro e dominar o seu reino.

No meio do bosque, a magia da luz e o poder das trevas, vão-se confrontar. EDAM e ROTEX lutam até o fim, num duelo do qual apenas um sairá vitorioso. *This is a story about the adventures of a small mouse called EDAM, a clumsy wizard's apprentice and his love for BRIE, a beautiful, confident little girl mouse with whom he will conquer all sorts of dangers while on a quest to obtain the Tooth of the Princess and*

save RODENCIA, the peaceful kingdom of mice, under siege by the evil ROTEX and his army of ferocious rats who want to keep the treasure and dominate their realm. In the midst of the woods, the magic of light and the powers of darkness, of love and resentment will confront each other.

EDAM and ROTEX will fight to the very end in a duel from which only one will emerge victorious.



DAVID BISBANO

David Bisbano nasceu em Buenos Aires, Argentina, em 1974.

Depois de completar os seus estudos na "Escuela Superior de Cinematografía" em Buenos Aires, onde estudou realização e fotografia artística, começou a trabalhar como fotógrafo em publicidade usando câmaras de grande e médio formato e a aprender a revelar filme a preto e branco. Ao mesmo tempo, começa a fazer curtas experimentais. Em 1997 e por um período de cinco anos, trabalha no departamento de arte de Pol-Ka Producciones, uma prestigiada produtora de Cinema e Televisão, onde participa na produção de mais de dez programas de TV e uma série de longas-metragens. Em 2000, grava "B (Corta)", a sua primeira longa-metragem, uma produção independente filmada inteiramente com uma câmara Bolex H - 16mm. "B (corta)" participou no 6º Buenos Aires Independent National Film Festival (BAFICI) e em vários outros festivais internacionais, como o Oslo International Film Festival, V'04 Festival Internacional de Cinema de Viena, 17 Rencontres du Cinema de Amerique Latine, em Toulouse, a 1ª Competição Nacional no Festival de Cinema de Tandil e Sudestada VI Quinzaine du Cinema Argentin no Intituto Cervantes, em Paris, entre outros. Em 2002, começou a realizar anúncios publicitários para a Storm Films (Peru) e Cinetauro (Argentina), especializando-se em conteúdo visual digitais e pós-produção FX. Realizou várias curtas-metragens e vídeo-clips. Em 2005, gravou a sua segunda longa-metragem "Maria e Juan" (eles nunca se encontraram, mas já gostam um do

outro) (miniDV - 16 mm - fotografia digital). O filme estreou em abril de 2006, na 8ª edição do BAFICI Film Festival. Participou também no Cineuropa Compostela 2006 (Espanha), o 6º Festival Nacional de Cinema Tandil (Argentina) e Festival Piriápolis de Película (Uruguai), entre outros. Em 2006, David vai para Lima, contratado pela JC Entretenimento SAC para realizar "Valentino y el clan del can". O filme, criado inteiramente em animação 3D, estreou em fevereiro de 2008, em mais de quinze países e recebeu vários prêmios internacionais. Entre 2007 e 2011 escreve e realiza "RODENCIA y o Dente da Princesa", uma longa-metragem, co-produção argentino-peruana, em 3D estereoscópico, que estreou no Peru, em outubro de 2012. Em Outubro de 2012, começou a preparar duas novas longas-metragens "El Mito" e "El Pescador Herido". *David Bisbano was born in Buenos Aires, Argentina, in 1974. After completing his studies at the "Escuela Superior de Cinematografía" in Buenos Aires where he studied film-making and art photography, begins to work as a photographer in advertising using medium and large format cameras and learning to develop 5-8mm and 16mm black & white film. Simultaneously, he starts making experimental short films. In 1997 and for a five year period, works in the Art department at Pol-Ka Producciones, a prestigious Film and TV production house, where participates in the production of more than ten TV shows and a series of feature films. In 2000, films B (corta), his first feature film, an independent production shot entirely with a Bolex H-16mm camera.*

B (corta) participates in the 6th Buenos Aires Independent National Film Festival (BAFICI) and various other international festivals such as the Oslo International Film Festival, V'04 Vienna International film Festival, 17 Rencontres du Cinema de Amerique Latine in Toulouse, the 1st Competitive National Film Festival in Tandil and the Sudestada VI Quinzaine du Cinema Argentin at the Cervantes Institute in Paris among others. In 2002, begins to direct commercials for Storm Films (Peru) and Cinetauro (Argentina) specializing in digital visual content and post-production FX. He directs various short films and music videos. In 2005, he shoots his second feature film "Maria and Juan" (they never met but already like each other)" (miniDV-16 mm - digital photography). The film premiered in April 2006 at the 8th edition of the BAFICI Film Festival. The film also travels to Cineuropa Comptela 2006 (Spain), the 6th Tandil National Film Festival (Argentina) and the Piriapolis de Pelicula Festival (Uruguay) among others. In 2006, travels to Lima, Peru under contract with JC Entertainment SAC to direct "Valentino y el clan del can" (Valentino and the doggie clan). The film, entirely created in 3D animation, premiered in February 2008 in over fifteen countries and received several international awards. Between 2007 and 2011 writes and directs "RODENCIA y El Diente de la Princesa" (Rodencia and Princess' tooth) an Argentine-Peruvian coproduction of a stereoscopic 3D animation feature film which premiered in Peru in October 2012. In October 2012 he started to prepare two next features "El Mito" and "El Pescador Herido".



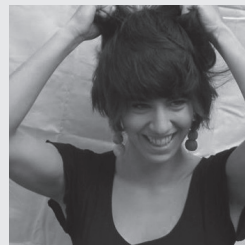
COMPETIÇÃO CURTAS



ANDRÉ LETRIA

Nasceu em Lisboa, em 1973. Trabalha como ilustrador desde 1992. O seu trabalho divide-se entre a ilustração de livros para crianças, a ilustração editorial, a cenografia e a animação. Está publicado em diversos países, como os EUA, Brasil, Inglaterra, Espanha ou Itália. Realizou a curta-metragem "Zé Pimpão, o Acelera", vencedora do prémio Melhor Filme Português no Festival Animatu 2007. Realizou e escreveu a série de animação Foxy & Meg, baseada numa colecção de livros e personagens seus com o mesmo nome, vencedora do 2º Prémio Zon de Animação Digital. Criou e coorganiza o Farol de Sonhos – Encontro sobre o Livro e o Imaginário Infantil. Em 2010, criou a editora Pato Lógico Edições.

He was born in Lisbon in 1973 and works as an illustrator since 1992. His work is divided between the illustration for children's books, editorial illustration, set design and animation. His works are published in several countries, like the U.S., Brazil, England, Spain or Italy. He directed the short film "Zé Pimpão, o Acelera", winning the award for Best Portuguese Film at Animatu Festival 2007. Directed and wrote the animated series Foxy & Meg, based on a collection of his books and their characters with the same name, winning the 2nd Zon Award for Digital Animation. Created and co-organizes the Lighthouse of Dreams - Meeting on Children's Book and Imaginary. In 2010, the publisher created Pato Lógico Editions



ANNA IDA OROSZ

Anna Ida Orosz, nascida em 1986 em Budapeste, Húngria, tem há muito tempo entusiasmo por filmes de animação. Estudou teoria e história de filmes na Universidade Eötvös Lóránd (ELTE) em Budapeste, onde actualmente é estudante de Doutoramento no Instituto de Teoria das Artes e Estudos dos Media. Tem estado na comissão de organização do Festival Húngaro de Filmes de Animação Kecskemét (KAFF) desde 2009. Juntamente com Tamás Patrovits, é a co-fundadora e comissária do Festival Mundial de Primeiras Animações Primanima, primeiramente organizado em 2012 em Budaörs, Húngria. Anna está no editorial do Prizma ("Prism"), um jornal de artes trimestral revisto aos pares fundado em 2009, onde as suas composições e revisões relacionadas com animação são regularmente publicadas. *Anna Ida Orosz, born in 1986 in Budapest, Hungary, has a long time enthusiasm for animated films. She studied film theory & history at the Budapest Eötvös Lóránd University (ELTE), where currently she is a PhD student of the Institute of Art Theory and Media Studies. She has been in the organizing committee of the Hungarian Kecskemét Animation Film Festival (KAFF) since 2009. With Tamás Patrovits, she is the co-founder and curator of Primanima World Festival of First Animations first organized in 2012 in Budaörs, Hungary. She is in the editorial of Prizma ("Prism"), a peer-reviewed quarterly and online journal of film art founded in 2009, where her animation-related essays and reviews are regularly published.*

**JOHNCHILL LEE**

Dr. Johnchill Lee tem mais de 24 anos de experiência na indústria de animação e um doutoramento em Comunicações New Media. Em 1989, introduziu o conceito e a tecnologia 3D na China acabando por criar a Dison Animation Company, bem como o website "China Animation". Propôs e co-fundou o Xiamen International Animation Festival, que se tornou o festival profissional de animação mais bem-sucedido da China. Em 2012, criou o primeiro Youth Animation Experience Center da China. Nos últimos anos, o Dr. Johnchill Lee dedica-se ao estudo teórico da animação.

Dr. Johnchill Lee has more than 24 years of experience in animation industry with PhD degree in New Media Communications. In 1989, he introduced the 3D concept and technology into China and thus established Dison Animation Company as well as built up the website of "China Animation". He proposed and co-founded the Xiamen International Animation Festival which has become China's most successful professional animation festival. In 2012, he created China's first Youth Animation Experience Center. In recent years, Dr. Johnchill Lee is dedicated to theoretical study of animation.



**LONG BRIDGE OF DESIRED
DIRECTION** A PONTE LONGA NA DIRECÇÃO DESEJADA
8'50", 2013, Rússia

Realização: Ivan Maximov

Produção: Masterfilm Studio

Animação: Tatiana Yazyna, Romas Efremov, Milana Safonova, Anna Volchkova

Som: Ilya Kacherzhuk, Andrey Korinsky, Artyom Fedeyev

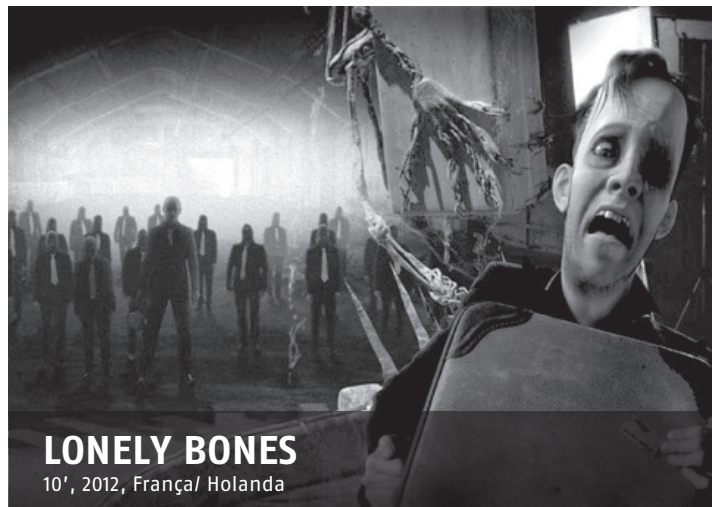
Música: Pavel Karmanov

Argumento: Ivan Maximov

Técnica: Desenho

Contacto: mail@masterfilm.ru

A história de um homem solitário que vive com o seu animal de estimação numa pequena ilha, e anseia chegar até outras pessoas.
The story about a lonely man who lives with his pet on a small island, and longed to get to "other people."



LONELY BONES
10', 2012, França/ Holanda

Realização: Rosto

Produção: Autor de Minuit

Animação: Studio Rosto A.D, Martijn Paasschens, Bunk Timmer, Daan Spruijt, Rosto

Música: Thee Wreckers

Argumento: Rosto

Técnica: 2D, 3D, Imagem Real

Contacto: blog.autourdeminuit.com

Uma curta alucinante sobre fazer sonhos e sacrifícios.
A short hallucinative film about making dreams and making sacrifice.



COMPETIÇÃO 1

COMPETIÇÃO
CURTAS



ASTIGMATISMO

4', 2013, Espanha

Realização: Nicolai Troshinsky

Produção: Nicolai Troshinsky

Animação: Nicolai Troshinsky

Música: Shogun Kunitoki

Argumento: Pierre Sauze

Contacto: www.troshinsky.com

Um rapaz que perdeu os óculos, só consegue focar uma coisa de cada vez. A sua vista é atraída pelos sons que o rodeiam. Vai explorar um mundo embaciado de lugares desconhecidos e personagens estranhas. A boy, having lost his glasses, can only see one thing in focus at a time. His sight gets attracted by the sounds that surround him. He will have to explore a blurry world of unknown places and strange characters.



CARGO CULT *CULTO A CARGO*

11'20'', 2013, França

Realização: Bastien Dubois

Produção: Sacrebleu Productions

Animação: Bastien Dubois

Som: Arthur Lesuens

Música: Sylvain Przybyeski

Argumento: Bastien Dubois

Técnica: 2D, 3D

Contacto: distribution@sacrebleuprod.com

"Qualquer tecnologia suficientemente avançada é indistinguível da magia" Arthur C. Clarke.

Na costa da Papua, no meio da Guerra do Pacífico, alguns habitantes locais procuram a magnanimidade do deus Cargo, elaborando um novo ritual.

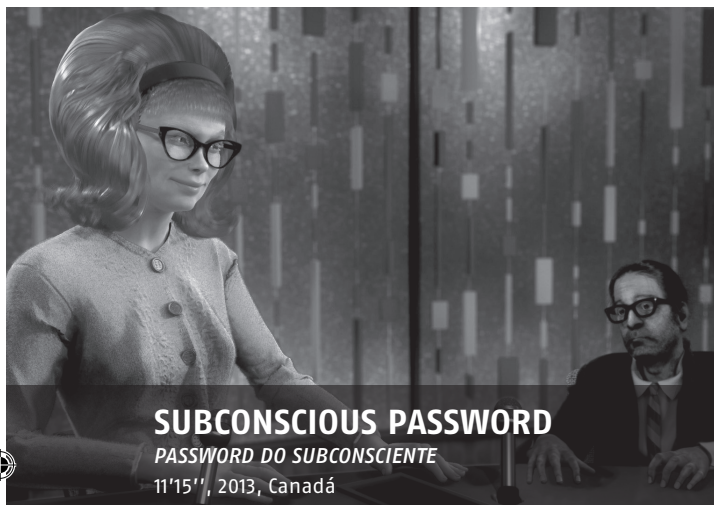
"Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic" Arthur C. Clarke.

On the Papua coasts, in the middle of the Pacific War, some Papuans are looking for the magnanimity of the Cargo god elaborating a new ritual.



COMPETIÇÃO CURTAS

COMPETIÇÃO 1



SUBCONSCIOUS PASSWORD

PASSWORD DO SUBCONSCIENTE

11'15", 2013, Canadá

Realização: Chris Landreth

Produção: NFBC

Animação: Sean Craig

Som: Andy Malcolm, Pierre Yves Drapeau

Música: Daniel Janke

Argumento: Chris Landreth

Contacto: www.nfb.ca

No meio de um bar cheio de gente, Charles sente-se cada vez mais desesperado. A causa da sua miséria é um velho amigo que acabou de encontrar – o seu velho amigo...sabes...qual é o nome dele... Realizado por Chris Landreth, o realizador por trás da curta vencedora dos OSCARES "Ryan", "Pasword do Subconsciente" utiliza um gaffe social comum – esquecermo-nos do nome de alguém – como ponto de partida para uma corrida alucinante através do subconsciente.

In the middle of a crowded bar, Charles finds himself feeling increasingly desperate. The cause of his misery is an old friend he's just run into – his old friend...you know...what's-his-name... Directed by Chris Landreth, the filmmaker behind the Oscar®-winning short Ryan, Subconscious Password uses a common social gaffe – forgetting somebody's name – as the starting point for a mind-bending romp through the unconscious.



AROUND THE LAKE À VOLTA DO LAGO

5'05", 2013, Bélgica

Realização: Noémie Marsily, Carl Roosens

Produção: Zorobabel

Animação: Noémie Marsily, Carl Roosens

Som: Robin Marsily

Técnica: Desenho

Contacto: zorobabel@zorobabel.be

A respiração de um atleta, um formigueiro demolido, uma poça, uma sandes esquecida num banco, um esquilo...fragmentos de vidas que nos levam a dar um passeio à volta do lago, com as palavras e música de "Carl & Les Hommes-Boîtes".

The breath of a jogger, a demolished anthill, a puddle, a sandwich left on a bench, a squirrel...fragments of lives that take us for a walk around the lake, with the words and music of "Carl & Les Hommes-Boîtes".



COMPETIÇÃO 1

COMPETIÇÃO
CURTAS



KIKI OF MONTPARNASSE

14'27", 2013, França

Realização: Amelie Harrault

Produção: Les Trois Ours

Animação: Lucile Duchemin, Serge Elissalde,

Amelie Harrault

Som: Yan Volsy

Música: Olivier Daviaud

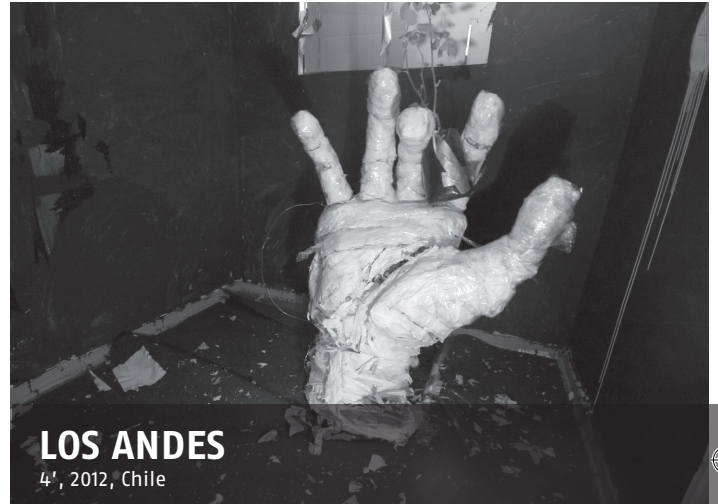
Argumento: Amelie Harrault

Técnica: Desenho / Pintura / Rotoscopia / 2D / Recortes

Contacto: info@lestroisours.fr

Kiki de Montparnasse foi a musa de grandes pintores da vanguarda no início do século XX. Testemunha memorável de época extravagante de Montparnasse, emancipou-se do seu status de simples modelo e tornou-se numa Rainha da Noite, pintora, cartoonista de imprensa, escritora e cantora de cabaré.

"Kiki de Montparnasse" was the unwary muse of major avant-garde painters of the early twentieth century. Memorable witness of a flamboyant Montparnasse, she emancipated from her status as a simple model and became a Queen of the Night, a painter, a press cartoonist, a writer and a cabaret singer.



LOS ANDES

4', 2012, Chile

Realização: Joaquín Cociña & Cristóbal León

Produção: Diluvio

Animação: Joaquín Cociña & Cristóbal León

Som: Joaquín Cociña & Cristóbal León

Argumento: Joaquín Cociña & Cristóbal León

Distribuição: Carte Blanche

Um escritório é possuído por uma força divina que veio para profetizar a ascensão de uma nova civilização de ouro em Los Andes. LOS ANDES é um filme de animação em stop-motion, no qual uma agregação de lixo, papel e artefactos eléctricos se move por um quarto, sendo constantemente modificada para formar partes colossais de um corpo gigante.

An office is possessed by a divine force that has come to prophesy the rise of a new golden civilization in Los Andes. LOS ANDES is a stop-motion animation film in which a flowing mass of waste, paper and electric artifacts moves around a room, being constantly transformed into the colossal parts of a giant body.





THE HYUGA EPISODE OF KOJIKI

O CAPÍTULO HYUGA DO KOJIKI

12'07", 2013, Japão

Realização: Koji Yamamura

Produção: NHK Enterprises

Animação: Astushi Makino (Eallin Japan), Yutaro Kubo, Koji Yamamura

Som: Koji Kasamatsu

Música: Koji Ueno

Argumento: Koji Yamamura

Contacto: www.yamamura-animation.jp

A Crônica mais antiga do Japão, Kojiki ou "Registro de Assuntos Antigos" foi compilado em 712. Começa com o mito da criação e do aparecimento dos deuses.

Japan's oldest chronicle, Kojiki or "Record of Ancient Matters" was compiled in 712. It begins with the creation myth and the emergence of gods.



DRUNKER THAN THE SKUNK

BÊBEDO COMO UM CACHO

3'30", 2012, E. U. A.

Realização: Bill Plympton

Produção: Plym

Animação: Bill Plympton

Som: Weston Fonger

Música: Jonathan Rosen

Argumento: Walt Curtis

Técnica: Desenho

Contacto: studio@plymtoons.com

Uma adaptação do poema de Walt Curtis, "The Time The Drunk Came To Town And Got Drunker Than a Skunk, or So He Thought", sobre uma cidade de cowboys que atormenta o bêbedo local.

An adaptation of Walt Curtis's poem, "The Time The Drunk Came To Town And Got Drunker Than A Skunk, or So He Thought.", about a Cowboy town that torments the local drunk.



Realização: Marcel Hobi
Produção: Looping Animations
Animação: Hugo Ochoa
Música: Mario Batkovic
Técnica: 2D
Contacto: festival@looping-animations.ch

Quer sejam antiguidades, insectos, autógrafos ou aventuras, coleccionar é uma paixão. Os utilizadores da internet colecionam amizades, os líderes de estado colecionam arsenais de armas, os fundadores de religiões colecionam crentes e os milionários colecionam arte, mulheres e ainda mais milhões. Nunca colecionam o suficiente. "Coleccionadores" mostra, de uma maneira divertida e engraçada, onde as coleções nos podem levar. *Whether it's antiques, insects, autographs or adventures? Collecting is a passion. Internet users collect friendships, state leaders collect arsenals of weapons, founders of religions collect believers, and millionaires collect art, women and yet more millions. They've never collected enough. "COLLECTORS" shows in an entertaining and amusing way where collecting can lead.*



Realização: Ülo Pikkov
Produção: OÜ Nukufilm
Música: Mirjam Tally
Argumento: Ülo Pikkov
Contacto: nukufilm@nukufilm.ee

Acredita-se que quando uma pessoa morre, toda a sua vida passa diante dos seus olhos. Mas o que vê uma película de filme centenária antes de perder o seu lugar para o cinema digital? "O Fim" é uma homenagem ao filme como um material. *It's thought that when a person dies, his whole life runs before his eyes. But what would a century-old filmstrip see before it finally loses its standing to digital media?* "The End" is an homage to film as a material.

COMPETIÇÃO CURTAS

COMPETIÇÃO 2



UNICORN BLOOD SANGUE DE UNICÓRNIO

8'37", 2013, Espanha

Realização: Alberto Vasquez

Produção: Abrakam Estudio S.L.

Animação: Giovanna Lopaco

Som: Víctor Gracia

Música: Víctor García

Argumento: Pedro Rivero

Contacto: info@birdboy.net

Dois ursinhos vão à caça de unicórnios, a sua presa favorita. Os unicórnios têm uma carne macia e um sangue delicioso com sabor a mirtilo do qual os ursos precisam para ficarem bonitos. Apenas o mais desprezível poderá matar o unicórnio e quando isso acontecer, a Terra irá, mais uma vez, ser governada pelo mais hediondo dos demônios, o HOMEM.

Two teddy-bears go hunting unicorns, their favourite prey. Unicorns have tender flesh and delicious blueberry-flavoured blood which the bears need to stay cute-looking.

Only the most contemptible shall kill the unicorn and when it does, the Earth shall once again be ruled over by the most hideous of demons MAN.



PALMIPEDARIUM

10'24", 2012, França

Realização: Jérémy Clapin

Produção: Papy3D Productions

Animação: Jérémy Clapin

Som: Eric Lonni

Música: François-Eudes Chanfrault

Contacto: festivals@papy3d.com

Simon sabe muito de patos. Eles fazem barulho, voam, nadam, alguns até rolam. Por vezes torna-se confuso e o Simon perde-se. *Simon knows ducks quite well. They make noise, fly, swim, some even roll. Sometimes, it's a bit confusing and Simon gets lost.*



RECYCLED RECICLADO

5'32", 2013, China

Realização: Lei Lei

Produção: Lei Lei

Animação: Lei Lei

Som: Zafka

Técnica: Fotografia

As imagens foram adquiridas ao longo dos anos numa zona de reciclagem na periferia de Pequim. Digitalizámos mais de meio milhão de negativos de 35mm a cores e seleccionámos 3000 fotografias para criar esta animação.

The images were sourced over the years from a recycling zone in the outskirts of Beijing. We scanned more than half a million 35mm color film negatives. We selected 3000 photos to create this animation.



COFFEE CAFÉ

5'40", 2012, Holanda

Realização: Sjaak Rood

Produção: NIAF

Animação: Sjaak Rood

Som: Sjaak Rood

Música: Albert van Veenendaal

Argumento: Sjaak Rood

Contacto: niaf@niaf.nl

Um homem quer uma chávena de café. O empregado, comportando-se de forma muito estranha, parece não querer atender-lo. O homem tenta descobrir o que está a acontecer e mal consegue evitar um ataque de nervos. Será que vai conseguir voltar para casa?

A man wants a cup of coffee. The waiter, behaving very strange, doesn't seem to get it for him. The man tries to find out what's going on and can barely avoid a total breakdown. Will he ever get home again?



THE GREAT RABBIT *O GRANDE COELHO*

7', 2012, França

Realização: Atsushi Wada

Produção: Sacrebleu Production, Carte Blanche

Som: Masumi Takino

Argumento: Atsushi Wada

Técnica: Desenho

Contacto: Sacrebleu Productions

Houve um tempo em que chamávamos à nobre, profunda e misteriosa existência "A Grande". Mudámos com o tempo e os nossos pensamentos e nossa consciência mudaram também. Então porque é que ainda continuamos a chamá-la "A Grande"?
Once we called the noble, profound and mysterious existence The Great. We have moved with the time, our thought and consciousness have changed. And yet, what makes us still calling it The Great?



THE WOUND *A FERIDA*

9'20'', 2013, Rússia

Realização: Anna Budanova

Produção: Studio Ural Cinema

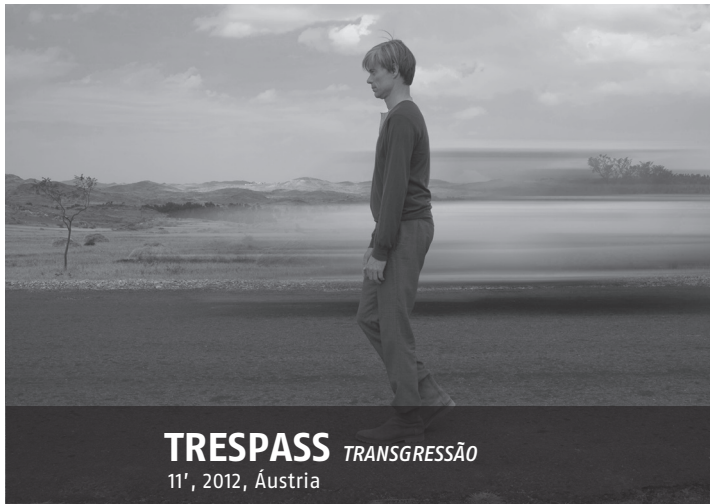
Animação: Anna Budanova, Mihail, Anna Krickaja

Som: Nadezhda Shestakova

Argumento: Anna Budanova

Técnica: Desenho

O ressentimento de uma menina é personificado por uma criatura peluda que se torna no seu melhor amigo e crescem lado a lado. Ao povoar densamente a mente da sua amante, o ressentimento começa a controlar completamente a sua vida.
Little girl's resentment is embodied in a shaggy creature that becomes her best friend. And they grow side by side. Densely settled in the minds of his mistress, resentment starts to completely control her life.



TRESPASS TRANSGRESSÃO

11', 2012, Áustria

Realização: Paul Wenninger

Produção: Kabinett and Co

Animação: Martin Music, Peter Koger

Som: Nik Hummer

Música: Nik Hummer, Michael Moser

Argumento: Paul Wenninger

Contacto: www.sixpackfilmdata.com

Em Inglês, "trespass" significa invadir, mas também pode ser uma entrada não autorizada, ou na gíria jurídica, um "distúrbio doméstico." Transgressão, um filme de animação real de Paulo Wenninger onde durante dez minutos se joga com todos esses significados numa técnica impressionante, precisa e variada.

In English, "trespass" means to intrude, but it could also be an unauthorized entry, or in legal jargon, a "domestic disturbance." trespass, Paul Wenninger's ten-minute real-animation film plays with all of these meanings in a technically impressive, varied, and precise tour de force.



GLORIA VICTORIA

6'57", 2013, Canadá

Realização: Theodore Ushev

Produção: Marc Bertrand NFBC

Som: Oliver Calvert

Música: Dimitri Shostakovich

Contacto: www.nfb.ca

Gloria Victoria desenrola-se sobre os escombros, ainda fumegantes, de um furioso século XX, impulsionado pelo enaltecedor tema de Shostakovich - Sinfonia Leningrado (n.º 7). Fazendo lembrar uma marcha militar com notas de bolero, a música transporta-nos para um imaginário de frentes de batalha e massacres, levando-nos desde Dresden até à Guernica, desde a Guerra Civil Espanhola, até à Guerra das Estrelas.

Gloria Victoria unfolds on the still-smoldering rubble of a furious 20th century, propelled by the exalting "invasion" theme from Shostakovich's Leningrad Symphony (No. 7). Resembling a military march with bolero overtones, the music sweeps over imagery of combat fronts and massacres, leading us from Dresden to Guernica, from the Spanish Civil War to star wars.

COMPETIÇÃO CURTAS

COMPETIÇÃO 3



RESISTANT SOUL ALMA RESISTENTE

4'30'', 2013, Itália

Realizador: Simone Massi

Produtor: Simone Massi

Animação: Simone Massi

Som: Stefano Sasso

Música: Stefano Sasso

Argumento: Simone Massi

Técnica: Desenho

No início de Maio de 1944, no Monte St Angelo, existe uma casa que adormece e começa a sonhar.

Early May, 1944, on Mount St Angelo, there is a house that falls asleep and begins to dream.



BAO

11'21'', 2012, França

Realizador: Sandra Desmazières

Produtor: Les Films de l'Arlequin

Contacto: www.filmsdelarlequin.com

Bao e sua irmã vão apanhar o comboio como todos os dias. É sempre uma aventura fabulosa para eles. Mas desta vez, tudo será diferente.

Bao and his sister are taking the train like every day. It's always a fabulous adventure for them. But this time, everything will be different.



LAY BARE

6', 2012, Reino Unido

Realizador: Paul Bush

Produtor: Paul Bush

Animação: Paul Bush

Som: Andy Cowton

Música: Andy Cowton

Técnica: Pixilação

Contacto: www.paulbushfilms.com

Um retrato composto do corpo humano, feito a partir de detalhes capturados por close-ups de mais de quinhentos homens e mulheres de todas as idades e de todo o mundo.

A composite portrait of the human body assembled from details captured by close-up photography of over five hundred men and women of all ages and from all over the world.



KOLOBOK

13', 2013, Rússia

Realizador: Marina Karpova

Produtor: "pilot" Moscow Animation Studio

Contacto: office@pilot-film.com

Um filme musical baseado num conto de fadas russo. Uma história de um pão rápido e corajoso, que conseguiu escapar de todos, excepto de uma raposa astuta.

A musical film after a Russian fairy tale. A story of a bold and nimble bread tot, who managed to escape from everyone except for a sly Fox.



MARCEL, REI DE TERVUREN

MARCEL, KING OF TERVUREN
6', 2012, EUA

Realização: Tom Schroeder

Produção: Ein Aus Animation

Animação: Tom Schroeder

Som: Tom Schroeder, Hilde De Roover, Reid Kruger

Música: Phil Kline (interpretado por Ethel)

Argumento: Ann Berckmoes

Técnica: 2D

Marcel sobrevive à gripe das aves, ao álcool, aos comprimidos para dormir e ao seu filho Max. Embora cego de um olho, continua a ser o rei de Tervuren. Uma tragédia grega interpretada por galos belgas.

Marcel survives the bird flu, alcohol, sleeping pills and his son Max. Though blinded in one eye, he remains the King of Tervuren. Greek tragedy as acted out by Belgian roosters.



LES GRAND AILLEURS AND LE PETIT ICI

O AQUI E O GRANDE ALÉM
14', 2012, Canadá

Realização: Michèle Lemieux

Produção: NFBC

Animação: Michèle Lemieux

Som: Olivier Calvert

Música: Robert Marcel Lepage

Argumento: Michèle Lemieux

Técnica: Animação Pinscreen

Contacto: www.nfb.ca

Perdido num devaneio, um homem reconhece subitamente, o seu próprio estado de existência. Pondera o mundo em que vive - a partir da evolução da vida e das partículas atômicas que constituem a matéria até o mistério da memória e o enigma da morte. Delimitado dentro de um muro, ele é único e igual a todos os outros procuram em vão a chave para o além.

Lost in a reverie, a man reels with sudden, piercing awareness of his own state of being. He ponders the world in which he lives — from the evolution of life and the atomic particles that constitute matter, to the mystery of memory and the enigma of death. Bounded by a walled enclosure, he is both unique and no different than anyone else who has searched in vain for the key to the great beyond.



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
CURTAS



CHOIR TOUR O CORO EM TOURNÉ

5', 2012, Letónia

Realização: Edmunds Jansons

Produção: Atom Art

Animação: Edmunds Jansons

Som: Girts Biss

Música: Girts Biss

Argumento: Edmunds Jansons

Técnica: 2D

Contactos: leva@atomart.lv

Um coro de rapazes mundialmente famoso entra em torné. Nas mãos da sua maestrina severa eles são um instrumento musical obediente. Mas quando deixados sozinhos sem supervisão, são apenas crianças brincalhonas. Quando chegam a Seul, a sua maestrina fica acidentalmente presa no elevador e os meninos são deixados sozinhos.

A world-famous boys' choir goes on a tour. In the hands of their severe conductor they are an obedient musical instrument. But left alone without supervision, they are just playful children. Once in Seoul the conductor is accidentally trapped in the elevator, and the boys are left alone.



CANIS

16'48'', 2013, Espanha

Realizador: Anna Solanas, Marc Riba

Produtor: I+G Stop Motion

Animação: Núria Riba

Som: Anna Solanas

Argumento: Anna Solanas

Contacto: info@stopmotion.cat

Teo sobrevive isolado numa casa constantemente cercada por um grupo de cães vadios.

Teo survives isolated in a house constantly besieged by a horde of stray dogs.



COMPETIÇÃO CURTAS

COMPETIÇÃO 3



LA FILLE AUX FEUILLES

A RAPARIGA E AS FOLHAS
6' 01'', 2013, Suíça

Realização: Marina Rosset

Produção: Marina Rosset Productions

Animação: Marina Rosset

Som: Peter Bräker, Werner Haltinner, Denis Séchaud

Música: Valérie Niederoest

Um peixe morre, o homem avança entre as árvores e coisas estranhas estão a acontecer na floresta. Mas no final, tudo vai ficar bem.

One fish dies, a man advances between the trees and strange things are happening in the forest. But in the end, everything is going to be all right.



COMPETIÇÃO 4

COMPETIÇÃO
CURTAS



HASTA SANTIAGO *A CAMINHO DE SANTIAGO*
12'45", 2013, Suíça

Realização: Mauro Carraro

Produção: Nicolas Bulet Nadasdy Film

Animação: Clement Espinosas, Shinta Juillard,
Natacha Baud-Grasset

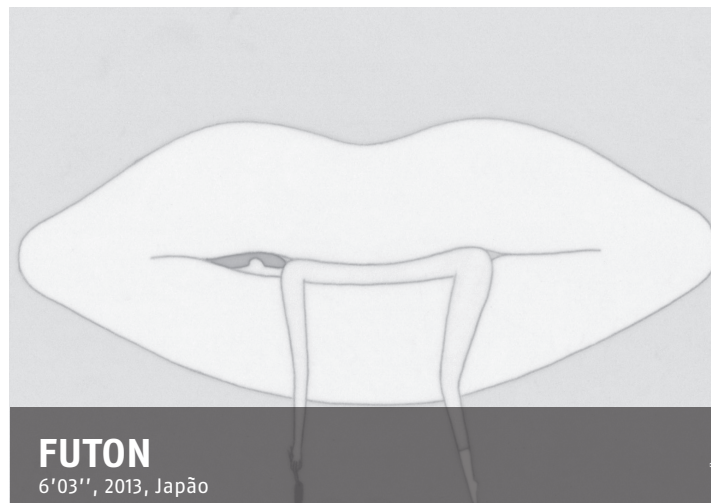
Som: Etienne Curchod

Música: Pierre Manchot

Técnica: Digital

Contacto: info@nadasdyfilm.ch

A viagem de Mapos pelo Caminho de Santiago.
Nesta rota lendária, Mapos vai atravessar cidades e conhecer outros viajantes que nem sempre andam de mochila às costas.
The Mapos journey on the St James Way.
On this legendary route he will cross cities and will meet other walkers who do not necessarily carry their backpack...



FUTON
6'03", 2013, Japão

Realização: Yoriko Mizushiri

Animação: Yoriko Mizushiri, Marie Matsunaga,
Ikumi Nakamura, Rika Inoue

Música: Seiji Toda, Mari Fukuhara

Aconchegada no futon... As memórias voltam á cabeça, o futuro é imaginado, os sentidos são recapturados, as sensações físicas como mulher estão profundamente enraizadas... Tudo se ... No futon, o corpo maravilha-se à procura destes sentidos...
Wrapped in the futon... Memories are coming up to the mind, the future is imagined, senses are recaptured, physical feelings as a woman are deeply ingrained...Everything melts pleasantly all together. In the futon, the body wonders seeking for these sense...





VILLA ANTROPOFF

13'04'', 2012, Estónia

Realização: Kaspar Jancis, Vladimir Leschiiov

Produção: Eesti Joonisfilm; Lunohod Animation Studio

Animação: Eesti Joonisfilm e Lunohod Animation Studio

Som: Horret Kuus

Música: Kaspar Jancis

Argumento: Kaspar Jancis

Técnica: Desenho/2D

Contactos: info@joonisfilm.ee

Era uma vez um homem que não tinha nada para além de si próprio. E um sonho, um grande sonho. Mas um grande e perigoso lençol de água espalhou-se entre ele e seu sonho. O homem partiu. Chegou ao seu destino devido à sua coragem e resistência. Mas seria isso que ele estava à procura?

Once upon a time, there lived a man who had nothing besides himself. And a dream, a great big dream. But an immense and dangerous sheet of water spread out between him and his dream. The man set out. He arrived at his destination due to his courage and tenacity. But was that what he had been searching for?



ABSENT MINDED COM A CABEÇA NAS NUVENS

7'58'', 2013, Itália

Realização: Roberto Catani

Produção: Roberto Catani

Animação: Roberto Catani

Som: Andrea Martignoni

Música: Andrea Martignoni

Argumento: Roberto Catani

Contacto: www.ottomani.it

O sonho de uma criança durante uma aula é abruptamente interrompido pelo professor. O instrutor ameaça cortar a orelha ao seu jovem aluno para "estimular" a concentração e evitar mais fugas para o reino da imaginação.

A child's daydream during a school lesson is abruptly interrupted by the teacher. The instructor threatens to cut off an ear to his young student to "stimulate" the concentration and prevent further escapes into the realm of imagination.



MACPHERSON

10'52", 2012, Canadá

Realização: Martine Chartrand
Produção: NFBC
Animação: Martine Chartrand
Som: Olivier Calvert
Música: Jean-François Dumas, Luzio Altobelli,
 Dominic Desrochers
Argumento: Martine Chartrand
Técnica: Pintura sobre vidro
Contacto: www.nfb.ca

No Quebec no início dos anos 1930, um jovem poeta, Félix Leclerc, fez amizade com Frank Randolph Macpherson, um engenheiro químico jamaicano. Um jovem fã de jazz, e licenciado que trabalhou para uma empresa de papel, Macpherson inspirou Leclerc, que escreveu uma canção sobre o transporte de troncos rio abaixo, e intitulou-a de "MacPherson", em honra do seu amigo.

In Quebec during the early 1930s, young poet Félix Leclerc befriended Frank Randolph Macpherson, a Jamaican chemical engineer. A jazz fan, and a university graduate who worked for a pulp and paper company, Macpherson inspired Leclerc, who wrote a song about the log drives and entitled it "MacPherson" in honour of his friend.



ON THE WING APRENDER A VOAR

5'44", 2012, Rússia

Realização: Vera Myakisheva
Produção: PCHELA
Som: Anastasiya Pasenchunk
Argumento: Yulia Aronova
Música: Dmitry Selipanov
Técnica: Desenho
Contactos: pchelanima@mail.ru

Zina é uma pequena galinha, cujo grande sonho é voar. Ela é fascinada por todos os objetos voadores: borboletas, moscas, abelhas, aves migratórias, dentes de leão, ou aviões. Zina segue-os na esperança de que lhe ensinem a arte de voar. Por fim, a heroína arranja um guarda-chuva e com a ajuda de ventos fortes e outras aves, utiliza-o para realizar os seus sonhos.

Zina is a small hen, whose big dream is to fly. She is fascinated by all the flying objects: butterflies, flies, bees, migrating birds, dandelions, or airplanes. Zina follows them in the hope that they will learn the art of flying. Finally, the heroine is an umbrella and with the help of strong winds and families of birds, using it to fulfill their dreams.



WONDER MARAVILHA

7'58'', 2013, Japão, França

Realização: Mirai Mizue

Produção: Shuma Hirose (CALF), Carte Blanche

Animação: Mirai Mizue

Música: Pascals

Técnica: Desenho

Durante um ano, Mirai Mizue, publicou diariamente um segundo de animação em desenho, tornado possível através da digitalização num computador. Foram publicadas 365 peças em 12 meses.

Após esta campanha experimental de um ano, Pascal musicou as 365 peças e, finalmente, nasceu o WONDER.

É uma célula? Um microrganismo? Ou um ser extraterrestre? Organismos vivos juntam-se e repelem-se ou multiplicam-se e dividem-se.

Mirai Mizue announced one-second hand drawing animation through making it moved by scanning to Laptop on a daily basis; 365 pieces had been announced for 12 months. After this one-year-experimental campaign, PASCALS gave those 365 published pieces music, and finally WONDER was born. Is this cell? Some kinds of microorganism? Or extraterrestrial being? Living organism sticks together and draws apart or numbers up and down.



BOLES

12'20'', 2013, Eslovénia/ Alemanha

Realização: Spela Cadez

Produção: No History

Animação: Oliver Throm

Música: Tomaz Grom

Técnica: Marionetas

Contacto: @neweuropelmsales.com

Filip vive num bairro pobre. Sonha em tornar-se um escritor famoso com um estilo de vida luxuoso, numa zona mais próspera da cidade. Um dia, alguém bateu à porta de Filip. A sua vizinha Tereza, uma prostituta velha, que Filip tenta evitar por todos os meios, pede-lhe para escrever uma carta ao seu noivo. Filip concorda. E tudo ia acabar bem, se uma semana depois, Tereza não fosse aparecer à sua porta novamente, pedindo-lhe para escrever uma resposta à carta anterior.

Filip lives in a poor neighbourhood. He dreams of writer's glory and luxurious lifestyle in a more prosperous part of town. One day Filip gets a knock on the door. His neighbour Tereza, an older prostitute that Filip tries to avoid by all means, asks him to write a letter for her fiancé. Filip agrees. And it would all end up fine if a week later Tereza would not show up at his doorstep again, asking him to write an answer to the previous letter.



COMPETIÇÃO 5

COMPETIÇÃO
CURTAS



MY MUM IS AN AIRPLANE!

A MINHA MÃE É UM AVIÃO!

6'47", 2012, Rússia

Realização: Julia Aronova

Produção: PCHELA studio, Vladimir Moaut

Som: Nikolay Kozyrev

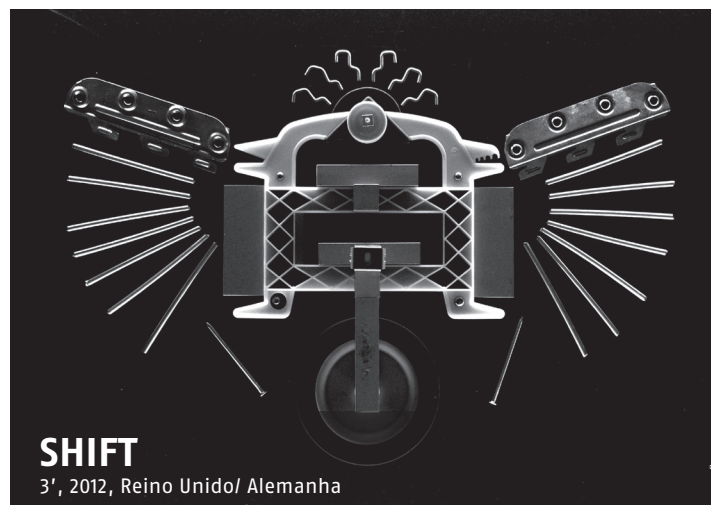
Música: Leo Slepner

Argumento: Julia Aronova

Técnica: 2D

A minha mãe é um avião!

My mum is an airplane!



SHIFT

3', 2012, Reino Unido/ Alemanha

Realização: Max Hattler

Produção: Animate Projects Ltd

Som: David Kamp

Animação: Max Hattler

Música: David Kamp

Técnica: Stopmotion

Contacto: www.maxhattler.com

Interpretação cinematográfica de uma mudança apocalíptica feita por Max Hattler. Inspirando-se na ideia New Age de mudança dimensional, este trabalho aborda o espectador através de uma relevância misteriosa e de um transe visual. Enquanto enfrentamos a actual transição da nossa confortável existência de quatro dimensões para uma quinta dimensão, a animação de Shift combina temas de ficção científica, abstratizando-os explorando-os através da cor, movimento e forma.

Moving image artist Max Hattler's cinematic interpretation of an apocalyptic shift. Using the New Age idea of a dimensional shift as inspiration, this new work approaches the viewer with both an uncanny relevance and visual trance. As we face our current transition from our comfortable four dimensional existence into a fifth dimension, the animation in Shift combines science-fiction themes abstracted and explored through colour, movement and shape.





THE HUNGRY CORPSE *O CADÁVER FAMINTO*
9'49'', 2013, Reino Unido/ Hungria

Realização: Gergely Wootsch

Produção: Beakus

Animação: Jason Robbins

Som: Barnaby Templer

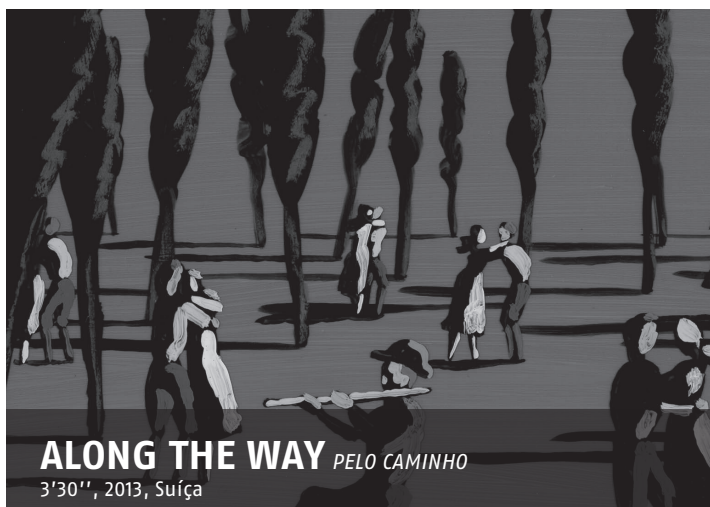
Música: Tim Goalen

Argumento: James Pout

Técnica: 3D

Contacto: studio@beakus.com

Em Londres, na movimentada, ainda que desolada, Trafalgar Square, um antigo e faminto cadáver conhece um pombo.
In London's bustling, yet desolate Trafalgar Square, an ancient, rather hungry corpse meets a pigeon.



ALONG THE WAY *PELO CAMINHO*
3'30'', 2013, Suíça

Realização: Georges Schwizgebel

Produção: Studio GDS, Rita Productions

Animação: Georges Schwizgebel

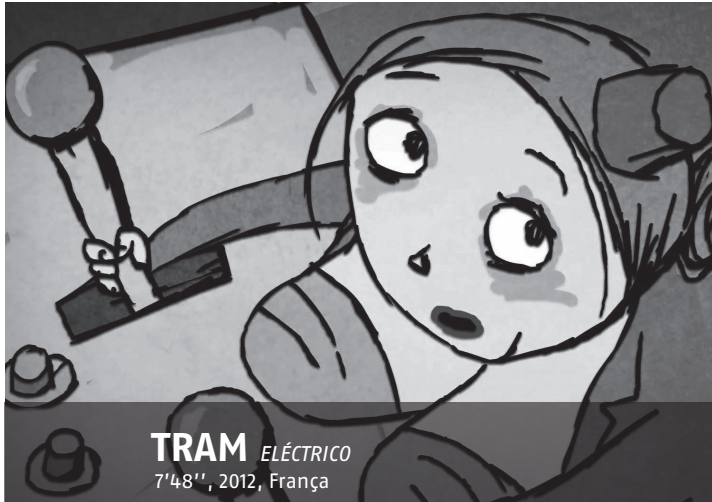
Música: Jacques Robellaz

Argumento: Georges Schwizgebel

Técnica: Desenho

Contacto: info@swissfilms.ch

Através de pinturas que interagem como bonecas Russas, somos atraídos pelo caminho vertiginoso dos pensamentos de um peregrino, um caminhante solitário.
Through paintings that interact on the principle of Russian dolls, we are drawn along the swirling path of the thoughts of a pilgrim, a solitary walker.



TRAM ELÉCTRICO
7'48'', 2012, França

Realização: Michaela Pavlátová
Produção: Sacrebleu Productions
Animação: Michaela Pavlátová
Som: Daniel Nemeč
Música: Petr Marek
Argumento: Michaela Pavlátová
Contactos: Sacrebleu Productions

É a monótona rotina diária para a condutora do Elétrico. Todas as manhãs, os homens entram no elétrico para ir trabalhar, todos iguais, silenciosos, cinzentos, apáticos. Nesse dia, após os solavancos e vibrações da estrada, ao ritmo dos bilhetes inseridos no obliterador a condutora fica excitada e o veículo fica erótico. O desejo da condutora transforma a realidade numa fantasia surrealista e fálica. Então, ela viaja nos pénis rosados e gigantes dos passageiros. Música Maestro!

It's the humdrum daily routine for Tram's conductress. As every morning, men get on the tram to go to work, all similar, quiet, grey, apathetic. On that day, following the jolts and the road's vibrations, to the rhythm of the tickets inserted in the machine, she gets turned on and the vehicle gets erotic. The tram conductress' desire turns the reality into a surrealistic and phallic fantasy. She then takes a ride on the passengers' giant and blushing penises. Music maestro!

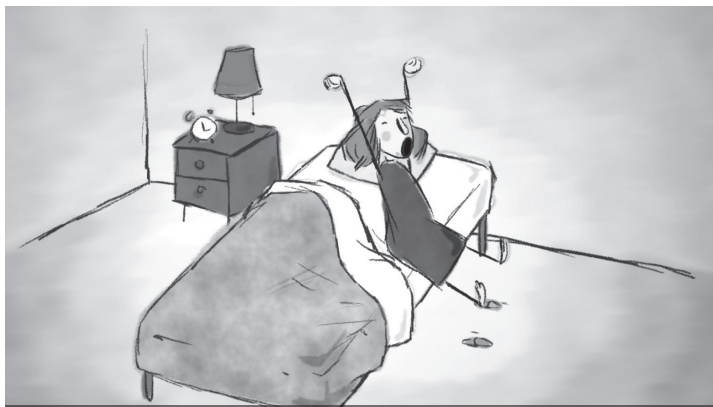


HOLLOW LAND TERRA NOSSA
13'59'', 2013, Canadá/ França

Realização: Michelle e Uri Kranot
Produção: Marie Bro, NFBC
Animação: Michellee Uri Kranot
Som: Normand Roger, Pierre Yves Drapeau
Música: Uri Kranot
Argumento: Michelle e Uri Kranot
Contacto: www.nfb.ca

Hollow Land é a história da eterna procura humana de um lugar para chamar de lar, um filme que começa, como todas estas procuras devem começar, com um sonho utópico. Salomão e Berta são dois exploradores que chegam - na sua querida banheira improvavelmente rebocada - a uma terra aparentemente solarenga que promete descanso das suas muitas viagens.

Hollow Land is a story about the eternal human search for a place to call home, a film that begins, as all such searches must, with the dream of utopia. Solomon and Berta are two seekers who arrive— their treasured bathtub improbably in tow—in a seemingly sun-washed land that promises respite from their many journeys.



ANA – UM PALÍNDROMO *ANA – A PALINDROME*
4'58", 2013, Portugal

Realização: Joana Toste

Produção: Sardinha em Lata

Animação: Nuno Beato, Sofia Cavalheiro

Som: Zen Audio Pro

Música: João Lucas

Argumento: Joana Toste

Técnica: Desenho, 2D PC

Distribuição: agencia@curtas.pt

Palíndromo |adj. S. m.

(grego palíndromos, -os, -on, que corre em sentido inverso) adj. s. m.

adj. s. m.

Diz-se de ou verso, palavra ou grupo de palavras sem que o sentido é o mesmo, quer se leia da esquerda para a direita quer da direita para a esquerda (EX.: amor a roma).

Palindrome |adj. s. m.

(Greek: palíndromos, running back again) adj. s. m.

adj. s. m.

A verse or word or group of words which can be read from left to right or from right to left. (Ex.: Amor/Roma)



CARROTROPE
8', 2013, Portugal

Realização: Paulo D'Alva

Produção: Bando à Parte

Animação: Paulo D'Alva, David Doutel

Som: Pedro Pestana

Música: André Natanael, Pedro Pestana

Argumento: Paulo D'Alva

Técnica: 2D PC

Carrotrope é um novo brinquedo óptico. Ele representa os movimentos cíclicos da vida. Entretanto, um homem bebe e o tempo passa em 24 frames por segundo.

Carrotrope is a new optical toy. It represents the cyclic movements of life. Meanwhile, a man drinks and the time passes at 24 frames per second.

**FERAL**

12'41", 2012, EUA

Realização: Daniel Sousa**Produção:** Daniel Sousa**Animação:** Daniel Sousa**Som:** Dan Golden**Música:** Dan Golden**Argumento:** Daniel Sousa**Técnica:** Desenho 2D**Contacto:** www.danielsousa.com

Um menino selvagem é encontrado na floresta por um caçador solitário e é trazido de volta à civilização. Alienado por este novo ambiente estranho, o rapaz tenta adaptar-se, usando as mesmas estratégias que o mantiveram seguro na floresta.

A wild boy is found in the woods by a solitary hunter and brought back to civilization. Alienated by a strange new environment, the boy tries to adapt by using the same strategies that kept him safe in the forest.

COMPETIÇÃO

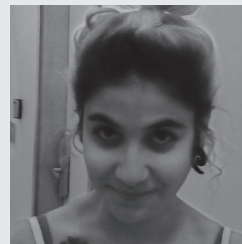
ESTUDANTES JÚRI SÉNIOR



ANNEGRET RICHTER

Desde 2010, Annegret Richter tem trabalhado como Líder do Programa de Animação, no International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film - DOK Leipzig. Anteriormente, desempenhava as funções de Directora de Festival no Filmfest Dresden e era assistente de educação e professora no Instituto de Comunicação e Estudos dos Média na Universidade de Leipzig. Tem um mestrado em Estudos Americanos e Estudos dos Média e a sua tese foi sobre "Crítica Social e dos Média sobre as Séries de Animação em Horário Nobre Americano". Actualmente, está a fazer pesquisa e a apresentar programas e palestras sobre documentários de animação e a escrever a sua tese de doutoramento sobre o assunto. Para além disto, dá cursos teóricos de filme e televisão, assim como de estudos de animação. Trabalha ainda numa estação de rádio local e tem escrito críticas cinematográficas para revistas nos últimos 10 anos.

Since 2010, Annegret Richter is working as Head of Animation Programme at the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film - DOK Leipzig. Before, she held the position as the Festival Director at Filmfest Dresden and was assistant professor and lecturer at the Institute of Communication and Media Studies at the University of Leipzig. She graduated with a M.A. degree in American Studies and Media Studies and wrote her master thesis on "Social and Media Criticism in American Prime Time Animation Series". Currently, she is researching and presenting programmes and lectures on animated documentaries and writes her Ph.D. on the subject. In addition she teaches courses on film and television theory as well as on animation studies. She also works at a local radio station and has been writing film reviews for magazines for the past ten years.



KATIA CALIENDO

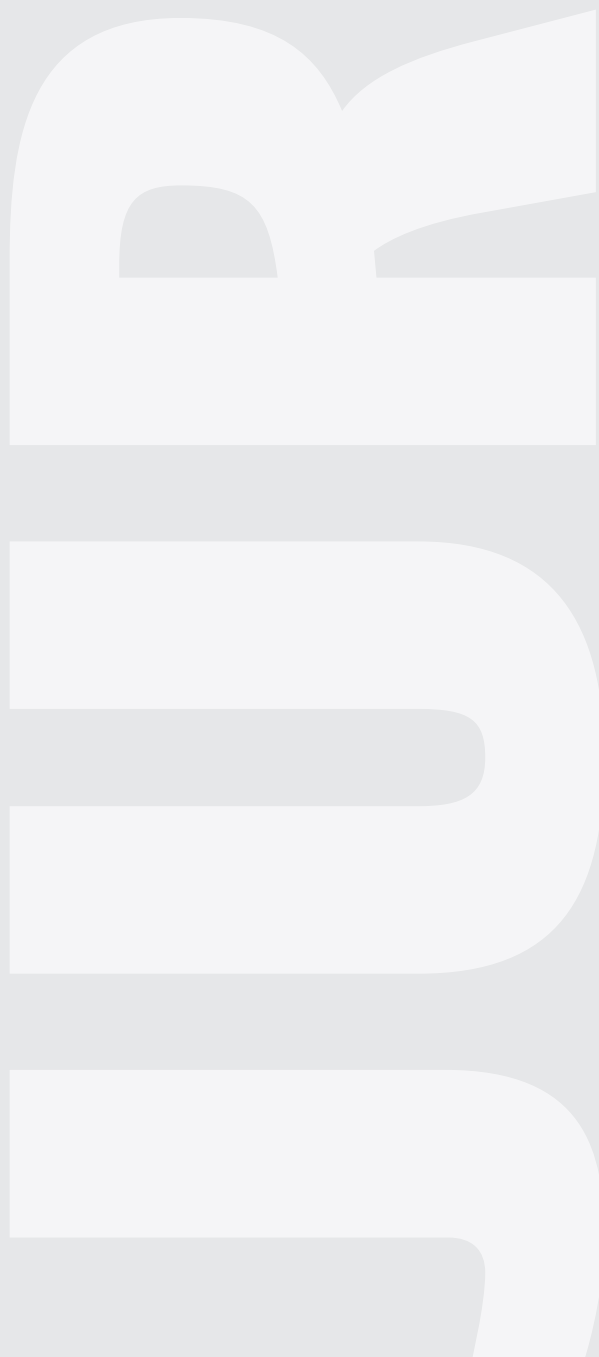
Pós graduada em Artes e formada em História pela Universidade Estadual Paulista, é animadora cultural no Sesc São Paulo, onde trabalha na programação de filmes, mostras e festivais do CineSESC, oficinas temáticas, entre outras.

Katia Caliendo has a post-graduation in Arts and is graduated in History from the Universidade Estadual Paulista. She is a cultural programmer for SESC in São Paulo, where she is responsible for the programming of films, CineSESC shows and festivals, thematic workshops, and others.

**MARTINE CHARTRAND**

Martine Chartrand completou um BFA em Artes Visuais na Universidade de Concordia, em 1986, e um certificado em educação artística pela Universidade do Québec em Montréal, em 1988. Em 1992, dirigiu o seu primeiro filme de animação, a curta premiada *T.V Tango* para o NFB. Em 1994, recebeu uma concessão do Conselho de Artes e Letras do Québec e do Conselho das Artes do Canadá, autorizando-a a estudar na Rússia sob a guia de Alexander Petrov. Em 2000, fez o seu segundo filme de animação da NFB, *Black Soul*. Consiste numa curta-metragem de pintura em vidro que traça a memória da história negra. O filme ganhou 23 prémios, incluindo o Urso de Ouro em Berlim, em 2001. O seu terceiro filme, *MacPherson*, inspirado pela canção de Félix Leclerc, é um filme de animação usando a técnica de pintura em vidro repleto de poesia, história e diversidade musical. No Montreal International World Film Festival em 2012, *MacPherson* ganhou o Primeiro Prémio e o Prémio de Melhor Curta-Metragem atribuído pelo público canadense.

Martine Chartrand completed a BFA in Visual Arts at Concordia University in 1986, and a certificate in art education from the Université du Québec in Montréal in 1988. In 1992, she directed the award-winning short T.V. Tango, her first animated film, for the NFB. In 1994, she received a grant from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec and from the Canada Council for the Arts enabling her to study in Russia under Alexander Petrov. In 2000, she made her second NFB's film, Black Soul. A paint-on-glass animated short that traces the memory of black history. The film has won 23 awards, including the Golden Bear in Berlin in 2001. Her third film, MacPherson, inspired by the song by Félix Leclerc, is a paint-on-glass animated film bursting with poetry, history and musical diversity. MacPherson won the First Prize and The Best Canadian Short Film Public Award at the Montreal International World Film Festival in 2012.



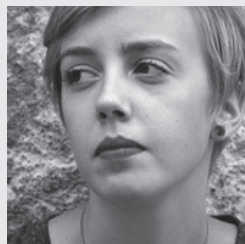
COMPETIÇÃO ESTUDANTES JÚRI JÚNIOR



FRANCISCO SERRANO

Sou o Francisco Serrano, tenho 19 anos e frequento o Curso de Multimédia na Escola Secundária D. Dinis. Gosto de Cinema, Vídeo, Fotografia, Animação e Música. Tenho um projecto musical (FranciscoSerrano) onde também já filmei e editei videoclips. Já fiz curtas-metragens, edição de imagem e criação de imagem vectorial.

My name is Francisco Serrano, I'm 19 years old and I'm attending the Multimedia Course in D. Dinis High School. I like Cinema, Video, Photography, Animation and Music. I have my own musical project (FranciscoSerrano) where I have already filmed and edited video clips. I have made short films, image edition and vectorial image creation.



INÊS SAMPAIO

Inês Sampaio tem 19 anos e é natural de Almada. Fez o 11º ano em Ciências e Tecnologia, mas o interesse pelas Artes prevaleceu. Atualmente frequenta a especialização Multimédia, na Escola Artística António Arroio, no Curso de Comunicação Audiovisual (12º ano). A música é também um dos seus maiores interesses. Toca Baixo nos Glass In The Park, banda com dois EP's gravados e mais de quarenta concertos dados, tendo já ganho, por duas vezes consecutivas, o Festival de Musica Moderna de Almada.

Inês Sampaio is 19 years old and was born in Almada. She completed the 11th grade in the Sciences and Technology course, but her interest for the Arts prevailed. She is currently attending the Multimedia variant, at the Escola Artística António Arroio, in the Audiovisual Communication course (12th grade). Music is also one of her greater interests. She plays bass with Glass In The Park, a band with two recorded EPs and more than forty concerts in their repertoire, having already won, twice in a row, the Modern Music Festival of Almada.



MARIA BEATRIZ RODRIGUES

Maria Beatriz Rodrigues tem 17 anos e é natural de Lisboa. Frequenta atualmente o 12º ano, no Curso de Comunicação Audiovisual, especialização Multimédia, na Escola Artística António Arroio. Como complemento aos seus interesses artísticos, frequenta também um Workshop de pintura, em Benfica.

Maria Beatriz Rodrigues is 17 years old and she was born in Lisbon. She is currently attending the 12th grade, in the Audiovisual Communication course, in the Multimedia variant, at the Escola Artística António Arroio. As a complement to her artistic interests, she is also attending a painting workshop, in Benfica.



RICARDO COSTA

Chamo-me Ricardo Costa tenho 20 anos sou estudante na Escola Secundária D.Dinis no curso Profissional Técnico de Multimédia. Interesso-me bastante por curtas-metragens e filmes de animação. Costumo participar como fotógrafo em eventos escolares e também fiz parte da organização do Festival da Robótica. Nos tempos livres gosto de cantar, gravo algumas coisas, mas ainda como iniciante na área musical.

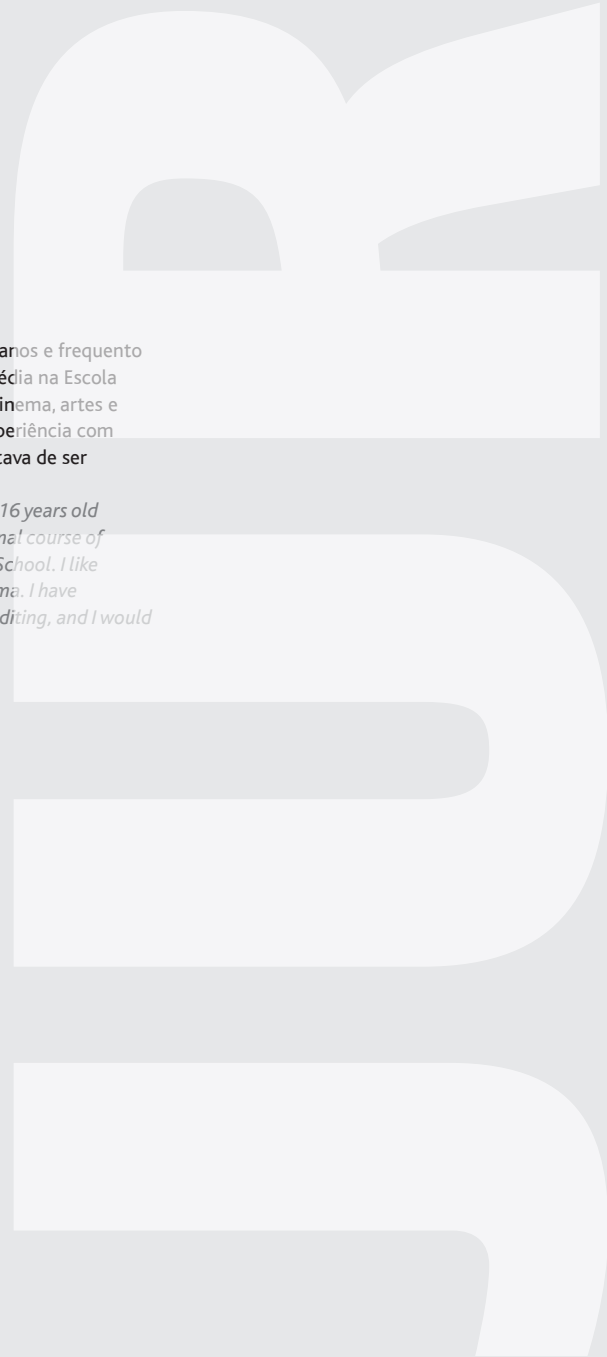
My name is Ricardo Costa, I am 20 years old and a student at the D. Dinis High School in the Professional Technical course of Multimedia. I am quite interested in short-films and in animated films. I usually participate as a photographer in school events and I was also responsible for organizing the Robotics Festival. In my free time I like to sing, I record some pieces, but still as a beginner in the musical field.



SANDRO SANTOS

Sou o Sandro Santos tenho 16 anos e frequento o Curso Profissional de Multimédia na Escola Secundária D. Dinis. Gosto de cinema, artes e cinema de animação. Tenho experiência com edição de imagem e vídeo, gostava de ser realizador.

My name is Sandro Santos, I am 16 years old and I'm attending the Professional course of Multimedia in the D. Dinis High School. I like cinema, arts and animated cinema. I have experience in image and video editing, and I would like to become a director.



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1

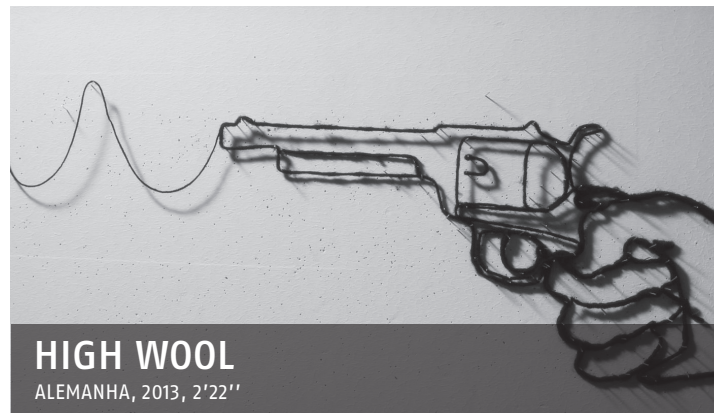


HOME SWEET HOME *LAR DOCE LAR*
FRANÇA, 2013, 10'

Uma casa desenraiza-se e parte numa aventura.
A house uproots herself and goes on an adventure.



Realização: P. Clenet, A. Diaz, R. Mazenet, S. Paccolat
Produção: Supinfocom Arles
Contacto: contact@supinfocom-arles.com



HIGH WOOL
ALEMANHA, 2013, 2'22''

Um duelo numa cidade feita de cordas.
A duel in a town made of strings.



Realização: Nikolai Madevthoner, Moritz Magtev
Produção: Filmakademie Baden-Württemberg
Som: Nicolai Krepert
Música: Marius Kirsten
Técnica: Objectos, Stopmotion
Contacto: festivals@filmakademie.de

**MEMENTO MORI**

BÉLGICA, 2012, 09'40''

Numa cerimónia de luto o fotógrafo tira uma fotografia de uma menina. Com uma cara triste, os presentes saem da sala, deixando-a cercada por flores. Pouco a pouco, chegamos mais perto da menina, entramos na sua mente e no universo da morte.

In a mourning ceremony the photographer takes a picture of a little girl. With a sorrowful face, the mourners leave the room, leaving it surrounded by flowers. Little by little, we get closer to the girl; we enter into her mind and into the universe of the death.

**Realização:** Daniela Wayllace**Produção:** ENSAV La Cambre**Animação:** Daniela Wayllace**Som:** Déborah Dourneau**Música:** Alejandro Rivas Cottle**Argumento:** Daniela Wayllace**Técnica:** 2D**BLACKOUT** APAGÃO

CANADÁ, 2013, 4'

Apagão é um documentário de animação em que vários contadores de histórias partilham a sua experiência do "NorthEast Blackout" em 2003, que afectou grande parte do Ontário, e sete estados dos E.U.A.

Blackout is a short, animated documentary film in which several storytellers share their experience of the 2003 "NorthEast Blackout" which affected much of Ontario, and 7 U.S states.

**Realização:** Sharron Mirsky**Produção:** Concordia University**Animação:** Sharron Mirsky**Som:** Tristan Capacchione, Sharron Mirsky**Música:** Tristan Capacchione**Técnica:** Desenho/Pintura sobre vidro/Volumes/2D**Contacto:** luc.otter@concordia.ca

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO
THREE WEEKS IN DECEMBER
PORTUGAL/ REINO UNIDO, 2012, 6'13''



IT ALL STARTED AT THE LANDROMAT
TUDO COMEÇOU NA LAVANDARIA
FRANÇA, 2013, 8'23''

Uma história pessoal que destaca os laços familiares, usando os meus desenhos como referência e a minha família como assunto.

It is a personal story that enhances the family bonds, using my sketchbook drawings as a reference and my family as the subject.



Realização: Laura Gonçalves

Técnica: Desenho

Uma jovem mulher hiperactiva vai aprender a mudar de ritmo de vida.

A hyperactive young woman will learn how to change her lifestyle.



Realização: Marion Auvin

Produção: EMCA

Música: Etienne Chouzierr

Técnica: 2D

Contacto: www.angouleme-emca.fr



BRIDGE PONTE
HUNGRIA, 2013, 5'40''



PTOLMUS
PORTUGAL, 2013, 4'25''

Amigos de diferentes países vão para casa à noite. De repente começa a chover e correm para debaixo de uma ponte. Sentam-se e um deles começa a cantar. A combinação da música e da cidade chuvosa evoca diferentes memórias nostálgicas em cada um deles.

Friends from different countries are going home in the evening. Suddenly it starts to rain so they run under a bridge. They sit down there and one of them sings a song. The combination of the music and the rainy town evokes up different nostalgic memories in each of them.



Realização: Zsuzsanna Bányai
Produção: Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest
Animação: Antali Gabriella, Vágó Sándor Szása
Som: Zányi Tamás, Dévényi Tamás
Música: Sály Bánk
Argumento: Domonyi Rita
Técnica: Animação Digital / Recortes
Contacto: www.mome.hu

Um homem e uma criatura não identificada têm uma conversa, na qual o homem começa a mostrar a sua arrogância, em nome da raça humana.

A man and a non-identified creature have a conversation, in which the man starts showing his arrogance, representing the human race.



Realização: José Maria RRA
Produção: Escola das Artes – Universidade Católica Portuguesa
Técnica: 3D
Contacto: www.porto.ucp.pt

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



THE NEW SPECIES A NOVA ESPÉCIE
REPÚBLICA CHECA, 2013, 6'18''



MY LITTLE COMPANION
O MEU PEQUENO COMPANHEIRO
TAIWAN 2013, 3'47''

Esta é uma história sobre três crianças que encontram um osso misterioso e a sua jornada na tentativa de encontrar a criatura á qual o osso pertence.

This is a story about three kids who find a mysterious bone and their journey in trying to find the creature, that the bone belong to.



Realização: Katerina Karhánková

Produção: FAMU

Animação: Katerina Karhánková

Som: Jiri Graf

Música: Ivan Dolezalek

Argumento: Katerina Karhánková

Técnica: 2D

Contacto: www.famu.cz

O rapaz e o robô eram melhores amigos, mas quando o rapaz cresceu, as pessoas começaram a rir-se dele e fizeram com que ele deixasse o seu amigo robô. Quando o rapaz começou a ficar mais velho, finalmente compreendeu a bondade do robô e voltaram novamente a ser melhores amigos.

The boy and the robot were best friends, but when the boy grew up, other people start to laugh at him and made him get away from the robot. When the boy got old, he finally understood the robot's kindness and they start to be best friends again.



Realização: Chun-Nian Yang

Produção: YunTech

Animação: Chun-Nian Yang

Som: Wei-Chun Shih

Música: Wei-Chun Shih

Argumento: Chun-Nian Yang

Técnica: 2D / 3D

Contacto: dmd@yuntech.edu.tw

**M.O.**

REPÚBLICA CHECA, 2012, 6'35''

**MAROONED MAROO**

EUA, 2013, 6'17''

A história de uma velha senhora que manda vir pelo correio um avô mecânico para evitar a solidão.

The story of an old lady who orders by mail a mechanical grandpa to prevent her loneliness.



Realização: Jakub Kouril

Produção: FAMU

Animação: Jakub Kouril

Som: Marek Gabriel Hruska

Música: Marek Gabriel Hruska

Argumento: Jakub Kouril

Técnica: 2D

Contacto: www.famu.cz

Maroo, um menino solitário isolado numa ilha, passa o tempo a brincar com o seu melhor amigo, a Terra. Costumam dar-se bem, mas um dia chateam-se. Perturbado pela sua zanga, o Sol mexe-se durante o sono e rebola para fora da cama, infelizmente para cima da Terra. Maroo tem que salvar o seu amigo!

Maroo, a lone boy marooned on an island, passes the time playing with his best friend, Earth. They usually get along but one day they have a fight. Disturbed by their ruckus, Sun stirs in his sleep and rolls over in bed, unfortunately on top of Earth. Maroo must save his friend!

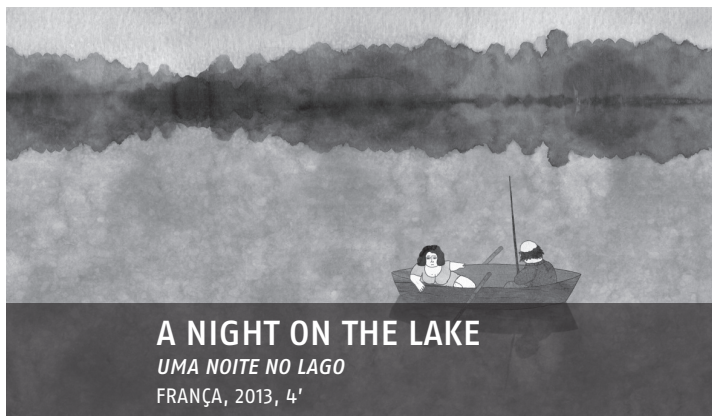


Realização: Tejehiro Nishikawa, Rika Endo

Produção: CalArts

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 1



Madeleine e Henri viveram juntos durante os últimos vinte anos no campo, longe de tudo. Um dia, uma discussão recorrente torna-se muito mais grave.

Madeleine and Henri have lived together for the last twenty years in the middle of the countryside, miles from anywhere. One day, a recurrent quarrel takes a much more serious turn.



Realização: Lizete Murovska

Produção: La Poudrière

Som: Loïc Burkhardt

Técnica: 2D

Contacto: www.poudriere.eu

Um grupo de acrobatas de circo vivem pacificamente no deserto. Mas a sua tranquilidade é quebrada quando uma menina extravagante e irracional aparece do nada e pede para ver um incrível espectáculo de circo.

Equilíbrio é a história deste encontro estranho cheio de conflitos cómicos que criam uma situação surreal.

A group of circus acrobats peacefully live in the desert. But their tranquillity is shattered when an extravagant and unreasonable little girl appears from nowhere and demands to see an amazing circus show.

Balance is the story of this odd meeting filled with comical conflicts that create a surreal situation.



Realização: Mara Fradella

Produção: University of West England

Som: Mara Fradella

Música: David Sesmero Muñozerro

Técnica: 2D/3D

Contacto: www.uwe.ac.uk



COMPETIÇÃO 2

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



THE MIST IS COMING IN

A NEBLINA

BÉLGICA, 2013, 5'



THE PLAGUE A PESTE

COSTA RICA, 2013, 7'16''

Para escapar à cidade e para ficar sozinho um homem vai fazer montanhismo.

To escape to the city and to be alone a man go in mountain.



Realização: Sophie Racine

Produção: Adifac

Animação: Sophie Racine

Som: Anton Vodenitcharov

Música: Thibault Seiller

Técnica: Desenho

Contacto: info@adifac.be

Um homem sonha que um velho com uma praga chega à sua aldeia. No dia seguinte, com medo, foge e viaja por muitos anos para entender que é impossível escapar do inevitável.

A man dreams that his village an old man with plague arrives. The next day, afraid, flee and travels for many years to understand that it is impossible to escape the inevitable.



Realização: Roberto van der Laet Alfaro,

André Infante Rojas

Produção: Universidad Veritas

Animação: Roberto van der Laet Alfaro,

André Infante Rojas

Som: Roberto van der Laet Alfaro

Música: Mauricio Gonzalez Amon

Argumento: Diego van der Laet Alfaro

Técnica: Rotoscopia/3D/ Efeitos Especiais

Contacto: animación@uveritas.ac.cr



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



CATCH A LOT BOA PESCARIA
FRANÇA, 2013, 3'47''



MAMMA MIA
ITÁLIA, 2013, 7'14''

No século XIX, um pescador ensina ao seu filho a tradição familiar da caça das baleias. Infelizmente, as habilidades naturais, por vezes, pulam uma geração.

In the nineteenth century, a fisherman teaches his son the family tradition of sperm whale hunting. Unfortunately, natural abilities sometimes skip a generation.



Realização: Yohann Clement, Roman Dumez, Richard Lim, Kévin Paulluet, Martyn Stofkooper, Jean-Marie Vouillon

Produção: ArtFX

Animação: Clement, Dumez, Lim, Paulluet, Stofkooper, Vouillon

Música: Patrice Renaud

Técnica: 2D

Contacto: www.artfx.fr

Em dois episódios pessoais (Blood Will Out e Mommy Triceratops), as autoras falam-nos, com humor e ternura, sobre as suas mães e o peso do seu indiscutível legado.

In two personal episodes (Blood will Out and Mommy Triceratops) the authors tell us, with humor and tenderness, about their mothers and the weight of their indisputable legacy.



Realização: Milena Típaldo, Francesca Marinelli

Produção: Centro Sperimentale di Cinematografia - Scuola Nazionale di Cinema, Sede del Piemonte - Dipartimento Animazione

Animação: Típaldo, Francesca Marinelli

Som: Vincenzo Schiavo

Música: Fulvio Chiara

Argumento: Milena Típaldo, Francesca Marinelli

Técnica: Desenho em Papel, 2D



COMPETIÇÃO 2

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



LE FILS PRODIGUE

O FILHO PRÓDIGO

FRANÇA, 2013, 7'41''



BLACKWOOD

HUNGRIA, 2013, 6'

Um pai tem dois filhos, o mais novo pede a sua herança e vai descobrir o mundo. Anos mais tarde, ele voltou num estado miserável.

A father has two sons, the youngest asks for his inheritance and goes discover the world. Years later, he returned in a miserable state.



Realização: Atam Rasho

Produção: EMCA

Som: François Vey, Agathe Courtin

Música: François Vey

Técnica: Marionetes, Stopmotion

Contacto: www.angouleme-emca.fr

Blackwood é uma serie animada cheia de humor negro e absurdo, é baseada em contos populares obscuros e antigos e nos clássicos da literatura de horror. O primeiro episódio é uma adaptação de um romance de Edgar Alan Poe.

Blackwood is an animated series full of black humour and absurdity, and it is based on old and dark folk tales and the classics of the early horror literature. The first episode is the adaptation of an Edgar Alan Poe novel.



Realização: Csaba Gellár

Produção: Moholy-Nagy University of Arte and Design
Budapest

Animação: Katalin Móré, Csaba Gellár

Som: Ferenc Kisvári

Música: Ferenc Kisvári

Argumento: Gellár Csaba

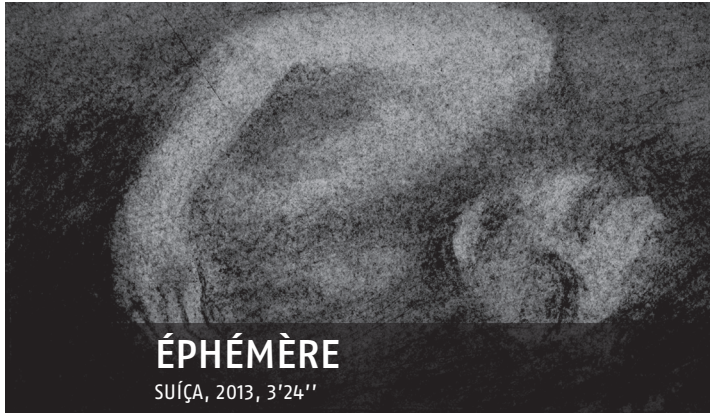
Técnica: 2D

Contacto: barcza@mome.hu



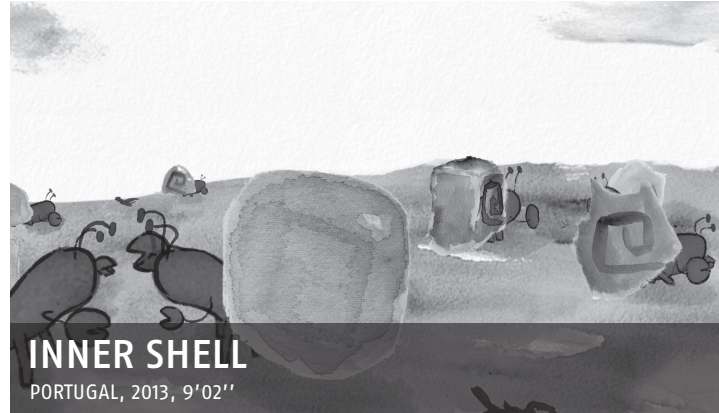
COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



ÉPHÉMÈRE

SUÍÇA, 2013, 3'24''



INNER SHELL

PORTUGAL, 2013, 9'02''

Sozinha, tenta adormecer, mas não consegue. E dá voltas e voltas. Isto muda e ela é levada para uma viagem sensual e obscura. E ele? Ele está sozinho.
Alone, she is trying to sleep, yet she can't. So she turns around and around. This changes and she gets carried away into a sensual, obscure journey. What about him? He is alone.



Realização: Sophie Haller

Produção: Hochschule Luzern

Técnica: Desenho em Papel

Contacto: animation@hslu.ch

Em Inner Shell encontramos uma comunidade de caranguejos eremitas em viagem.

In Inner Shell we will be following a community of Hermit Crabs on a journey.



Realização: André Tavares, Barbara Crespo,

Bruno Santos, Miguel Cardoso

Produção: Universidade Lusófona

Animação: André Tavares, Barbara Crespo,

Bruno Santos, Miguel Cardoso

Som: Bruno Santos

Música: Bruno Santos

Argumento: André Tavares, Barbara Crespo,

Bruno Santos, Miguel Cardoso

Técnica: Desenho, Pintura sobre Vidro, Recortes

Contacto: filipe.luz@ulusofona.pt



A exploração de "sinto um pouco de desconforto." Estou interessada no conceito da pele e raça, e o que elas implicam, nas ideias e teorias. No meu filme, eu foco a imagem das mulheres africanas, através de memórias e entrevistas, utilizando técnicas mistas para descrever a nossa busca quase que esquizofrênica pela beleza globalizada.

An exploration of "feeling a little bit uncomfortable." I am interested in the concept of skin and race, and what they imply, in the ideas and theories. In my film, I focus on African women's self-image, through memories and interviews, using mixed media to describe our almostschizophrenic pursuit of globalised beauty. state.



Realização: Ng'endo Mukii

Produção: Royal College of Art

Animação: Ng'endo Mukii

Som: James Hynes

Música: James Hynes

Técnica: Desenho/2D

Contacto: animation@rca.ac.uk

Um misterioso cowboy da pradaria leva-nos numa viagem através de escapadas locais e crepúsculos distantes, nesta incessante aventura à volta da fogueira.

A mysterious prairie-roaming cowboy takes us on a journey through local escapades and distant twilights in this incessant campfire adventure.



Realização: Adrian Kaxrud

Produção: Volda University College

Animação: Kaxrud Mats Michael

Técnica: 2D

Contacto: www.hivolda.no



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 2



PASSER PASSER

EUA, 2013, 3'56''



ULYSSE

FRANÇA, 2013, 8'03''

Uma animada sinfonia citadina celebra o mundo oculto do ruído de fundo.

An animated city symphony celebrates the hidden world of background noise.



Realização: Louis Morton

Produção: University of Southern Califórnia

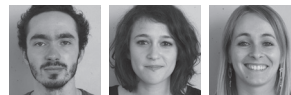
Animação: Louis Morton

Som: Katie Gately

Técnica: 2D

Um enorme aterro... Uma canção encantadora...

An oversized landfill... A bewitching song...



Realização: B. Meyrant, M. Chabannes, A. Labadie,
C. Theuillon

Produção: Supinfocom Arles

Contacto: contact@supinfocom-arles.com



A história de um rapaz comum que conhece uma rapariga não tão comum. As suas células cerebrais não conseguem concordar sobre exatamente como conquistá-la, o que leva ao conflito e à comédia!

Story of an ordinary guy who meets a not so ordinary girl, but his brain cells can't agree on just how to win her over, which leads to conflict and comedy!



Realização: Josiah Haworth, JoonSoo Song,

JoonShik Song

Produção: Ringling College of Art and Design

Animação: Josiah Haworth, JoonSoo Song,

JoonShik Song

Música: Corey Wallace

Argumento: Josiah Haworth, JoonSoo Song,

JoonShik Song

Técnica: 3D

Contacto: CAfestivals@ringling.edu

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



THE SHELL A CONCHA
BÉLGICA, 2012, 12'



ESCARFACE
FRANÇA, 2013, 5'53''

Certa manhã, Sam encontra uma pequena concha presa nas suas costas. A cada dia, ela cresce torna-se cada vez mais difícil de carregar. Será que pode ele viver com este apêndice estranho e encrustedo?

One morning, Sam finds a small shell on his back. Each day, it grows and becomes more and more cumbersome. Could he live with this strange and pervasive appendix?



Realização: 15 Adultos Franceses e do Luxemburgo com deficiências visuais, cognitivas e motoras.

Produção: Jean-Luc Slock

Som: David Nelissen

Música: Stephane Kaufeler

Técnica: Marionetas

Contacto: dimitri.kimplaire@camera-etc-be

Duas avós decidem roubar um banco para financiar a sua visita ao museu dos bancos.

Two grannies decide to rob a bank to finance their visit to the stool museum.



Realização: L. Arnold, V. Meunier, E. Navaux, P. Plozeau,
D. Sabato, B. Sankur

Produção: Supinfocom Valenciennes

Contacto: contact@supinfocom.fr



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



THE THING UNDER THE TREE

A COISA DEBAIXO DA ÁRVORE

EUA, 2013, 6'26''



THE STRANGE DISAPPEARANCE OF M. WALTER WERNER

O ESTRANHO
DESAPARECIMENTO DO SENHOR WALTER WERNER

FRANÇA, 2013, 4'01''

Duas irmãs inventam um monstro imaginário na floresta que inesperadamente ganha vida.

Two sisters make an imaginary monster in the forest, then it unexpectedly comes to life.



Realização: Lily Fang

Produção: Royal College of Art

Animação: Lily Fang

Música: Zuzanna

Técnica: Marionetas

Contacto: animation@rca.ac.uk

Para onde foi o Walter? Alban parece ser o único a perguntar.

Where has Walter gone? Alban seems to be the only one to wonder.



Realização: Caroline Murrel

Produção: La Poudière

Som: Yan Volsy

Música: Yan Volsy

Técnica: Marionetes

Contacto: www.poudriere.eu



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



KRAKE *POLVO*
ALEMANHA, 2012, 9'05''



LOUIS
FRANÇA, 2013, 7'30''

Um dia, uma menina descobre uma coisa pequena a crescer na sua cabeça. Olhos pretos e seis pernas? Um Polvo divertido.
One day a little girl discovers a tiny little thing growing on her head. Round black eyes and six legs? a funny Krake.



Realização: Regina Welker
Produção: Filmakademie BW
Animação: Regina Welker
Técnica: 3D
Contacto: festivals@filmakademie.de

Laura e Matilda, duas amigas de longa data, ao caminhar à beira-mar encontram um estranho covil. A sua curiosidade irá levá-las numa aventura de sonho. Mas este sonho específico está numa linha tênue entre o agradável e o pesadelo.
Laura and Matilda, two longtime friends walk by the sea on their way and discover a strange den. Their curiosity will lead them into a dreamlike adventure. But this particular dream walks a fine line between pleasant and nightmarish.



Realização: Mathilde Parquet
Produção: EMCA
Som: Atam Rasho
Música: Mher Navoyan
Técnica: 2D
Contacto: www.angouleme-emca.fr



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



PAPÍRVILÁG *MUNDO DE PAPEL*
HUNGRIA, 2013, 2'30''



MY DEAR FLESH
JAPÃO, 2013, 5'02''

Um filme de imagens para a WWF Hungria em que os valores que a WWF defende, tornam-se visíveis ao nível de um mundo micro, onde tudo se refere ao slogan: "Estamos todos conectados".

An image film for WWF Hungary in which the values that WWF stands for, become visible on the level of a micro-world; where everything refers to the slogan: "We are all connected".



Realização: Ringeisen Dávid, Ruska László
Produção: Moholy-Nagy University of Arts and Design Budapest
Animação: Ringeisen Dávid, Ruska László
Som: Alpár Balázs, Pacsay Attila
Música: Alpár Balázs, Pacsay Attila
Técnica: 3D
Contacto: barcza@mome.hu

Numa noite de primavera, eu passava o invisível. Eu questiono-me se era um gato ou um trabalhador. Ou poderia até ser o vento que senti durante um sono? Estavam certamente lá, celebrando o ciclo de vidas em pequenas maneiras.

A spring night, I walked past the invisible. I wonder if it was a cat or an office worker. Or might it be a wind I felt in a slumber? They were certainly there, celebrating the cycle of lives in small ways.



Realização: Moe Koyano
Produção: Tokyo University of the Arts
Técnica: Desenho / 2D
Contacto: contact@animation.geidai.ac.jp

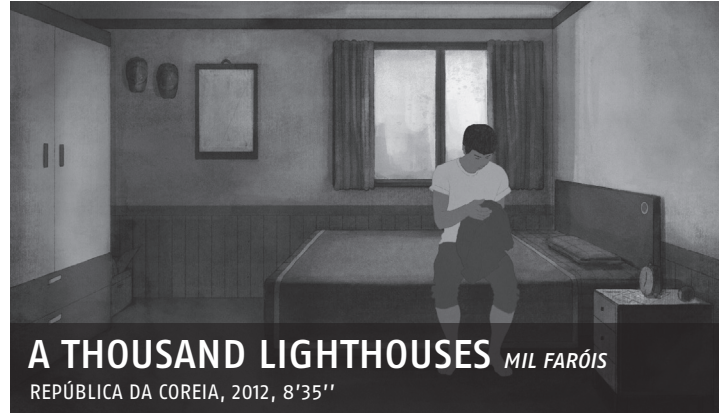


COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



A VENTONHA E O CANDEEIRO
THE FAN AND THE LAMP
PORTUGAL, 2013, 2'38''



A THOUSAND LIGHTHOUSES *MIL FARÓIS*
REPÚBLICA DA COREIA, 2012, 8'35''

Baseado numa situação de humor, dois personagens procuram aproximar-se um do outro. No entanto, o perfil incompatível de cada um irá gerar uma acção no mínimo curiosa.

Based on a humor situation, two characters seek to approach one another. However, the incompatible profile of each other will generate a curious action.



Realização: Filipe Fonseca

Produção: Universidade Lusófona

Animação: Filipe Fonseca

Som: Filipe Fonseca

Música: Vários

Argumento: Filipe Fonseca

Técnica: 2D / 3D

Contacto: filipe.luz@lusofona.pt

Numa ilha isolada. Um amigo meu, que voltou para Seul, a sua cidade natal após uma ausência de 6 anos, tornou-se diferente de alguma forma.

In an isolated island. A friend of mine who came back to hometown from Seoul after 6 years absence, has become somewhat different.



Realização: Joo Yong-kwan

Animação: Joo Yong-Kwan, Kim Aeri, Cho Min-Ji, Chei

Hanee, Lee Sang-Sun, Lee Bo-ra, Kim Do-Yeon,

Park Joo Young

Som: Lee Dong-Hwan, Kim Young-Kyoung

Música: Kim Chae-Yeon

Argumento: Joo Yong-Kwan

Técnica: 2D / Rotoscopia

Contacto: Kiafanews@naver.com



COMPETIÇÃO 3

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



FISHING METEORITES

PESCANDO METEORITOS

SUÍÇA, 2013, 5'47''



TIGER IS GUN *TIGRE PERIGOSO*

REINO UNIDO, 2013, 3'08''

A faroleira pesca toda a noite, em busca de meteoritos brilhantes que façam o seu farol funcionar. A sua vida solitária termina de repente, quando um paraquedista fica preso no seu farol.

The lighthouse keeper fishes all night long for glowing meteorites to run her lighthouse. Her lonely life ends suddenly, when a parachutist gets caught on her beacon.



Realização: Nina Christen, Evelyn Buri

Produção: Hochschule Luzern - Design und Kunst

Animação: Evelyn Bur, Nina Christe, Justine Klaiber

Música: Raphael Ochsenbein

Argumento: Nina Christen, Evelyn Buri

Técnica: Marionetas

Contacto: animation@hslu.ch

Quando o cruel Rei é morto pelo seu próprio animal de estimação, um Tigre, este escapa causando uma vingança violenta sobre a humanidade e ganhando poderes sobrenaturais.

When the cruel King is killed by his own pet Tiger, the Tiger escapes wreaking violent revenge on humanity and gaining unearthly powers.



Realização: Richard Gosling

Produção: The Art University at Bournemouth

Animação: Richard Gosling, Sarah Shirtcliffe, Tong Gong, Jack Way, Mikey Hodkinson, Stelios Petrakos

Som: Yenko Noel Wong

Música: Yasunoshin Moria

Argumento: Richard Gosling

Técnica: Desenho / 2D/3D

Contacto: www.aub.ac.uk



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 3



Rodeado de nada, um cavaleiro vive com a sua esposa numa pequena casa. Todos os dias ele tem de defender a sua casa contra ataques de outros cavaleiros. A sua recompensa é amor e uma refeição satisfatória.

Surrounded by nothingness, a knight lives with his wife in a small house. Every day must defend their home against attacks of other knights. What he gets as reward, is love and a satisfying meal.



Realização: Florian Maubach

Produção: Kunsthschule Kassel

Animação: Florian Mubach, Filip Dippel

Som: Tobias Böhm, Christian Wittmoser

Música: Sebastian Jurchen

Técnica: 2D



Enquanto fazia a sua ronda matinal, o leiteiro local, Tony é ultrapassado por um motorista servil de uma cadeia de supermercados.

When delivering his usual morning rounds local milkman Tony finds himself outclassed by a smarmy delivery driver of a supermarket chain.



Realização: Stephen Whittingham

Produção: The Art University at Bournemouth

Animação: Stephen Whittingham,

Alez Lewis, Joe Bettridge,

Jamie O'neil, Cath John

Som: Danny James Parson

Música: Andrew Bishop

Argumento: Stephen Whittingham

Técnica: 2D

Contacto: : www.aub.ac.uk



COMPETIÇÃO 4

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



FOCUS

BIELORRÚSIA, 2013, 4'40''



ORIGAMI

ESPAÑA, 2013, 5'52''

A vida num pequeno quarto escuro é cheia de surpresas. Seguem-se uns aos outros como um disco de vinil em rotação. O pequeno coelho branco limpa estoicamente o quarto após outro desastre.

Life in a dark small room is full of surprises. They follow each other like a rotating gramophone record. Little white rabbit stoically cleans the room after another disaster.



Realização: Maria Matusevich
Produção: Belarusian State Academy of Arts
Animação: Maria Matusevich
Som: Gregory Goldberg
Música: Timur Reizis
Argumento: Maria Matusevich
Técnica: Marionetas

Era uma vez um barco de papel, que vivia numa loja abandonada de brinquedos e embarca na viagem da sua vida.
Once upon a time there was a paper boat, who lived in an abandoned toy store, that embarks on the journey of his life.



Realização: David Pavón Benítez
Produção: ESDIP
Animação: David Pavón Benítez
Som: Raúl Huelves
Música: Javi Román
Técnica: Desenho
Contacto: muevete57@hotmail.com



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



GREENFIELDS

FRANÇA, 2013, 7'05''



INTERVIEW ENTREVISTA

DINAMARCA, 2013, 5'17''

Numa cidade governada pela industria e o totalitarismo, pai e filho descobrem a existência de um mundo melhor.

In a city ruled by industry and totalitarianism, a father and his son discover the existence of a better world.



Realização: L. Betancourt, B. Vedrenne, J. Coury,

M. Durin, C. Nzekwu

Produção: Supinfocom Valenciennes

Contacto: contact@supinfocom.fr

Um jovem de fraco raciocínio é entrevistado para o trabalho mais importante de todos os tempos e nem sequer sabe o qual é o trabalho.

A dimwitted young man is interviewing for most important job of all time and doesn't even know what the job is.



Realização: Mikkel Okholm

Produção: The Animation Workshop

Animação: Camilla Gunborg, Mads Bjerregard, MikkelBrons Frandsen, Helena Smith

Som: Thomas Christensen, Thomas Ahlmark, Bath SPA University, Mikkel Okholm

Argumento: Mikkel Okholm, Frederik Storm

Técnica: 3D

Contacto: owfestival@animwork.dk



COMPETIÇÃO 4

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



SPOTTED *APANHADO*

FRANÇA, 2013, 3'36''

Um fugitivo é interceptado por dois agentes alfandegários, enquanto tenta escapar ao seu destino. Durante um interrogatório violento, Big Mike e o seu companheiro tentam dismantelar a sua rede secreta e pôr fim aos seus sonhos de liberdade.

A fugitive is intercepted by two customs officers as he tries to escape his fate. During a violent interrogation, Big Mike and his sidekick attempt to dismantle his secret network and to put an end to his dreams of liberty.



Realização: Yoann Bomal, Estelle Chaloupy,
Cyrille Chauvin, Sarah Colmet Daâge, Karina Gazizova,
Jeanne Sylvette Giraud

Produção: Gobelins

Técnica: 3D

Contacto: filmsgobelins@gmail.com



SOCK SKEWER STREET 8

FINLÂNDIA, 2013, 6'30''

Ela não para de encontrar meias pequenas. Mas que pés estão com frio?

She keeps finding tiny socks. Now, whose feet are feeling cold?



Realização: Elli Vuorinen

Produção: Turku Arts Academy

Animação: Elli Vuorinen

Som: Jani Lehto

Música: Jani Lehto

Argumento: Elli Vuorinen

Técnica: 2D/Desenho



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



MARIA GATA

PORTUGAL, 2013, 4'37''

Maria, uma gatinha diferente de todas as outras, curiosa, entra num bar com música ao vivo. Magicamente todos os ouvintes se transformam em gatos, à excepção da cantora. Quando a música termina todos regressam à sua forma normal, e a pequena gata, transforma-se numa linda menina.

Maria is a different kitten from all the others, with curiosity she walks into a bar with live music. All listeners magically turn into cats, except the singer. When the song ends all return to its normal shape, and the little cat, becomes a beautiful girl.



Realização: Damir Grbanovic

Produção: ESAD – Caldas da Rainha

Animação: Damir Grbanovic

Argumento: João Amiguinho, Sílvia Maurício,
Susana Faustino

Música: Maria Gata - Mariana Abrunheiro



DON'T BE CURLY NÃO SEJAS ENCARACOLADO

REPÚBLICA CHECA, 2012, 6'26''

Curta-metragem sobre cabelos rebeldes, problemas, sonhos e o poder dos desejos que temos.

Short movie about restless hair curls, troubles, dreams and the power of wish we make.



Realização: Veronika Jelinkova

Produção: Tomas Bata University in Zlin

Animação: Veronika Jelinkova

Som: Pavel Hruda

Música: Jakub Kudlac

Argumento: Veronika Jelinkova

Técnica: 2D



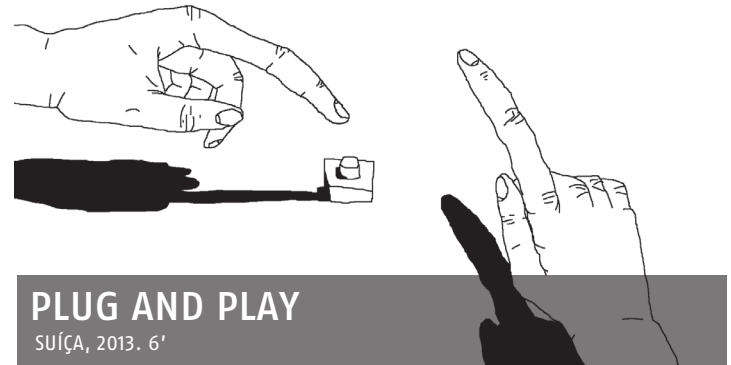
THE UNFAIR TALE O (DES)CONTO DE FADAS
CANADA, 2013, 3'

Depois de anos de espera, uma princesa finalmente vem em resgate do príncipe que está aprisionado em torres impenetráveis. Mas as coisas não correm da melhor maneira para este jovem casal. Vão os seus problemas de comunicação pôr-se no caminho de um final feliz?

After years of waiting, a princess finally comes to rescue the trapped prince from his impenetrable tower. But things aren't going so smoothly for this young couple. Will their communication issues get in the way of their happily ever after?



Realização: Patricia Granato
Produção: Concordia University
Contacto: luc.otter@concordia.ca



PLUG AND PLAY
SUÍÇA, 2013. 6'

Será amor?

Is it love?



Realização: Michael Frei
Produção: Hochschule Luzern
Animação: Michael Frei
Som: Michael Frei, Thomas Gassmann
Música: Saint Eliyah Church Children Choir
Argumento: Michael Frei
Técnica: 2D
Contacto: animation@hslu.ch

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



WHY CAN'T YOU JUST SEE ME?

PORQUE NÃO ME VÊS?

GRÉCIA, 2012, 2'42''



SLEEPING WITH THE FISHES

REINO UNIDO, 2013, 8'33''

Uma tentativa de vida para encontrar a forma perfeita de se expressar, para ser visto pelo outro.

A lifetime attempt to find the perfect way to express oneself, in order to be seen by another one.



Realização: Eleni Tomadaki

Sonja vive uma vida solitária como peixeira, mais à vontade com os seus peixes do que com os clientes, até que um dia um estafeta aparece com o que parece ser uma truta arco-íris.

Sonja lives a lonely life as a fishmonger, more at ease with her fish than her customers, until one day a delivery man turns up who looks like a rainbow trout.



Realização: Yousif Al-Khalifa

Produção: National Film and Television School

Contacto: Festivals@nfts.co.uk



COMPETIÇÃO 4

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



INNISFREE

IRLANDA, 2013, 2'21''



UNDER THE FOLD AFINAL

DINAMARCA, 2013, 7'34''

Um homem num ambiente urbano caótico e deprimente, procura escapar dos que o rodeia.

A man in a chaotic and depressing urban environment seeks to escape his surroundings.



Realização: Don Carey

Produção: New Irish School of Animation

Técnica: Desenho / 2D

Enquanto Frank, desempregado, se afunda em depressão, o seu filho, com uma ingénua mas otimista reviravolta, pode ser a salvação de Frank.

As the unemployed Frank is sinking into depression, his son's naive but optimistic twist on the situation could be Frank's way out.



Realização: Bo Juhl Nielsen

Produção: The Animation Workshop

Animação: Stine Agerskov Frandsen,

Thomas Vind Mortensen,

Niels Andersen Dolmer, Bo Juhl Nielsen.

Additional animation: Tor Christian Engdal, Matthias

Parchettka, Karsten Kjærulf-Hoop

Som: Rune Thuelund

Música: Pablo Pico

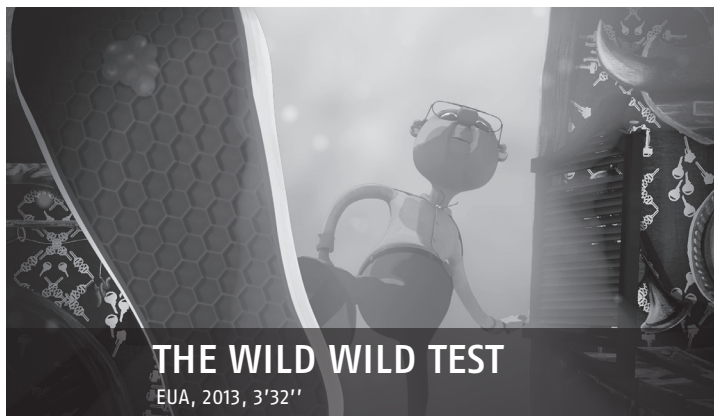
Técnica: 3D

Contacto: owfestival@animwork.dk



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 4



Um idoso senil tem que refazer o seu exame de condução, mas durante todo o exame pensa que está num filme de cowboys.
A senile old man has to re-take his driving test, but he thinks he is in a western film the whole time.



Realização: Jeff Bryson

Produção: The School of Visual Arts NYC

Música: Drew Guido, Aled Roberts

Técnica: 3D



COMPETIÇÃO 5

COMPETIÇÃO
ESTUDANTES



ABDULLAH

ALEMANHA, 2013, 9'

Abdullah cresceu como filho de uma família emigrante. Fazendo parte da cena musical, começa a aumentar o seu consumo de marijuana até que enfrenta uma psicose. No hospital sente-se reconhecido por um psicólogo que o apoia no seu caminho de volta à vida.

Abdullah grew up as the son of a migrant family. Being part of the music scene he starts increasing his consumption of marijuana until he faces a psychosis. At the hospital he feels recognized by a psychologist who supports his way back to life.



Realização: Jakob Besuch

Produção: HFF Konrad Wolf

Animação: Jakob Besuch

Som: Julius Middendorff

Música: Oleg Hollmann

Argumento: Jakob Besuch

Técnica: 2D

Contacto: distribution@hff-potsdam.de



ENJOY YOUR MEAL GOLDILOCKS!

DELICIEM-SE, GOLDILOCKS!

BÉLGICA, 2013, 2'35''

É hora do chá para a família urso! Mas são subitamente interrompidos por uma menina de cabelos encaracolados, uma menina muito gananciosa...

It's tea time for the bear family! But they are suddenly interrupted by a little girl with crazy curly hair, a very greedy little girl...



Realização: Susie Lou Chetcuti

Produção: La Cambre



COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



Uma rapariga apanhou um metro sobrelotado na metrópole.
No final da sua jornada, o seu mundo subjetivo e o mundo real
tinham-se assimilado

*A girl took an overcrowded underground in the metropolis. At the
end of her journey, her subjective world and the real world had
ultimately integrated.*



Realização: Yingjie Lin

Animação: Bo Ling

Técnica: Desenho / 2D

Um filme sobre a nossa vida, sobre as pessoas que conhecemos
e sobre as memórias que construímos...

A film about our life, the people we meet, the memories we make...



Realização: Hélène Leroux

Produção: Gobelins

Animação: Hélène Leroux

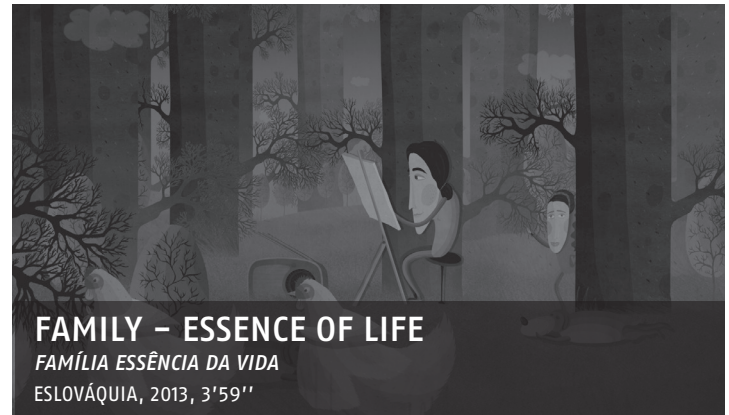
Técnica: 2D

Contacto: filmsgobelins@gmail.com



MARIONETTE

ISRAEL, 2013, 7'41''



FAMILY – ESSENCE OF LIFE

FAMÍLIA ESSÊNCIA DA VIDA

ESLOVÁQUIA, 2013, 3'59''

Uma criança com medo de sair de casa, enfrenta o seu medo, usando uma marioneta, que o pai construiu para ela. A criança controla-a a partir do telhado do prédio e com isso é capaz de superar os seus medos de sair de casa.

A Child afraid to go out of his home confronts his fear by using a marionette doll which his father builds for him, the child controls it from the rooftop of their building and by doing so is able to get over his fears of going out.



Realização: Amir Porat, Assaf Karass

Produção: Bezalel Academy of Arts & Design

Animação: Amir Porat, Guy Zinger, SofiZilberg,

Sivan Gavrieli (Yonatan Wasserman)

Som: Rani Dar

Música: Ori Avni

Técnica: 3D

Contacto: festivals-liaison@bezalel.ac.il

Pequena história satírica sobre uma jovem estudante que se questiona sobre a vida da sua família.

Short satiric story about young student who polemizes about the life in her family.



Realização: Marta Prokopová

Produção: Academy of Performing Arts

Técnica: 2D / Recortes

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



ENTRACTE

FRANÇA, 2013, 5'05''



CONNECTING FLIGHT VOO DE LIGAÇÃO

HOLANDA, 2013, 3'04''

Uma senhora da limpeza limitada a um quotidiano monótono e um mimo com necessidade de sucesso vão-se conhecer através de um vidro.

A cleaning lady confined in a monotonous everyday life and a mime in need of success will meet through a glass.



Realização: Valentin Dely, Damien Garrigue, Laurie

Guintrand, Valentine Hemery, Clélia Magurno

Produção: ESMA

Animação: Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno

Som: Studio des Aviateurs

Música: Touzalin, Defradat, Lefevre

Argumento: Dely, Garrigue, Guintrand,

Hemery, Magurno

Técnica: 3D PC

Contacto: charlotte@esma-toulouse.com

Enquanto esperava pelo seu vôo de conexão no aeroporto, Guy teve uma série de flashbacks que o levaram de volta aos seus problemas. No entanto, mais tarde, percebeu que tudo tem que seguir em frente quando o momento chegar.

While waiting for his connecting flight at the airport, Guy recalled a series of flashbacks which then led to his internal struggles. However, he later realized that, everything just had to move on when the time came.



Realização: Puiweng Lei

Animação: Puiweng Lei

Música: João Lobato

Técnica: 2D

Contacto: impixelian@gmail.com

**UNDERNEATH THE REFUGE**

DEBAIXO DO REFÚGIO

ISRAEL, 2013, 4'18''

**AB OVO**

POLÓNIA, 2012, 5'18''

Inspirado no conto "Under the Bus-stop", escrito por Naguib Mahfouz, um conhecido escritor egípcio. O filme apresenta uma situação que ocorre diariamente neste país e em todo o mundo, e a resposta da sociedade e do espectador, que como seria de esperar, é desprovida de acção.

Inspired by a short story called "Under the Bus-stop" which was written by Naguib Mahfouz, a well-known Egyptian writer. The film presents a situation which occurs daily in this country and all over the world, and the response of both society and the viewer, which as to be expected, is devoid of action.

**Realização:** Noa Evron**Produção:** Bezalel Academy of Arts & Design**Animação:** Noa Evron**Som:** Iyar Dalva**Técnica:** Pixilação/Efeitos Especiais**Contacto:** festivals-liaison@bezalel.ac.il

Uma encantadora animação em argila sobre o processo de se tornar mãe.

An enchanting clay stop-motion animation about the process of becoming a mother.

**Realização:** Anita Kwiatkowska**Produção:** The Polish National Film,

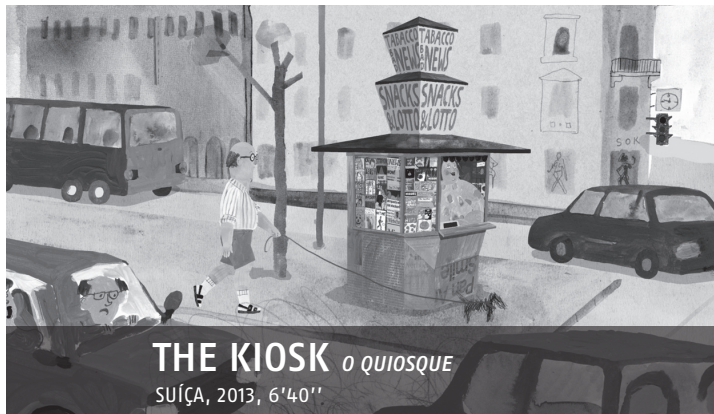
Television and Theatre

School

Animação: Anita Kwiatkowska**Som:** Marek Knaga**Música:** George Antoniv**Argumento:** Anita Kwiatkowska**Técnica:** Marionetes**Contacto:** promo@filmschool.lodz.pl

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



THE KIOSK *o QUIOSQUE*

SUÍÇA, 2013, 6'40''



THE RIDE *A VIAGEM*

EUA, 2013, 3'

Há quatro anos que o quiosque é a pequena casa de Olga, simplesmente porque a sua quolidice e a sua vida sedentária a tornaram maior do que a porta. Para se distrair, lê revistas de viagens e sonha em estar muito longe. Um incidente absurdo vai dar início à sua viagem.

For years now, the kiosk has been Olga's little home simply because her sweet tooth and monotonous life has made her bigger than the exit. To distract herself, she reads travel magazines and dreams of being far away. An absurd incident starts the beginning of her journey.



Realização: Anete Melece

Produção: Hochschule Luzern

Animação: Stefan Halaus, Anete Melece

Som: Christof Steinmann

Música: Eprem Luechinger

Argumento: Anete Melece

Contacto: animation@hslu.ch

Filme sobre a importância da imaginação e consideração pelas outras pessoas. Este filme conta também a história da artista Katherine Clark e a sua vida como mãe solteira que frequenta o curso de Animação de Personagens no Institute of the Arts, Califórnia. O seu filho, Raiden, dá a voz ao seu papel de protagonista neste filme.

Film about the importance of imagination and appreciation for each other. This film also tells the story of the artist, Katherine Clark's, life as a single mother attending the Character Animation program at California Institute of the Arts. Her son, Raiden, is the voice actor for his own starring role in this film.



Realização: Katherine Clark

Produção: CalArts

Animação: Katherine Clark

Som: Ben Huff

Música: Philip Wareborn

Argumento: Katherine Clark

Técnica: 2D PC



Carl é um amigo inimaginável que quer ser imaginado, mas ninguém parece entender o quão grande amigo ele seria.
Carl is an unimagined friend who wants to be imagined, but no one else seems to understand just how great a friend he would be.



Realização: Sascha Altschuler
Produção: The Animation Workshop
Animação: Sirid Garff Vejrum, Henrique Heráclio, Anne Katrine Kamper, Sammy Torres
Som: Thomas Fair, Micheal Bateman, Daniel Urch, Melanie Gogarty, Jan Meinema
Música: Laurence Farr, Thomas Christensen
Argumento: Sascha Altschuler
Técnica: 3D
Contacto: owfestival@animwork.dk

"O Coelho com Sombra em forma de Raposa" gira em torno da luta entre as criaturas de uma floresta sombria e a escura raposa que habita entre eles.
'The Rabbit with the Fox-Shaped shadow' centers around the struggle between the creatures of a shadowy forest and the dark fox that dwells among them.



Realização: Anika Nixdorf
Produção: University of the West of England – Bristol
Animação: Anika Nixdorf
Som: C.M.W Skipper
Música: C.M.W Skipper
Argumento: Anika Nixdorf
Técnica: Pintura em Vidro
Contacto: John2.Parry@uwe.ac.uk

COMPETIÇÃO ESTUDANTES

COMPETIÇÃO 5



AIRY ME

JAPÃO, 2013, 5'39''



MARIAZINHA

PORTUGAL, 2013, 4'12''

Após uma injeção de medicamentos, a rapariga de teste transformou-se numa Quimera quando pressionaram o seu interruptor no nariz. Que tipo de visão pode ser presenciada quando um ser humano deixa de ter necessidades ou vontades humanas? A criatura é movida pelas memórias, admiração, amor ou ódio?

After injection of medication, the test subject girl turned into Chimera when her switch off nose got pressed. What kind of sight can be seen when no longer a human being keeps human needs or wants? Is the creature moved by memories, admiration, love, or hates?



Realização: Yoko Kuno

Produção: Carte Blanche

Mariazinha é um videoclipe realizado no âmbito da disciplina de Animação de Personagens, do 2º ano do curso de Som e Imagem da ESAD.CR. A proposta lançada por Mariana Abrunheiro, intérprete da música com o mesmo nome do vídeo, resultou numa animação onde as técnicas de recorte e animação 2D construíram o universo da personagem retratada, onde o mar é o protagonista.

Mariazinha is a music video performed under the discipline Character Animation of the 2nd year of Sound and Image at ESAD. CR. The proposal made by Mariana Abrunheiro, songwriter with the same name of the video, resulted in an animation where cut-out techniques and 2D animation built the universe of the portrayed character, where the sea is the protagonist.



Realização: André Paulo, André Pereira,
Andreia Castro, Diogo Santos

Produção: ESAD

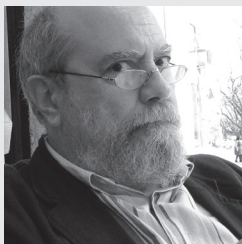
Música: Mariana Abrunheiro



ILAN KATIN

Durante a última década Ilan Katin trabalhou numa grande variedade de disciplinas, incluindo design gráfico, ilustração, banda desenhada, instalação e animação. Já apresentou projectos individuais e em colaboração em inúmeros espectáculos, desde eventos artísticos intimistas e peças de teatro a sets de VJ. O seu trabalho é enganosamente simples e iconográfico, distintivo para projetos laboriosamente ensaiados ou performances com seqüências de animação meticulosamente produzidas ou simples improvisações de desenho ao vivo. Desde 2010, tem vindo a criar instalações de projecção de vídeo que incluem uma combinação de suas ideias tiradas dos seus trabalhos feitos à mão assim como das suas performances.

For the past decade Ilan Katin has worked in a wide variety of disciplines including graphic design, illustration, comics, installations and animation. He has performed individually and collaboratively, from intimate art events and theater pieces to countless, large scale VJ sets. His work is deceptively simple and iconographic, distinctive for laboriously rehearsed projects or performances with meticulously produced animation sequences or simple, live drawing improvisations. As of 2010 he has been creating video projection installations that imbue a combination of his ideas drawn from his hand-drawn works as well as his performance work.



JOSÉ XAVIER

José Xavier, realizador, ensaísta, pintor, gravador e poeta, nasceu em Lisboa, onde fez os seus estudos artísticos e musicais. Em 1965 decide ir viver para Paris, onde faz cinema de animação, pintura, gravura (iniciado pelo grande mestre Alexandre Alexeieff) até compreender que o cinema de animação não tem real interesse se não for praticado enquanto forma de arte. Nos anos 70 realiza o filme Désert que ganharia o melhor filme de animação no festival de Chicago. O filme 28 (inspirado na obra de Fernando Pessoa), o poema animado Várzea (inspirado num poema e música de Armando Servais Tiago) e os 6 Ensaios sobre o Movimento perpetuam as suas pesquisas sobre a arte dos movimentos ilusórios.

Director, screenwriter, painter, engraver and poet, was born in Lisbon, where he completed his artistic and musical studies. In 1965, decides to move to Paris where he makes animated cinema, paints, makes engravings (tutored by the great master Alexandre Alexeief) until he reaches an understanding that animated cinema has no real interest if not made as a form of art. In the 70's directs the film Désert that won the best animated film at the festival of Chicago. The movie 28 (inspired by the work of Fernando Pessoa), the animated poem Várzea (inspired by a poem and music of Armando Servais Tiago) and the 6 Ensaios sobre o Movimento perpetuates his research on the art of Illusory Movements.



MERLIN CROSSINGHAM

Merlin juntou-se à Aardman em 1996 através de um curso de formação conduzido em conjunto com a Universidade do Oeste da Inglaterra, tendo-se já licenciado em Cinema e Fotografia na Newport Film School. O papel significativo de Merlin durante a "vida" de Wallace & Gromit levou eventualmente à sua promoção a Director Criativo de Wallace & Gromit em 2009. Em 2010, Merlin ajudou na criação dos selos de Natal do Royal Mail, dos quais constavam Wallace & Gromit, e realizou a animação para a série da BBC1, Wallace & Gromit's World of Invention. Merlin criou também um espetáculo orquestral ao vivo, Wallace & Gromit's Musical Marvels, que estreou como parte da Prom Season de 2012 no Royal Albert Hall.

Merlin joined Aardman in 1996 through an animation training course run in conjunction with the University of the West of England, having already completing a degree in Film and Photography at the Newport Film School. Merlin's significant role across Wallace & Gromit activity eventually led to his promotion to Creative Director for Wallace & Gromit in 2009. In 2010, Merlin helped to create the Royal Mail Christmas stamp collection featuring Wallace & Gromit and directed the animation for the BBC1 series, Wallace & Gromit's World of Invention. Merlin has also created a live orchestral show, Wallace and Gromit's Musical Marvels, which premiered as part of the 2012 Prom season at the Royal Albert Hall.

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



VÂNIA FEITOSA

É Administradora de Empresas, especializada em Finanças e pós-graduada em Gestão de Pessoas e Projetos Sociais pela Unifei, é Radialista e Produtora Cultural, Coordenadora do Projeto Cineclube na Cidade em Jundiá. Foi Conselheira de Cultura, representante do Audiovisual na cidade de Várzea Paulista-SP e atualmente é Presidente da Comissão de Cinema no Conselho Municipal de Cultura em Jundiá-SP. Em 2006 iniciou a Oficina de Cinema e Vídeo de Várzea Paulista, produzindo duas curtas, "Até que a morte os separe" e "Devaneios" e o documentário "Retratos, Várzea - um filme sobre a cidade", lançado em 2008 durante as comemorações do aniversário do município.

Company Administrator, specialized in Finance and a post-graduate in People Management and Social Projects at Unifei, she works at a radio, is a Cultural Producer and the Coordinator for the "Cineclube na Cidade" Project in Jundiá. She was Culture Counselor, Audiovisual Representative in Várzea Paulista and is currently the Head of the Cinema Commission at the Municipal Council for Culture in Jundiá. In 2006, she started the Cinema and Video Workshop in Várzea Paulista, producing two shorts, "Até que a morte os separe" and "Devaneios", and the documentary "Retratos, Várzea - um filme sobre a cidade", out in 2008, during the municipality's anniversary celebrations.



ZSUZSANNA SZABÓ

"O meu nome é Zsuzsanna Szabó e nasci em 1970. Licenci-me como realizadora de filmes de animação e professora de arte na MOME. Sou uma animadora em stop-motion, trabalho em guiões, storyboards para animação, organizo e participo em festivais de cinema e eventos de animação. Ensino regularmente animação em workshops, escolas e cursos profissionais na Hungria e no estrangeiro. Favoreço as técnicas de animação tradicionais, principalmente a de stop-motion."

"My name is Zsuzsanna Szabó, I was born in 1970. I graduated as an animation film maker and art teacher from MOME. I am a stop motion animator, also work on scripts, storyboards for animation, I organize and participate in film festivals and animation events. I regularly teach animation at workshops, schools and professional courses both in Hungary and abroad. I favour traditional animation techniques, most of all stop motion."



Suíça, 2012, 2'

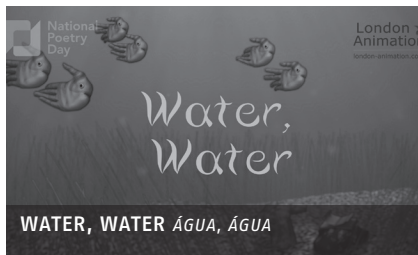
Até os bandidos têm necessidades que precisam de ser atendidas.

Even bandits have demands that need to be met.



Realização: Dustin Rees

Contacto: info@createdindust.ch



Reino Unido, 2013, 1'30"

WATER, WATER celebra o Dia Nacional da Poesia do Reino Unido.

WATER, WATER celebrates the UK's National Poetry Day.



Realização: Leo Crane

Produção: London Animation Studio

Técnica: 3D



Holanda, 2013, 2'

Em "Enfrentar as Notícias", alguém é confrontado com a dura realidade do mundo enquanto lê o jornal.

In 'Facing the News' someone gets confronted by the harsh reality of world news while reading the paper.



Realização: Wiep Teeuwisse

Som: Yaron Cohen

Técnica: Stop Motion / Recortes



USA, 2013, 1'52"

"O primeiro amor, novo e embaraçoso, chega a todos."
"Young and awkward first love comes to anyone."



Realização: Hyojin Bae

Produção: CalArts



EUA, 2013, 2'05"

Um curioso menino que vive numa máquina de pastilhas-elásticas, sente a vontade súbita de fugir.

A curious young boy who lives in a gum ball machine gets the sudden urge to break away.



Realização: Yoon Sun Bae, Vanessa Lee

Produção: The School of Visual Arts NYC

Animação: Thomas Sheu

Som: Andrew Byun

Música: Nruno Falanga, Peppe Maiellano

Argumento: Vanessa Lee



Hungria, 2013, 1'26"

Um filme para crianças, sobre uma fabulosa viagem pela imaginação de um pequeno rapaz, baseado no poema de Miklya Zsolt.

Childrenfilm about a fabulous travel in the imagination of a little boy, based on Zsolt Miklya's poem



Realização: Csaba Gellár

Produção: Moholy-Nagy University

of Art and Design Budapest

Contacto: barcza@mome.hu

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



SLEEPWALKER SONÂMBULO

EUA, 2013, 1'49"

"Sonâmbulo" é a história de um jovem em Nova Iorque que descobre um mundo novo enquanto está sonâmbulo.

"Sleepwalker" is the story of a young man in NYC discovering a new world while he is sleepwalking.



Realização: Eunju Hyun

Produção: The School of Visual Arts NYC

Animação: Michael Altman

Som: Andrew Byun

Música: Seung Eil Thomas Hwang

Técnica: 3D

Contacto: www.sva.edu



CÂLIN DANSANT

França, 2012, 2'00"

"Quando as Bugiangas dançam"

"When the Babiotes dance"



Realização: Mathieu Auvray

Produção: Aoutour de Minuit e Canal+

Contacto: blog.aoutourdeminuit.com



CROW'S NEST NINHO DE CORVO

Reino Unido, 2013, 1'20"

Dois corvos rivais competem para ganhar o afeto de um corvo fêmea construindo o melhor ninho.

Two love rival crows compete to win the affections of a single female crow by constructing the best nest.



Realização: Robert Milne



FOUR YEARS FROM NOW WALKING WITH MY DAUGHTER DAQUI A QUATRO ANOS A PASSEAR COM A MINHA FILHA

Reino Unido, 2012, 1'35"

A relação entre pai e filha, enquanto ela cresce.
A father and daughter relationship as she grow up.



Realização: Liam Owen

Animação: Liam Owen

Argumento: Stevie Ronnie



ROLLIN' SAFARI SAFARI REDONDO

Alemanha, 2012, 2'00"

"A vida comum é difícil para os animais rechonchudos da savana"

"Ordinary Life is hard for the balloon animals of the savannah."



Realização: Kyra Buschor, Anna

Habermehl, Constantin Păplow

Produção: Filmakademie

Bade-Württemberg

Som: Nami Strack

Música: Stepahn Chelens

Argumento: Kyra Buschor, Constatin Păplow

Técnica: 3D



PROJECT GIDEON

Portugal, 2013, 2'00"

Project Gideon é um trailer de ficção científica que se passa no ano de 2055 em Portugal, após o grande terramoto de 2013.

Project Gideon is a science fiction trailer that is set in the year 2055 in Portugal, after the great earthquake of 2013.



Realização: Fabricio de Carvalho

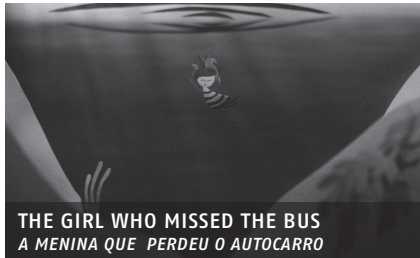
Produção: Restart

Animação: Fabricio de Carvalho

Som: Fabricio de Carvalho,

Adalberto Neves

Argumento: Fabricio de Carvalho



THE GIRL WHO MISSED THE BUS
A MENINA QUE PERDEU O AUTOCARRO

Alemanha, 2013, 1'40"

"A história de uma menina presa num mundo estranho feito de papel."

"Story about a girl caught in a strange world made of paper."



Realização: Anne Lucht
Animação: Anne Lucht
Som: Christian Sander
Música: Raffael Seyfried



WINE ABOUT IT

EUA, 2013, 9"

Um convidado numa festa ofende-se devido a uma insensibilidade cultural.

Party guest becomes offended due to cultural insensitivity.



Realização: Tom Law
Produção: CalArts



TOILET ZONE ZONA DE CASA DE BANHO

Brasil, 2013, 1'12"

Um rapaz vai a casa de banho e esquece-se de uma regra básica local, as coisas começam a correr pior quando o empregado, que está à espera dele, lhe mostra as consequências do seu erro.

A guy who is going to pee in a public toilet forgets a basic local rule, then the things get bad to him as the guardian of the place is waiting for him to show the consequences.



Realização: Ivanildo Soares
Produção: Ivanildo Soares



PARABOLA

Hungria, 2013, 56"

Visão bem-humorada sobre a vida de uma televisão baseada num poema infantil húngaro chamado Parabola e que foi executado de forma única e energética por um soberbo beat - boxer húngaro.

Humorous insight about the life of a television based on a Hungarian children's poem called Parabola which was performed in a unique and energetic way by a superb Hungarian beat boxer.



Realização: Péter Vacz
Produção: Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest
Contacto: barcza@mome.hu



THE CAKETRÓPE OF BURTON'S TEAM
ZOOTRÓPIO DA EQUIPA BURTON

França, 2012, 1'30"

"Homenagem de chocolate a Tim Burton"
"Chocolate tribute to Tim Burton"



Realização: Alexandre Dubosc
Som: Yan Fiorello
Música: Yan Fiorello



I AM TIGERMAN

Portugal, 2013, 1'53"

Um documentário sobre a mudança de página na música do Legendary Tigerman com o Femina e da forma como atribui maior importância e destaque à mulher.

A documentary about the changing in the music of Legendary Tigerman with Femina and the way it attaches greater importance and highlight to the women.



Realização: Iuri Monteiro, Ricardo Dias, Maria Barroqueiro, João Garcia, Manuel Prata
Produção: Universidade Lusófona
Animação: Mesmo que realização
Som: Mesmo que realização

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



100 m

França, 2013, 2'00"

Para ganhar uma frenética corrida de 100 metros, cinco velocistas heróicos transformam-se em bestas selvagens. *To win a frantic 100 m dash, five heroic sprinters transform themselves into savage beasts.*



Realização: J. Delbos, R. El Khaddar,
C. Marjoux, L. Maynard, C. Terrillon

Produção: Filmakademie

Bade-Württemberg

Animação: K. Buschor, A. Habermehl,

C. Paplow

Som: Nami Strack

Argumento: Kyra Buschor, Constatin Păpłow

Contacto: festivals@filmakademie.de



EPIC FAIL COMPILATION COMPILAÇÃO DE
FALHANÇOS ÉPICOS

Alemanha, 2013, 1'52"

Pequeno personagem azul que executa todos os falhanços da compilação. Pobre criatura azul! A sua única finalidade é a de falhar e entregar a mensagem: "A MERDA ACONTECE! PREPAREM-SE! RESERVEM O CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS ONLINE!"

Small blue character performs all fails for himself. Poor, little blue guy! His only purpose is to fail and deliver the message: "SHIT HAPPENS! GET PREPARED! BOOK YOUR EMERGENCY FIRST AID COURSE ONLINE!"



Realização: Simon Schnellmann

Produção: Abwerner

Contacto: ofice@samariter.ch



NOCTURNA

Espanha, 2013, 30"

Um feiticeiro das trevas, tira proveito de um eclipse lunar, para invocar um grande e antigo demônio. *A dark wizard takes profit of a moon eclipse, to invoke a huge and ancient demon.*



Realização: Luis Tinoco

Produção: Onirikal Studio

Contacto: info@onirikal.com



JOE

Canadá, 2013, 1'37"

A razão pela qual as mulheres não encontram nada nas suas bolsas é um pequeno monstro chamado JOE. *The reason why women can't find anything in their purses, a little monster called JOE.*



Realização: Sara Franco

Técnica: Flash

Contacto: www.sarafranco.net



TV PARANAÍBA

Brasil, 2013, 13"

O Romeu&Julieta Estúdio, em parceria com a Fórmula P, ficou responsável por dar um UP e pela animação do novo logo da TV Paranaíba.

Romeu&Julieta Studio, in partnership with Formula P, became in charge of rebranding and animate the TV Paranaiba logo.



Realização: Romeu & Julieta Estúdio

Animação: Gustavo Encinas

e Eduardo Rego

Técnica: 3D



A DIFFERENT PERSPECTIVE UMA PERSPECTIVA
DIFERENTE

Irlanda, 2012, 1'55"

A visita de uma vida alienígena resulta numa mudança de perspectiva em vários sentidos. *A visit from an alien life form results in a change of perspective in more ways than one.*



Realização: Chris O'Hara

Contacto: chrisharaanimation@gmail.com



UNPACKED TROCA DE ENCOMENDAS

Eslovênia, 2013, 1'57"

Na terra dos sonhos, há uma confusão na estação de correios, resultando numa série de eventos infelizes.
In a dreamland, there is a mix-up at the post office, resulting in a series of unfortunate events.



Realização: Nika Lemut, Ines Ozimek
Produção: School of Arts, University of Nova Gorica
Técnica: Recortes
Contacto: info.vsu@ung.si



BLACK PRETO

Rússia, 2013, 2'00"

Black é um videoclipe de animação, para uma música com o mesmo nome, escrita pelo rapper Naum Bleek.
Black is an animated music video for the song of the same name written by rapper Naum Bleek.



Realização: Ivan Zolotukhin
Animação: Ivan Zolotukhin
Som: Ivan Bleek
Música: Ivan Bleek
Argumento: Naum Zolotukhin
Técnica: Desenho, 2D



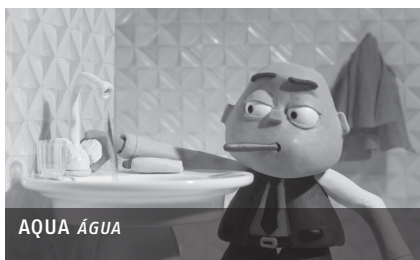
**WE'RE HUNTING TREASURES
CAÇAMOS TESOUROS**

Reino Unido, 2013, 2'00"

Uma caça ao tesouro nos céus de Londres.
A treasure hunt in the skies of London.



Realização: Luca Paulli
Som: Sophia Pagoni
Música: Oliver Davis



AQUA ÁGUA

Espanha, 2013, 1'07"

Um homem realiza várias acções em prol de um consumo de água responsável.
Um homem realiza várias acções em prol de um consumo de água responsável.



Realização: Tomás Conde, Virginia Curia
Produção: Algarbia Animacion
Animação: Virginia Curia
Música: Gaston Rodriguez
Argumento: Tomas Conde, Virginia Curia
Técnica: Volumes
Contacto: algarbia@galicia.com



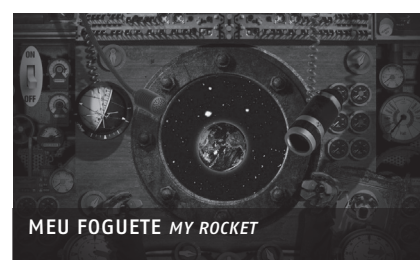
WORLD OF PAPER

Portugal, 2013, 2'00"

Vídeo experimental que explora o conceito que está na base da criação da Sponge - Creative Hub.
Experimental video that exploits the concept behind the creation of the Sponge - Creative Hub.



Realização: João Pedro do Canto Lagido
Produção: Sponge-Creative Hub
Animação: J. Lagido, H. Duque, Pedro Catarino
Som: Alexandre Morais
Argumento: João Lagido
Técnica: Objectos, Recortes, 3D, Fotografia, Stopmotion



MEU FOGUETE MY ROCKET

Brasil, 2013, 2'00"

A história de um menino de cinco anos que sonha em criar um foguete que seja mais rápido que a velocidade da luz.
The story of a five year old boy who dreams of creating a rocket that is faster than the speed of light.



Realização: Marcelo Bala
Produção: Galeria Filmes
Animação: Marcelo Bala
Som: Luiz Macedo
Música: Luiz Macedo
Argumento: Andrea Pesek

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



RECENTLY IN THE WOODS RECENTEMENTE
NOS BOSQUES

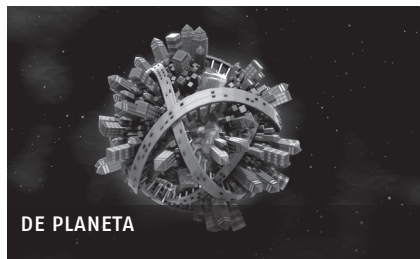
Alemanha, 2013, 1'

Recentemente nos Bosques é um conto sobre aceitação e tolerância.

Recently in the Woods is a short tale about acceptance and tolerance.



Realização: Daniel van Westen



DE PLANETA

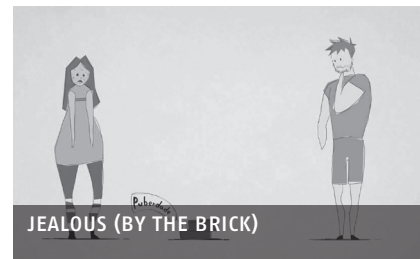
EUA, 1'56"

De Planeta é uma curta animação que gira em torno do nascimento, vida e morte de um pequeno planeta.

De Planeta is a short and stylized procedural animation that revolves around birth, life and death of a little planet.



Realização: Leonardo Cavaletti



JEALOUS (BY THE BRICK)

Portugal, 2013, 40"

Duas crianças demonstram os seus sentimentos, ou falta deles, uma pela outra até que a puberdade os atinge e os papéis invertem-se.

Two children show their feelings, or lack of them, for each other until puberty hits them and the roles are reversed.



Realização: Diogo Simões,

Leonor Pacheco

Produção: Restart

Animação: Diogo Simões, L. Pacheco

Som: Diogo Simões

Argumento: Diogo Simões



ROBBERY ASSALTO

Republica Checa, 2012, 1'33"

Um filme de comédia sobre um assalto a um banco que nao correu como se esperava.

A comedy film about a bank robbery that does not go as expected.

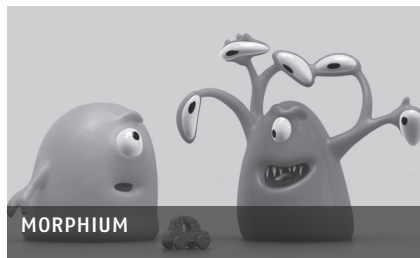


Realização: Jan Saska

Produção: FAMU

Música: Scott Joplin

Contacto: www.famu.cz



MORPHIUM

Alemanha, 2013, 2'00"

"Dois pequenos monstros lutam por um brinquedo."

"There are two little monsters struggling for a toy."



Realização: Linus Stetter

Produção: Filmakademie

Bade-Württemberg

Animação: Linus Stetter

Som: Tobias Scherer, Dominik Kostonik

Argumento: Linus Stetter

Técnica: 3D PC

Contacto: paul.maresch@filmakademie.de



LES PAYSAGES

Portugal, 2012, 1'31"

"Um grupo de amigos decide viajar pelo campo nas suas caravanas vintage."

"A group of friends decide to travel the country in their vintage caravans."



Realização: Jerónimo Rocha

Produção: Take it easy

Animação: J. Rocha, Tiago Xavier,

Joana Soares

Som: Martím Almeida

Música: Filipe Lopes

Argumento: Jerónimo Rocha



FRENKI

Alemanha, 2013, 1'30"

Após 120 corridas, o nosso herói Frenki, rompe o ciclo de voltas intermináveis. Através dele o artista que o desenha, Sven, recebe também o impulso para entrar em novos caminhos.

After 120 races our hero greyhound Frenki breaks up the circle of endless laps. Through that also, storyboard artist Sven, who draws Frenki, gets the impulse to enter new paths.

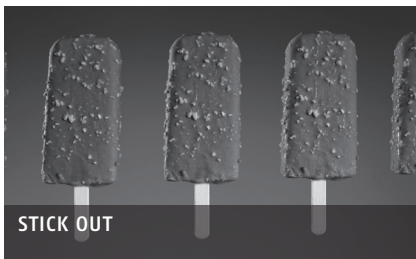


Realização: Sandin Puce

Produção: Filmakademie

Técnica: Desenho sobre Papel, Paredes, Objectos.

Contacto: festivals@filmakademie.de



STICK OUT

Reino Unido, 2013, 1'25"

"Às vezes a vida não é sobre o destino. É sobre a viagem."
"Sometimes life's not about the destination. It's about the journey."



Realização: Anthony Farquhar-Smith

Produção: Th1ng

Música: Oliver Davis

Técnica: Objectos

Contacto: beardy@th1ng.com



COBWEB TEIA DE ARANHA

Holanda, 2012, 1'47"

Entramos no mundo confuso de uma mulher com Alzheimer, que está tentar lembrar-se da sua infância.
We enter the confused world of a woman with Alzheimer, who's trying to reminisce about her childhood



Realização: Wiep Teeuwisse

Produção: Wiep Teeuwisse

Distribuição: Michael Creutzburg



O OUTRO LADO OTHERSIDE

Portugal, 2013, 1'40"

O personagem que avança e ignora tudo aquilo que não se relacione com o seu objectivo.

The character that goes on forward and ignores anything unrelated to his purpose.



Realização: Iuri Monteiro, João Garcia, Manuel Prata, Maria Barroqueiro

Produção: Restart

Argumento: João Garcia

Contacto: films@restart.pt



SUPER EXPOSURE SUPER EXPOSIÇÃO

Canadá, 2012, 1'38"

Um conto sobre um super-herói durante um momento acidental e embaraçoso.

A tale of one super-hero accidental and embarrassing moment.



Realização: Greg Doble

Som: Bob Doble

Técnica: 2D



REFLECTION REFLEXÃO

Reino Unido, 2013, 1'19"

O filme questiona a fé em rituais religiosos contra as degradações ambientais que nos rodeiam.
The film questions the faith in religious rituals against environmental degradations around us.



Realização: Debajan Nandy

Produção: National Film and Television School

Som: John Cohen

Contacto: info@nfts.co.uk

COMPETIÇÃO CURTISSIMAS



PEEL

Hungria/Portugal, 2013, 1'08"

É de manhã cedo e ficamos a conhecer o quão absortos são os pensamentos desta rapariga.

It's early morning and we get to know how lost are the thoughts of this girl.



Realização: Natália Andrade

Produção: Moholy Nagy University of Art and Design Budapest MOME

Som: Natália Andrade

Música: Arnaldo Andrade

Técnica: 2D

Contacto: barcza@mome.hu



ANOTHER WORLD OUTRO MUNDO

Republica Checa, 2012, 2'

Uma história sobre novos e velhos tempos...

Story about old and new times...



Realização: Matyas Trnka

Produção: FAMU

Contacto: www.famu.cz



**ICI, LÀ ET PARTOUT
AQUI, ALI E EM TODO O LADO**

Japão, 2013, 2,00"

O amor (ou estar apaixonado) é uma coisa maravilhosa que dá cor à nossa vida, mas o amor nem sempre é visível e às vezes é vago e efémero.

Love (or being in love) is a wonderful thing that colors our life, but love is not always visible and sometimes is vague and ephemeral.



Realização: Sawako Kabuki

Produção: Carte Blanche

Música: Le Petit Terezes

Técnica: 2D



NIGHTMARE PESADELO

Canadá, 2013, 1'18"

Uma viagem através de uma série de pesadelos mistos que atormentam uma personagem inocente.

A journey through a series of mixed nightmares, torments an innocent character.



Realização: Sarah Crepeau

Produção: Concordia University

Contacto: luc.otter@concordia.ca



**FATE HAS NOTHING TO DO WITH IT
NÃO TEM NADA A VER COM O DESTINO**

Itália, 2012, 2'00"

Uma curta-metragem para promover a prevenção de acidentes no local de trabalho.

A short film to encourage prevention of accidents in the workplace.



Realização: Martina Scarpelli,

Linda Kelvink

Produção: Centro Sperimentale di Cinematografia

Animação: Martina Scarpelli, Linda Kelvink

Música: Paolo Caruccio e Alberto Mascitti

Argumento: Martina Scarpelli

Técnica: Desenho em Papel/2D /Pixilação



ICE CREAM SIMON OS GELADOS DO SIMON

Reino Unido, 2013, 42"

"Simon trabalha na carrinha de gelados num parque de diversões abandonado. Quando pensa que está sozinho, apercebe-se que não."

"Simon is running the Ice-cream van in the abandoned amusement park. While he thinks he is alone, he realizes he is not alone."



Realização: Minha Kim

Produção: National Film and Television School

Som: Jonh Cohen

Música: Antonio Nardi

Contacto: info@nfts.co.uk



STILL IMAGEM

EUA, 2013, 1'44"

Um pintor no seu estúdio, uma modelo olha para ele a observá-la. Uma curta em stopmotion baseada nas vidas dos artistas victorianos, Elizabeth Siddal e Dante Gabriel Rossetti.

A painter in his studio, a model watches him watch her. A stop motion short based on the lives of the Victorian artists Elizabeth Siddal and Dante Gabriel Rossetti.



Realização: Aron Bothman
Produção: CalArts



NOT OVER NADA ESTÁ PERDIDO

Japão, 2013, 1'35"

Um conto sobre um urso de peluche gigante e a sua vontade de vencer.

A tale of a giant stuffed bear and his will to win.



Realização: Toru Hayai
Produção: Taiyo Kikaku co.,ltd
Som: Akihiro Morita



PRÉMIO SPA | VASCO GRANJA



ANA – UM PALÍNDROMO

ANA – A PALINDROME Portugal, 2013, 4'58"

Realização: Joana Toste

Produção: Sardinha em Lata

Animação: Nuno Beato, Sofia Cavalheiro

Som: Zen Audio Pro

Música: João Lucas

Argumento: Joana Toste

Técnica: Desenho, 2D PC

Contacto: agencia@curtas.pt

Palíndromo | adj. S. m.

(grego palíndromos, -os, -on, que corre em sentido inverso) Diz-se de ou verso, palavra ou grupo de palavras que o sentido é o mesmo, quer se leia da esquerda para a direita quer da direita para a esquerda (EX.: amor a roma).

(Greek: palíndromos, running back again) A verse or word or group of words which can be read from left to right or from right to left. (Ex.: Amor/Roma)

Nasceu em Maio de 1970. Licenciou-se em Design Industrial, ao que seguiu uma pós-graduação na Glasgow School of Art. Estudou pintura em Belas Artes, em Lisboa e em 1992 estudou animação na Tobistoon. Desde aí trabalhou em animação em vários estúdios e nos seus próprios projectos. Em 2004 fundou a sua produtora, a Gomtch Gomtch.

Born in May, 1970. Got her degree in Industrial Design, followed by a post graduation at the Glasgow School of Art. She studied painting at Fine Arts in Lisbon and in 1992 animation studies at Tobistoon. Since then, she kept working in animations with several studios and developing her own projects. In 2004 created her own production company, Gomtch-Gomtch.



CARROTROPE

Portugal, 2013, 8'

Realização: Paulo D'Alva

Produção: Bando à Parte

Argumento: Paulo D'Alva

Música: André Natanael, Pedro Pestana

Som: Pedro Pestana

Animação: Paulo D'Alva, David Doutel

Técnica: 2D PC

Carrotrope é um novo brinquedo óptico. Ele representa os movimentos cíclicos da vida.

Carrotrope is a new optical toy. It represents the cyclic movements of life.

Nasceu em 1980 em Avanca e licenciou-se em artes plásticas na ESAP, no Porto. Mestrado em ensino das artes visuais na Universidade de Aveiro. Iniciou a sua carreira no cinema de animação em 1995, no Cineclub de Avanca. Em 1996 participou na série "Alfredo". Em 1997 realiza sua primeira curta-metragem, "A noite cheirava mal", participando em mais de uma centena de festivais arrecadando um total de 11 prémios. Participou em 2006 na curta-metragem "A meio da noite", e mantém uma actividade permanente como formador na área das artes plásticas.

Was born in Avanca in 1980 and has a degree in fine arts from ESAP, in Porto. – Masters in teaching visual arts at the University of Aveiro. He began his career in animation film in 1995 at Cineclub de Avanca. In 1996 he participated on the series "Alfredo". In 1997 he held his first short film - "A Noite Cheirava Mal" participating in more than one hundred festivals grossing a total of 11 awards. He participated in 2006 in the short film "A meio de Noite", and maintains a continuous activity as a trainer in the area of fine arts.

ANTE-ESTREIA

SPA | V. GRANJA
ANTE-ESTREIA

THE WIND RISES

AS ASAS DO VENTO

Japão, 2013, 126'

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira |
Sábado 15 | 16h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 3 | Sábado 22 |
20h30

Um conto épico de amor, perseverança, aviação e os desafios de fazer as escolhas certas num mundo turbulento.

Jiro sonha com voar e criar belos aviões, inspirado pelo famoso criador de aeronáutica Caproni. A usar óculos desde a mais tenra idade, e impossibilitado de se tornar piloto, Jiro integra a divisão de aeronáutica de uma grande empresa japonesa em 1927. O seu génio é pouco depois reconhecido, e torna-se um dos mais respeitados designers de aviões. *The Wind Rises*, debruça-se sobre a maior parte da sua vida, retratando eventos históricos chave do Japão que afectaram a vida de Jiro, incluindo o grande terramoto de Kanno de 1923, a Grande Depressão, a epidemia de tuberculose e a entrada do Japão na guerra.

An epic tale of love, perseverance, flight and the challenges of making the right choices in a turbulent world. Jiro dreams of flying and designing beautiful airplanes. Nearsighted from a young age and thus unable to become a pilot, Jiro joins the aircraft division of a major Japanese engineering company in 1927. His genius is soon recognized, and become one of the world's most accomplished airplane designers. THE WIND RISES chronicles his life and the key historical events that affected it - The Great Kanto Earthquake of 1923, The Great Depression, the tuberculosis epidemic, and Japan's plunge into war.

Realização: Hayao Miyazaki

Produção: Studio Ghibli

Argumento: Hayao Miyazaki

Música: Joe Hisaishi

Distribuição: WildBunch

HAYAO MIYAZAKI

Nascido em 1941 em Tóquio.

Após tirar o curso de Ciências Políticas e Economia, integrou a Toei Animation Company como animador. Trabalhou sob o realizador Isao Takahata no filme *LITTLE NORSE PRINCE VALIANT* (1968). Pouco depois estava a mudar-se para o estúdio A Production, acompanhando Takahata. Trabalhou também em diversos estúdios como Zuiyo Eizo, Nippon Animation e Telecom. Fez o planeamento de cenas e layouts para séries como *HEIDI* (1974) e *FROM THE APENNINES TO THE ANDES* (1976). Em 1978 realiza a sua primeira série de televisão, *CONAN O RAPAZ DO FUTURO* (1978). A sua estreia

no cinema como realizador foi em *O CASTELO DE CAGLIOSTRO* (1979). Em 1984, Miyazaki criou a sua primeira banda desenhada original *NAUSICAA OF THE VALLEY OF THE WIND*.

Co-fundou o estúdio Ghibli com Takahata, e realizou oito longas desde então. Para além do seu contributo enquanto realizador, Miyazaki escreveu os argumentos de dois filmes recentes da Ghibli: *O MUNDO SECRETO DE ARRIETTY* (2010) e *FROM UP ON POPPY HILL* (2011). Publicou vários livros de ensaios, ilustrações e poemas. Desenhou vários edifícios, incluindo o Museu Ghibli, Mitaka que abriu em 2001, onde mantém o cargo de Director Executivo.

Born in 1941 in Tokyo. After graduating in 1963 with a degree in Political science and economics, he joined Toei Animation Company as an animator. He worked under the director Isao Takahata for scene planning and key animation for the production of THE LITTLE NORSE PRINCE VALIANT (1968). He then moved to the animation studio A Production with Takahata, in 1971. He worked at various studios such as Zuiyo eizo, Nippon Animation, and Telecom, and did scene planning and layout designs for the TV series HEIDI, (1974) and FROM THE APENNINES TO THE ANDES (1976), and directed his first TV series CONAN, THE BOY IN FUTURE (1978). He debuted as director of a theatrical feature with THE CASTLE OF CAGLIOSTRO (1979). In 1984, he wrote and directed his feature NAUSICAA OF THE VALLEY OF THE WIND, based on his original graphic novel. Miyazaki co-founded studio Ghibli in 1985 with Takahata, and has directed eight feature films since. He also contributed to the planning and wrote the screenplay for the two most recent Ghibli films: THE SECRET WORLD OF ARRIETTY (2010) and FROM UP ON POPPY HILL (2011). His new film THE WIND RISES was released on July 20, 2013 in Japan. Miyazaki has published a number of books of essays, drawings and poems. He has designed several buildings, including the Ghibli Museum, Mitaka, which opened in 2001, for which he serves as executive director.



DokANIM

PERSISTENCE OF VISION

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta 19 | 20h00

No esforço de criar o melhor filme de animação de todos os tempos, o animador visionário Richard Williams (vencedor do Oscar com a direcção de animação de Quem Tramou Roger Rabbit) trabalhou arduamente durante mais de três décadas na sua obra-prima, *The Thief and the Cobbler* – apenas para que lhe fosse arrancado das mãos.

O realizador Kevin Schreck teceu uma animação de cortar a respiração feita de raras imagens de arquivo, e entrevistas exclusivas com animadores e artistas que trabalharam com Williams no seu fatídico magnum opus para trazer ao grande ecrã, pela primeira vez, este capítulo lendário e esquecido da história do cinema. Um conto sobre um génio criativo que conhece o fracasso, *PERSISTENCE OF VISION* é a história nunca antes contada do maior filme de animação nunca feito.

Striving to make the best animated film of all time, visionary animator Richard Williams (Oscar-winning animation director of Who Framed Roger Rabbit) toiled for more than three decades on his masterpiece, The Thief and the Cobbler - only to have it torn from his hands. Filmmaker Kevin Schreck has woven together mind-blowing animation, rare archival footage, and exclusive interviews with key animators and artists who worked with Williams on his ill-fated magnum opus to bring this legendary, forgotten chapter of cinema history to the screen for the very first time.

A tale of creative genius gone horribly awry, PERSISTENCE OF VISION is the untold story of the greatest animated film never made.

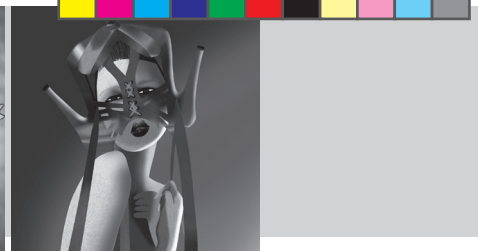
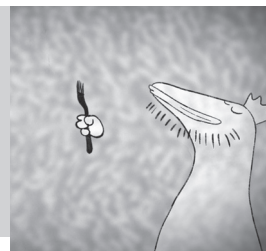
DOKANIM –BEST OF ANIMADOK LEIPZIG 2013

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta 20 | 20h00

VIGIA (2013) Marcel Barelli | Suíça | 8', *I LOVE HOOLIGANS* (2013) Jan-Dirk Bouw | Holanda | 12', *MR. AND MRS. PANDA* (2012) Will Anderson | Reino Unido | 5', *GREEN FINGERS* (2012) Elsa Duhamel | França | 4', *LIVING IN SPACE* (2013) Katre Haav | Alemanha | 12', *TOWN* (2012) Orla Murphy | Irlanda | 7', *SHARAF* (2012), Hanna Heilborn, David Aronowitsch | Suécia/Dinamarca | 13', *GOD IS KIDDING* (2012) Tretyakov Dima, Balachsyan Boaz | Israel | 7', *THE HIGH HEEL HIGH* (2013), Chrzu Chrzu | Finlândia | 8'

O programa irá mostrar uma selecção dos melhores documentários animados da secção do programa Animadoc do 56º Festival Internacional de Documentários e Cinema de Animação de Leipzig. No DOK Leipzig, o programa "Animadoc", uma apresentação anual de documentários de animação actuais, foi criado em 1997. Leipzig é o único festival no mundo que oferece uma plataforma e prémios a este excitante e artístico sub-género.

The programme will show a selection of the best animated documentaries from the Animadoc programme section at the 56. International Leipzig Festival of Documentary and Animated Films. At DOK Leipzig, the programme series "Animadoc", an annual screening of current animated documentaries, was established in 1997. Leipzig is the only festival in the world that has offered a platform and an award to this artistic and exciting sub-genre.

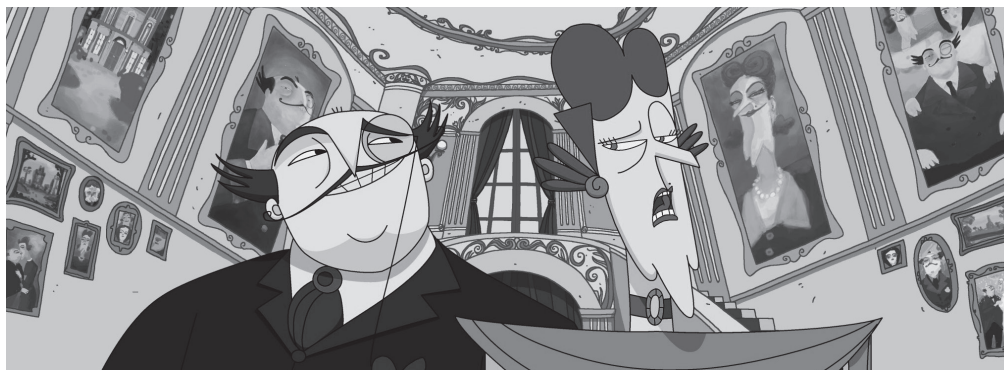


Originário de Minneapolis, Minnesota, Kevin Schreck é um jovem realizador de documentários, que vive e trabalha actualmente em Brooklyn, Nova Iorque. *Persistence of Vision* é a sua primeira longa-metragem principal. *Originally from Minneapolis, Minnesota, Kevin Schreck is a young documentary filmmaker currently living and working in Brooklyn, New York. Persistence of Vision is his first major feature-length film.*



TerrorANIM

DOKCANIM
TERRORANIM



A LOJA DOS SUÍCIDIOS

SUICIDE SHOP

França, 2012, 79'

CINEMA SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira
|Quinta 20 | 00h00

Imagine uma cidade em que as pessoas já não riem, de tal forma que a loja que mais floresce é a que vende venenos e cordas para enforcar. Mas a dona vai ter um bebé, que é a alegria em pessoa...

Uma comédia terrível de Patrice Leconte.

Imagine a city in which people no longer laugh, in such way that the best-selling store, sells poisons and ropes to hang. But the owner is having a baby, which is the joy in person ...

A terrible comedy by Patrice Leconte.

Realização: Patrice Leconte

Música: Etienne Perruchon

Produção: Diabolo Films, La Petite Reine, ARP, France 3
Cinéma, Caramel Films, Entre Chien et Loup, RTBF

Distribuição: Zon Lusomundo

ATÉ QUE SBORNIA NOS SEPRE

UNTIL SBÓRNIA DO US PART

2013, Otto Guerra, Enio Torresan
Jr. | Brasil | 80'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta 19 |
22h00

O que acontece a um pequeno país quando o muro que o separa do resto do mundo cai? Os eventos que se sucedem à queda acidental do muro que isolava a Sbornia do Continente faz com que o povo daquelas terras pacíficas e paradas no tempo seja atingido pelos ventos da modernidade vindos da cidade grande. Os conflitos causados pelo violento choque cultural bagunçam a vida dos protagonistas Kraunus e Pletskaya - dois conhecidos músicos sbornianos. Como consequência da interferência continental nos arraigados hábitos da ilha, alguns nativos fazem acordar velhas crenças adormecidas e resolvem resgatar a identidade do país.

What happens to a small country when the wall that

separates it from the rest of the world falls? The events that follow the accidental fall of the wall that isolated Sbornia from the Continent strike the people from the peaceful and far distant land with the winds of a modern city. The conflicts caused by the violent cultural shock mess up the lives of our protagonists Kraunus and Pletskaya – two odd Sbornian musicians. As a result of continental interference on their habits, some Sbornians are reminded of forgotten beliefs, so as to stir them up to rescue their identity.

ANIMALDIÇOADOS NA MONSTRA

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Segunda 17
| 23h30

SAFARI HEAT (2013) Antti Laakso e Simo Ruotsalainen | Finlândia | 5', **QUINTO ANDAR** (2012) Marco Nick | Brasil | 8', **BUTTERFLIES** (2012) Isabel Peppard | Austrália | 12'
LA CASA TRISTE (2013) Sofia Carrillo | México | 13', **SR. GUTIERREZ** (2012) Pablo Polledri | Argentina | 1', **TULIKOURA** (2013) Malakias | Finlândia | 7', **NO LITTERING** (2013) Takena Nagao | Japão | 1', **EENTJE VOOR ONDERWEG** (2013) Lander Ceuppens | Bélgica | 11'

TerrorANIM

EL SANTOS VS LA TETONA MENDOZA

México, 2012, 96'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sábado 22 | 22h00

El Santos, um lutador acabado, com excesso de peso, embriagado e ganzado na maior parte do tempo, está a passar por um doloroso divórcio com La Tetona Mendoza, uma lutadora voluptuosa e selvagem. Para ajudar a sair da sua depressão, Santos embarca numa campanha para ajudar os Zombies de Sahuayo (personagens cinzentos e inofensivos com quem ele se identifica). No entanto, a sua campanha filantrópica transforma-se numa operação bastante rentável e ele tira proveito dela. A população Zombie transforma-se numa praga e a Tetona ameaça Santos para que se veja livre deles. Todavia, é o Peyote Assassino (o eterno inimigo de Santos) quem se livra dos Zombies. Mas um mundo sem zombies acaba por ser pior do que alguém poderia imaginar, e a única oportunidade de salvar a nação recai sobre Santos e El Peyote que trabalhando

em conjunto tentam voltar a povoar o mundo com Zombies de Sahuayo.

El Santos - a burnt-out wrestler, overweight and stoned most of the time - is going through a painful divorce from la Tetona Mendoza, a voluptuous and wild wrestler woman. To help him come out of his depression, Santos embarks in a campaign to help the Zombies of Sahuayo (grey and harmless characters with whom he relates). However, his philanthropic campaign soon turns into a very profitable operation and Santos takes advantage of it. The Zombie population turns into a plague and Tetona threatens Santos to get rid of them or else. It is Peyote Asesino (Santos' eternal foe) nonetheless, who gets rid of the zombies. But a world without zombies turns out to be much worse than anyone could have imagined, and the only chance to save the nation rests on Santos and El Peyote working together to re-populate the world with the Zombies of Sahuayo.

Realizador: Alejandro Lozano Adame

Produtora: Anima Studios

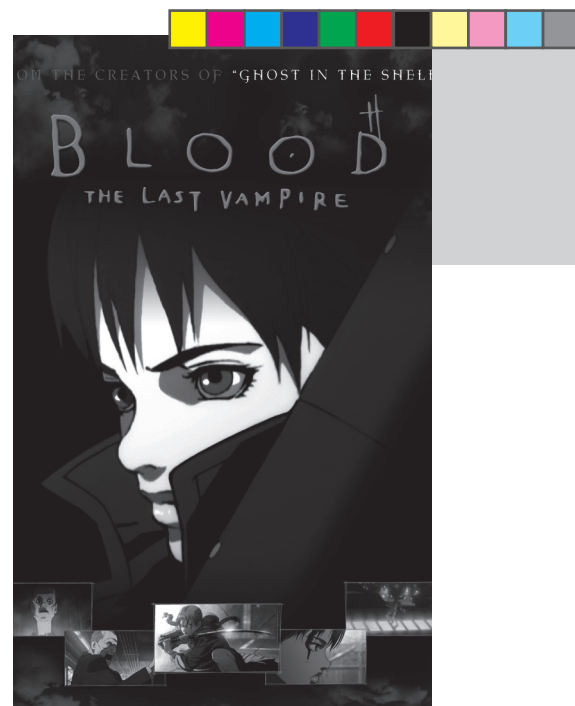
Som: Sergio Diaz

Música: Tito Fuentes, Camilo Frodeval

Argumento: Augusto Mendoza

Técnica: 2D

Contactos: Anima Studios



BLOOD THE LAST VAMPIRE BLOOD O ÚLTIMO VAMPIRO

Japão, 2000, 48'

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Quarta 19 | 23h50

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta 20 | 22h00

Uma nova raça de vampiros surgiu do submundo. Estão entre nós, perseguindo novas vítimas, sedentos de sangue. Começou uma guerra silenciosa entre vampiros e humanos. *A new vampire race has arrived from the underworld. They are among us, chasing new victims, blood thirsty. A silent war between Humans and Vampires has begun.*

Realização: Hiroyuki Kitakubo

Produção: Production I.G

Som: Keiichi Momose



TAXANDRIA

Bélgica, 1994, 90'

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Terça 18 | 23h50

O guarda do farol guia um jovem príncipe para um mundo imaginário, Taxandria, onde o rapaz aprende o poder do amor e o valor da liberdade.

A lighthouse guardian leads a young prince towards an imaginary world, Taxandria, where the boy learns about the power of love and the value of liberty.

Realização: Raoul Servais

Produção: Iblis Films, Bibó TV&Film (Berlín),

Les Productions Drussart (Paris), Prascino Pictures

(Amsterdã), a.o., realized with the support of the

Flemish and French Community of Belgium

Argumento: Frank Daniel, Raoul Servais

& Alain Robbe-Grillet

Música: Kim Bullard

Som: Philip Vandendriessche



RAOUL SERVAIS

Raoul Servais nasceu em Ostende na Bélgica dia 1 de maio de 1928. Os pais de Raoul tinham uma loja de porcelanas chinesas e cristais no rés-do-chão de um grande edifício, num antigo hotel do século 18, onde se dizia que Napoleão Bonaparte fez escala antes de visitar as suas fortificações. Tem grandes adegas e até mesmo uma passagem secreta. Para o pequeno Raoul este era um lugar cheio de fantasias.

A Escola secundária não foi propriamente fácil para Raoul. O Colégio de Ostende não apreciava a sua predileção exclusiva para as artes. A sua aversão à matemática foi severamente punida pelo professor.

Servais entrou na Academia de Belas Artes de Ghent – curso de artes decorativas. Pela primeira vez, experimenta um ambiente escolar em que se sente confortável, especialmente graças à presença de Albert Vermeiren, um jovem professor que não era muito mais velho do que ele. “Eu falei-lhe sobre o meu projeto: um filme de animação.”

1960 foi um ano decisivo na carreira Servais. Depois de várias trocas, foi nomeado professor de artes decorativas na Academia de Belas Artes de Ghent. Servais estava agora disponível para concretizar o seu grande plano: fazer um filme de animação no qual tinha vindo a trabalhar desde 1957.

Em 1963 Raoul Servais fundou o Departamento de Filmes de Animação na Academia Real de Belas Artes de Ghent, a primeira escola deste género no continente europeu. Em 1973 Raoul Servais entra na Academia Real de Artes e Ciências da Bélgica. Em 1985 Servais decora a estação de metro “Houba – Brugmann” em Bruxelas.

De 1985 a 1994 Raoul Servais foi presidente da ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation).

Raoul Servais obteve o prémio Hans Christian Andersen (Dinamarca), o prémio Aquiles Van Acker (Bruges), o Espiga de Oro por toda a



HISTÓRICOS

sua carreira cinematográfica em Valladolid, o Norman McLaren Heritage Prize no Canadá, o prémio cultural quinquenal da província e foi Embaixador Cultural de Flandres.

Raoul Servais recebeu mais de cinquenta prémios, Leão de São Marco em Veneza, Palma de Ouro em Cannes, e muitos Grandes Prémios em festivais como Filadélfia, Chicago, Teerão, Bilbao, Valladolid, Roma, Zagreb, Porto, Oberhausen, Anncy ...

Foram realizadas exposições de seus projetos gráficos e obras de arte em Osaka, Anncy, Montreal, Laon, Roubaix, Valladolid, São Paulo, Ghent, Oostende, Zottegem...

Raoul Servais é co-fundador do VAF (Vlaams Audiovisueel Fons vzw), vice-presidente da Fundação Henri Storck e de uma Fundação com o seu nome.

Raoul Servais was born in Ostend (Belgium) on May 1st 1928. His parents ran a chinaware and

crystalstore on the ground floor of a large building, a former 18th century hotel, at which, people said, Napoleon Bonaparte stopped over before visiting his fortifications. It has vast cellars and even a secret passage. For little Raoul it's a place full of fantasies.

Secondary school is not really Raoul's cup of tea. The Ostend College does not appreciate his far too exclusive predilection for the arts. His aversion from mathematics is severely punished by his teacher - with Nazi-sympathies by the way. Servais enters the Academy of Fine Arts in Ghent

- decorative arts section. For the first time he experiences a school environment in which he feels comfortable, especially thanks to the presence of Albert Vermeiren, a young teacher who is not much older than he is. "I told him about my project: an animated film.

1960 will be a decisive year in Servais' career. After multiple trades, he is appointed teacher of decorative arts at the Ghent Academy of Fine Arts. Servais will now be available for the big plan: making an animation film, which he had been working on since 1957.

- In 1963 Raoul Servais founds the Animation Film Department at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent, the first school in its kind on the European continent.

- In 1973 Raoul Servais enters the Royal Academy for Arts and Sciences of Belgium.

- In 1985 Servais decorates the entire 'Houba-Brugmann' subway station in Brussels.

- From 1985 to 1994 Raoul Servais was President of ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation).

- Raoul Servais obtained the Hans Christian Andersen prize (Denmark), the prize Achilles Van Acker (Bruges), the Espiga de Oro (golden ear) for his entire cinematographic career in Valladolid, the Norman McLaren Heritage Prize in Canada, the five yearly cultural prize of the Province of West Flanders and he has been Cultural Ambassador for Flanders.

- Raoul Servais received more than fifty prizes and awards, a.o. San-Marco Lion in Venice, Palme d'Or in Cannes, and many Grand Prix at festivals such as Philadelphia, Chicago, Tehran, Bilbao, Valladolid, Rome, Zagreb, Porto, Oberhausen, Anncy...

- Exhibitions of his graphic designs and art work were held in Osaka, Anncy, Montreal, Laon, Roubaix, Valladolid, Sao Paulo, Ghent, Ostend, Zottegem...

- Raoul Servais is co-founder of VAF (Vlaams Audiovisueel Fons vzw), vice-president of the Henri Storck Foundation and of the Foundation which carries his name.



ANIMAL FARM

O TRIUNFO DOS PORCOS

Reino Unido, 1954, 74'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sexta 21 | 22h00

A primeira longa-metragem de animação britânica, baseado no romance de George Orwell. "O Triunfo dos Porcos" capta com compaixão o espírito da intemporal alegoria política de Orwell.

Um bom exemplo de animação clássica, este filme continua a ser tão relevante hoje em dia como na sua estreia. A história da revolta animal e a inevitável descoberta que, mesmo entre eles, alguns são mais iguais que outros.

Britain's first full length Animated feature based on George Orwell's novel. Animal Farm captures the spirit of Orwell's timeless political allegory with compassion.

A fine example of classic animation, the film remains today as relevant as ever. The story of the animal's uprising and their inevitable discovery that even amongst themselves some are more equal than others.

Realização: Jonh Halas, Joy Batchelor

Produção: Jonh Halas, Joy Batchelor

Animação: John Reed, Arthur Humberston,

Ralph Ayries, Eddy Radage, Harold Whitaker

Música: Matyas Seiber

Argumento: Joy Batchelor, Philip Stapp, Lothar Wolf



© Disney Enterprises, Inc. All rights reserved

HOME ON THE RANGE

O PARAÍSO DA BARAFUNDA

E.U.A, 2004, 76'

CINEMA SÃO JORGE | Sala 3 | Domingo 23 | 14h30

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sábado 22 | 14h00

Face à possível venda da Quinta do Paraíso num leilão, três obstinadas vacas, Maggie, Grace e a Sra. Calloway, tomam a iniciativa de tentar arranjar o dinheiro necessário para pagar a hipoteca. Perante o risco de serem vendidas num mercado, unem esforços a um cavalo garanhão, Buck, e a outros animais muito divertidos para tentarem capturar um terrível bandido, Alameda Slim, cujo dinheiro da recompensa solucionaria o seu problema. Os animais vêm-se envolvidos numa aventura hilariante a partir do momento em que têm de sair da quinta para a salvar.

Faced with the sale of Paradise Farm in an auction, three obstinate cows, Maggie, Grace and Mrs. Calloway, take the initiative to try and gather the money needed to pay the mortgage. Before the risk of being sold in a market, they unite their efforts with a stallion, Buck, and other fun animals to try and capture a horrible bandit, Alameda Slim, whose bounty would solve their problem. The animals see themselves in a hilarious adventure from the moment they have to leave the farm in order to save it.

Realização: Will Finn e John Sanford

©Disney



© Disney Enterprises, Inc. All rights reserved

HISTÓRICOS



50 ANOS DA PANTERA COR DE ROSA

SÃO JORGE | Sala Manoel de Oliveira | Sábado 15 | 14h30
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Domingo 22 | 20h00
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Terça 18 | 13h30

Em 2014, é o 50º aniversário do felino que todos nós adoramos e para comemorar a ocasião, temos uma série de curtas-metragens para serem apresentadas na MONSTRA. Está na hora de voltar a colocar este gato no grande ecrã! Ela é um gato cheio de estilo!

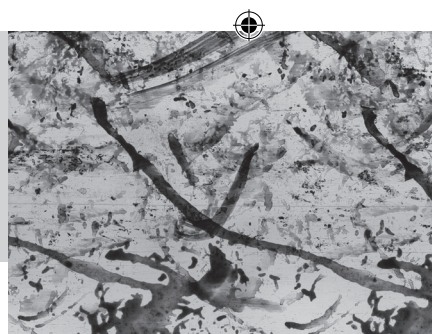
Todos nós conhecemos o seu sorriso. Todos nós conhecemos o seu estilo. E quando a música suave e sedosa começa, não há dúvida de que está em cena. Mas de onde vem todo este estilo? E como é que ela ganhou a reputação do gato mais estiloso do planeta? Em 1963, Blake Edwards, criador e realizador, dava os toques finais na sua comédia de imagem real, "The Pink Panther", quando sentiu que a sequência de abertura beneficiaria com algum tipo de personagem animado. Então, chamou a equipa de animação de David DePatie e Fritz Freleng para apresentarem a uma ideia. Na tentativa de personificar a "pantera cor-de-rosa" DePatie, Freleng e sua equipa de animadores desenharam mais de 100 esboços de gatos. E, quando os apresentaram a Blake Edwards, ele apontou imediatamente para um desenho de Hawley Pratt, exclamando: "É mesmo este!". Mas

só na criação do storyboard da sequência de abertura, é que a Pantera Cor-de-Rosa começou a ganhar vida. Quando a sequência de abertura começou, o público ficou maravilhado. Na verdade, a "Pantera Cor-de-rosa" foi um sucesso. Até a revista Time a tornou capa de revista em abril de 1964! Em resposta à vontade do público, a United Artists encomendou uma série de curtas da "Pantera Cor-de-Rosa" para lançamento nos cinemas, a primeira dos quais, "The Pink Phink" (1964) ganhou o Oscar de melhor curta-metragem de animação. Em 1969, as curtas já estavam a ser transmitidas, aos sábados de manhã, na televisão e novas curtas continuaram a ser produzidas tanto para televisão, como para cinema.

2014 is the 50th birthday of everyone's favourite feline and to mark the occasion, we've got a series of short films to be presented at MONSTRA. It's time to put this big cat back on the big screen. He's one cool cat! We all know his smile. We all know his style. And when that silky smooth music plays, there's no question who's on the scene. But where did this hip feline come from? And how did he earn his reputation as the coolest cat on the planet? In 1963, as writer-director Blake Edwards was putting the finishing touches on his

live-action comedy The Pink Panther, he felt the opening sequence would benefit from some sort of animated character. So he called on the animation team of David DePatie and Fritz Freleng to come up with an idea. In their attempt to personify the precious 'pink panther' jewel at the heart of the film, DePatie, Freleng and their company of animators designed over 100 sketches of cats. And when they presented them to Edwards, he immediately responded to one drawn by Hawley Pratt, exclaiming, "That's the guy!". But it wasn't until they began to design the storyboards for the title sequence that the Pink Panther really came to life. When the title sequence rolled, audiences were blown away. In fact, the Pink Panther was such a hit, Time magazine featured him on its April 1964 cover! In response to the public's widespread thirst, United Artists commissioned a long series of The Pink Panther shorts for theatrical release, the first of which, 1964's The Pink Phink won the Academy Award for Animated Short Film. By 1969, the shorts were being broadcast on Saturday morning television and new shorts continued to be produced for both broadcast and theatrical release.

THE PINK PHINK / PINTADO DE FRESCO (1964) Friz Freleng, Hawley Pratt | 6'37",
DIAL 'P' FOR PINK / MARQUE R PARA ROSA (1965) Friz Freleng, Hawley Pratt | 6'05",
SINK PINK / A ARCA DE NORA (1965) Friz Freleng | 6'11",
PINKFINGER / IMPRESSÃO COR-DE-ROSA (1965) Friz Freleng, Hawley Pratt | 6'01",
PINK ICE / DIAMANTE COR-DE-ROSA (1965) Friz Freleng, Hawley Pratt | 7',
PINK PLUNK PINK / O CONCERTO (1966) Hawley Pratt | 6'13",
THE HAND IS PINKER THAN THE EYE / A MÃO É MAIS COR-DE-ROSA QUE O OLHO (1967) Hawley Pratt | 6'05",
WE GIVE PINK STAMPS / NA LOJA (1965) Friz Freleng, Hawley Pratt | 6'48"



100 ANOS NORMAN MCLAREN

A MONSTRA comemora
os 100 anos do nascimento
de Norman McLaren

Nascido em Stirling, na Escócia, em 1914, Norman McLaren, foi o fundador do estúdio de animação NFB, conseguindo dar à animação canadiana uma visão e direção que ainda hoje se mantêm, muito tempo depois de ter sido contratado por John Grierson, em 1941. McLaren recusou-se a aceitar a narrativa simples de que o chamado cinema tinha sido inventado pelos irmãos Lumière em 1895, era da opinião de que esta arte ainda não estava completa e que a investigação e a experimentação eram os ingredientes naturais da criação artística. Assim, emergiu como pioneiro de inúmeras técnicas que se tornaram marcas registradas da animação: desenho e gravura em película, cross-dissolve, pixilação, som de sintetizadores, e muitos outros. Métodos e fórmulas pré-existentes não tinham lugar na sua abordagem. Originalidade e ousadia foram as fontes criativas para todas as suas obras. O caminho que Norman McLaren forjou na história do cinema foi iluminado pelos muitos prêmios que recebeu ao longo da sua carreira:

a Palme d'Or na categoria curta-metragem no Festival de Cannes para *Blinkity Blank*, um Oscar pelo filme *Neighbours*, um Berlin Silver Bear pelo filme *Rythmetic*, uma Berlin Silver Plaque pelo filme *Begone Dull Care*, prêmio BAFTA para *Blinkity Blank*, *A Tale Chairy e Pas de Deux*, para não mencionar inúmeros prêmios canadianos, bem como as homenagens concedidas como reconhecimento de toda a sua carreira.

A personalidade e filosofia de McLaren eram inseparáveis do caminho que a animação adquiriu no NFB. Um inovador incansável, defendeu um conceito criativo de animação que vê cineastas como artesãos que se encarregam de todas as etapas da produção de seus filmes, um pouco como os artistas nos seus estúdios. Consequentemente, McLaren serviu como exemplo aos seus colegas, motivando-os a desenvolver as suas próprias ferramentas e experimentar novas técnicas. Norman McLaren morreu em Montreal em 1987. A sua importância na história do cinema de animação também é evidente na influência que continua a ter em centenas de cineastas e artistas que conscientemente seguem os seus passos.

Born in Stirling, Scotland, in 1914, Norman McLaren, the founder of the NFB's animation studio, succeeded in giving Canadian animation a vision and direction that still endure today, long after he was hired by John Grierson in 1941. McLaren refused to accept the simple narrative that claimed cinema had been invented by the Lumière brothers in 1895; he was of the opinion that the art form had yet to fully come into its own, and that research and experimentation were the natural ingredients of artistic creation. He thus emerged as a pioneer of countless techniques that have become hallmarks of animation: drawing and engraving on film, cross-dissolves, pixillation, synthesized sound, and many others. Pre-existing methods and formulas had no place in his approach. Uncommon

*boldness and originality were the creative sources for all his work. The path Norman McLaren forged in the history of cinema has been illuminated by the many awards he received throughout his career: a Palme d'Or in the short film category at Cannes for *Blinkity Blank*, an Oscar® for *Neighbours*, a Berlin Silver Bear for *Rythmetic*, a Berlin Silver Plaque for *Begone Dull Care*, BAFTAs for *Blinkity Blank*, *A Chairy Tale* and *Pas de deux*, not to mention numerous Canadian awards, as well as the honours bestowed in recognition of his overall achievements.*

McLaren's personality and philosophy were inseparable from the direction animation took at the NFB. A tireless innovator, he championed a creative concept of animation that views filmmakers as artisans who take charge of every step of the production of their films, much like artists in their studios. Consequently, McLaren set an example for his colleagues, motivating them to develop their own tools and experiment with new techniques. Norman McLaren died in Montreal in 1987. His importance in the history of film animation is also evident in the influence he continues to have on hundreds of filmmakers and artists who consciously follow in his footsteps.

Cinema City Alvalde | Sala 1 |
Sexta 21 | 20h00
OPENING SPEECH MCLAREN
(1960) 6'51", STARS AND STRIPES
(1943) 3', HEN HOP (1942) 5',
BEGONE DULL CARE (1949)
9', A CHAIRY TALE (1957) 10',
LINES HORIZONTAL (1962) 5'55",
BLINKITY BLANK (1955) 6', LE
MERLE (1958) 5', NEIGHBOURS
(1952) 9', SYNCHROMY (1971)
7'27", PAS DE DUX (1968) 13'22"

HISTÓRICOS

AARDMAN ANIMATIONS

Aardman tem uma merecida reputação como líder mundial em animação de volumes. Os seus trabalhos várias vezes premiados são líderes em produção, criando uma marca única de cinema independente, juntamente com trabalhos para televisão e anúncios publicitários. O estúdio teve dez nomeações para o Oscar, das quais ganhou quatro.

Peter Lord e David Sproxton começaram a sua parceria de animação na escola – National Film and Television School. Em 1972, registraram o nome Aardman Animations. Depois de se formarem, mudaram-se para Bristol, em 1976, onde criaram uma "Morph" para o programa infantil "Take Hart".

Desde o início que Peter e David estavam interessados no desenvolvimento de um público adulto para a animação de volumes. "Conversation Pieces" encomendado pelo Channel Four Television em 1982, permitiu-lhes desenvolver a sua técnica inovadora de animar personagens em marionetas, para conversas de imagem real. Com filmes como "Early Bird" (passado numa estação de rádio local), a Aardman demonstrou que pessoas reais podem ser caracterizadas com visão, humor e sensibilidade.

Desde os primórdios de Peter e David, a Aardman transformou-se num grande estúdio mundial. O seu trabalho continua a ser inovador, divertido, brilhantemente caracterizado e cheio de charme,

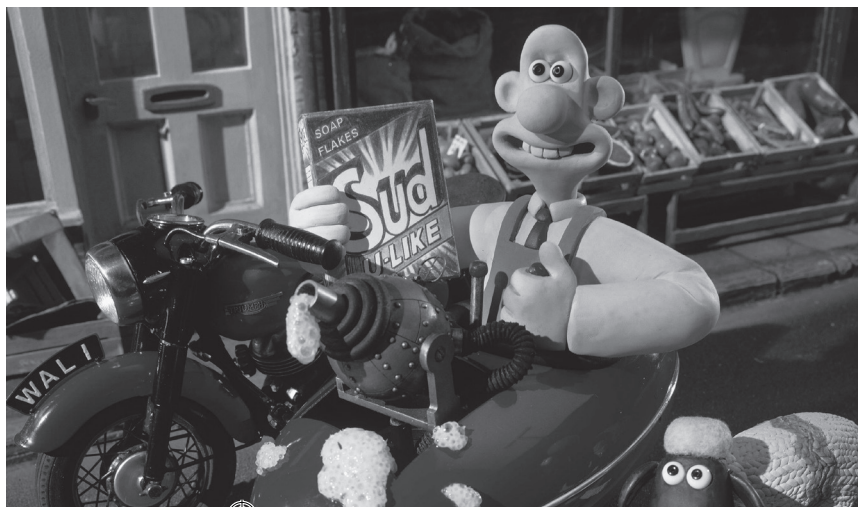
o que reflecte o talento, energia e compromisso pessoal de todas as pessoas que compõem a equipa Aardman.

Aardman has a deserved reputation as a world leader in model animation. Their award-winning work leads the field producing a unique brand of independent film alongside work for broadcast and advertising spots. The studio has had ten Oscar® nominations, and has won four.

Peter Lord and David Sproxton began their animating partnership at school. In 1972 they registered the name Aardman Animations. After graduating, they moved to Bristol in 1976 where they created Morph for the children's programme 'Take Hart'.

From the start Peter and David were interested in developing an adult audience for model animation. Conversation Pieces commissioned by Channel Four Television in 1982 enabled the pair to develop its innovative technique of animating puppet characters to real-life conversations.

With films like Early Bird (set in a local radio station) Aardman demonstrated that real people could be characterised with insight, humour and sensitivity. From Peter and David's tabletop beginnings, Aardman has grown into a major, world class studio. Their work continues to be innovative, entertaining, brilliantly characterised and full of charm, reflecting the talent, energy and personal commitment of all the people who comprise the Aardman team.





WALLACE AND GROMIT GRAND DAY OUT DIA DE FOLGA

(1989) Nick Park | 28'

Wallace e o seu sofisticado cão Gromit, têm que decidir para onde vão no seu piquenique anual. Cheios de apetite e com um foguete de fabrico caseiro dirigem-se para a lua, na esperança que ela seja feita de queijo. A sua degustação da lua desperta a ira do residente lunar, o porteiro mecânico. No conflito que se segue, os terráqueos ajudam involuntariamente o robô a cumprir os seus sonhos.

Wallace and his sophisticated dog Gromit, have to decide where to go for their annual picnic. With a home-made rocket and large appetite they head for the moon, hoping to find it made of cheese. Their moon tasting arouses the anger of the moon's resident, mechanical caretaker. In the conflict that ensues the earthlings unwittingly help the robot to fulfil its dreams.

CINEMA SÃO JORGE

| Sala 3 | Sábado 22 |
16h30

CINEMA CITY ALVALADE

| Sala 1 | 19, 20 21 |
13h30 |

FNAC CHIADO | Sexta
21 | 18h00

WALLACE AND GROMIT THE WRONG TROUSERS AS CALÇAS ERRADAS

(1993) Nick Park | 30'

Um pinguim misterioso e um par de calças tecnológicas automáticas são os catalisadores para um thriller de comédia rápido, em que o educado Wallace se transforma num cúmplice involuntário de um roubo ousado de diamantes. O seu fiel cão, Gromit torna-se detetive numa tentativa desesperada de salvar o seu mestre, mas a sua criatividade é levada ao limite enquanto os acontecimentos se desenvolvem num clima espetacular e hilariante - uma perseguição de comboio à volta de sala de estar de Wallace!

A mysterious penguin and a pair of automated techno-trousers are the catalysts for a fast-moving comedy thriller, in which mild mannered Wallace finds himself an unwitting accomplice to a daring diamond robbery. His faithful dog, Gromit turns detective in a desperate attempt to save his master, but even he finds his ingenuity tested to the full as events build towards a spectacular and hilarious climax - a train chase around Wallace's living room!

WALLACE AND GROMIT A CLOSE SHAVE A TOSQUIADELA

(1995) Nick Park | 30'

O amor floresce no decorrer do mais recente negócio de Wallace e Gromit, um Serviço de Lavagem de Janelas, quando são chamados para limpar as janelas da atraente Wendolene Ramsbottom. Mal eles sabem que Shaun - a ovelha - está escondida na casa deles depois de escapar das garras dos terríveis ladrões de ovelhas. Preston, o monstruoso cão-mordomo que vive com Wendolene, arquitecta um plano para roubar as plantas da mais recente invenção de Wallace: a máquina Knitomatic. Gromit percebe o que se está a passar, mas antes de poder alertar o apaixonado Wallace destes planos terríveis, é acusado por Preston e recebe uma sentença de prisão perpétua por sequestros de ovelhas. Será este o fim de uma das maiores parcerias cómicas de todos os tempos, ou terá Wallace sucesso na sua tentativa de salvar Gromit e trazer o verdadeiro culpado à justiça?

Love blossoms in the course of Wallace and Gromit's latest business, the Wash 'n' Go Windowcleaning Service, when they are called out to clean the windows of the attractive Wendolene Ramsbottom. Little do they know that a lamb, Shaun is hiding in their house after

escaping from the clutches of evil sheep rustlers. Preston, the monstrous dog-butler who lives with Wendolene hatches a plot to steal the blueprints for Wallace's latest invention, the Knitomatic machine. Gromit is on the trail, but before he can alert the love-struck Wallace to these dastardly plans he is framed by Preston and receives a life sentence for sheep abductions. Will this be the end of one of one of the most successful comic partnerships of all time, or will Wallace succeed in his attempt to save Gromit and bring the real culprit to justice?





ESCOLAS EUROPEIAS



EMCA

O objectivo da escola EMCA é preparar os seus alunos na prática de matérias relacionadas com o cinema de animação.

O programa da escola tem como objetivo providenciar aos seus alunos uma matriz perfeita de ferramentas digitais e tradicionais próprias do cinema de animação. Através do curso de realização de curtas metragens, a escola permite-lhes desenvolver a sensibilidade e criatividade, encorajando a sua própria expressão.

EMCA aims to prepare the students in subjects related to animation cinema.

The school's program aims to provide the students with a perfect matrix of digital and traditional tools related to animation cinema.

Through the short-film filmmaking program, the school allows the students to develop their sensitivity and creativity, encouraging their own expression.

<http://www.angouleme-emca.fr/>

BEST OF ESCOLAS EUROPEIAS

Anualmente a MONSTRA realiza uma retrospectiva internacional de escolas de animação. Esta retrospectiva é suportada pela consistência, evolução e qualidade dos filmes apresentados no festival ao longo dos anos. As escolas que elegemos apresentam consistência e qualidade na animação, estética, dramaturgia e por inerência, qualidade na formação. É por isso fundamental continuar a apostar e a divulgar o ensino de excelência, fundamental para a manutenção e evolução da arte das imagens em movimento.

Annually, MONSTRA holds an international retrospective of animation schools. This retrospective is supported by the consistency, evolution and quality of films presented at the festival throughout the years. The schools we select present consistency and quality in animation, aesthetics, dramaturgy and, by inherence, quality in training. It is, therefore, fundamental to suport and disseminate the teaching excellence, essential for or the maintenance and evolution of the art of moving images.





MOME

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quarta 19 | 18h00

HEARTH (2012) Balint Gelley | 6', LADY WITH LONG HAIR (2012) Barbara Bakos | 9', MAJOM (2013) Panna Horváth - Molnár | 2', FAK (2012) Nandor Bera | 12', MONSTER CATCH (2012) Agota Vegso | 6', MIRIKAL (2012) Balazs Turai | 5', TRANSIT (2012) Bea Pantya | 4', RABBIT AND DEAR (2012) Peter Vacz | 16', HAJSZÁ (2012) Aron Lorincz | 3', DEMON COTTAGE IN (2012) Peter Boldizsar | 5', IGAZI CSATA (2013) D. Price, B. Bakos | 2'

POUDRIÈRE

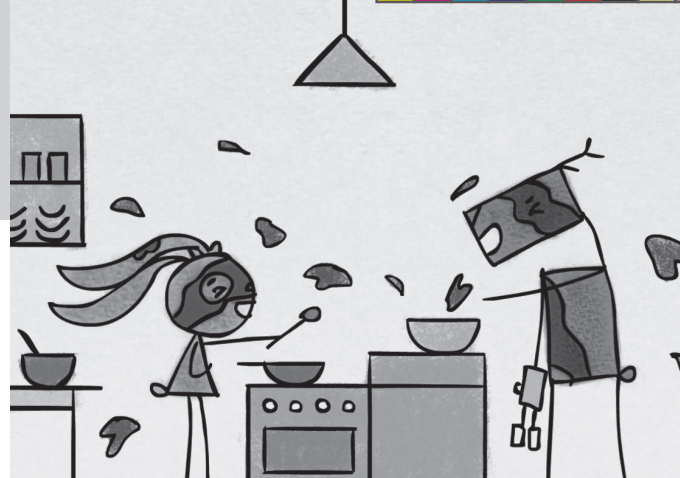
CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sexta 21 | 18h00

LE TRÉSOR DU TÊTARD SAL (2002) Amandine Fredon | 4', TRAVERSER (2008,) Hugo Frassetto | 5', TANT DE CHIENS (2002)Stéphane Ricard | 5', MIGRATION ASSISTÉE (2006) Pauline Pinson TEMPS DE CUISINE (2003) Grégory Duroy | 4', NOCTURNE (2005) Guillaume Delaunay | 5', PICORE (2002) François Bertin | 3', BOB (2006) Jean-Pierre Poirrel | 4', BOUTS EN TRAIN (2005)Emilie Sengelin | 3', LA QUEUE DE LA SOURIS (2007) Benjamin Renner | 4', VERS L'IGLOO DE LA MÈRE-GRAND (2003) Sandra Ramos | 2'

EMCA

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Quinta 20 | 18h00

ATOMIC SPACE SHEEP (2001) G. David | 2', THE HELL'S KITCHEN (2003) R. Martin, B. Bocquelet, VIRUS (2005) B. Buonomo | 3', BLOODFLOWERS (2006) T. Lemoine | 5', LALALA (2006)T. Lemoine | 2', BACH IS DEAD (2006) A. Spiry | 1', KURI (2007) M. Prunier, A. Bohl | 5', VASES COMMUNICANTS (2008) M. Riviere | 2', DA IST EIN TRAUM (2008) S. Wehreter | 3', RÉTROPISETTE (2009) B. Chaix | 1', WHALE (2009) Mi-Young Baek | 8', KYRIELLE (2011) B.Labbe | 10', MER DES PLUIES (2011) v. Picaut | 3', EXIBISON (2011) M. Tollis | 3', OBEN (2012) P. Ledain, N. Giuliani ,D. Martins da Silva ,T. Bah | 6', JE REPASSERAI DANS LA SEMAINE (2013) A. Cholat, S. Devautour, L. Espuche | 8', FELLOWS IN THE WOODS (2013) Laura Carton | 5'



ESCOLAS
EUROPEIAS

POUDRIÈRE

Uma escola de cinema

A escola Poudrière propõe em Valence, Drôme, uma formação superior em realização de filmes de animação para franceses e estrangeiros. A escola visa a formação de profissionais que pretendem trabalhar, sozinhos ou em equipa, em projetos de realização graças a uma matriz global de processos de produção de filmes. O curso tem a duração de dois anos a tempo inteiro. Cada grupo reúne uma dezena de estudantes e estagiários de formação profissional. A pedagogia baseia-se na transmissão directa de saberes e competências por parte dos formadores que são todos profissionais da animação, sendo que as experiências são múltiplas e multidisciplinares, factor importante no cinema e no audiovisual.

A cinema school

Poudrière school proposes, in Valence, Drôme, a higher education training in filmmaking and animation for French and foreigners. The school aims to train professionals that intend to work, by themselves or in teams, in projects of filmmaking, thanks to a global matrix of films production. The course lasts for two years, full-time. Each group has a dozen students and professional training interns. The education is based in the direct transfer of knowledge and competences by teachers, and all of them are animation professionals, thus with multiple and multidisciplinary experiences, relevant for the cinema and audiovisual.

<http://www.poudriere.eu/fr/>

ESCOLAS EUROPEIAS



MOME

A comunidade de animação da MOME é um dos workshops criativos e centros intelectuais de mais importância na animação húngara. O conjunto das suas actividades engloba a operação do departamento da universidade que gere os cursos de licenciatura e mestrado em animação, enquanto o seu trabalho é definido por actividades que vão para além da educação. A gestão de talento e o desenvolvimento de conteúdos, incorporados numa rede internacional, têm um papel de extrema importância; um dos resultados importantes é a criação e operação de programas incubadores. A aquisição de tópicos de pesquisa que examinam os problemas contemporâneos relacionados com os filmes de animação em contextos regionais, históricos ou outros faz também parte da vida da MOME.

The Animation community of MOME is one of the defining creative workshops and intellectual centres of Hungarian animation. Its scope of activities cover the operation of the university department running the animation BA and MA educational programs, while its work is defined by activities that reach beyond education. Talent management and content development set in an international network are of significant role, an important outcome is the creation and operation of incubator programs. The acquisition of research topics examining the contemporary issues related to animation film in regional, historical or other contexts is also part of the workshop's life.

<http://anim.mome.hu/en/mome-animacio-tanszek/>



ARGENTINA

PROGRAMA DE ANIMAÇÃO ARGENTINA **CALOI EN SU TINTA**

Cinema City Alvalade | Sala 1 | Sábado 22 | 20h00

A Argentina não tem uma grande tradição em animação, no entanto tem uma história rica e curiosa que contém marcos memoráveis da história da animação mundial. Em Buenos Aires, Quirino Cristiani criou, desenhou e animou inteiramente *O Apóstolo* (El Apóstol) em 1917, a primeira longa metragem animada de sempre. A obra deste pioneiro continha a força criativa de uma importante tradição gráfica, rica em misturas culturais, que distingue os nossos artistas desde as primeiras publicações do Mar de la Plata.

Esta tradição gráfica mantém-se e renova-se permanentemente e encontra na animação recursos extraordinários que aproveita com originalidade.

Uma selecção de trabalhos recentes de novos artistas foi o que preparamos para apresentar na MONSTRA 2014, com a intenção de oferecer um panorama da nossa animação independente. Agradecemos muito à MONSTRA o seu generoso convite e desejamos a todos que desfrutem tanto como nós vamos fazê-lo.

Maria Verónica Ramírez

Realizadora e comissária do programa Argentino

*Argentina does not have a large tradition in animation. However it has a rich and interesting story that contains memorable milestones in the history of the world animation. In Buenos Aires, Quirino Cristiani created, designed and fully animated *The Apostle* (El Apóstol) in 1917, the first feature animated film ever made.*

The work of this pioneer contained the creative force of a major graphical, rich tradition of cultural blends that distinguishes our artists since the first publications of the Mar de la Plata. This graphic tradition remains and renews itself continuously and finds in animation extraordinary resources that uses with originality.

A selection of recent works by young artists was prepared to present in MONSTRA 2014 with the intention of offering an overview of our independent animation.

Thanks so much for your generous invitation MONSTRA festival and we wish that everyone enjoys this program as much as we will do.

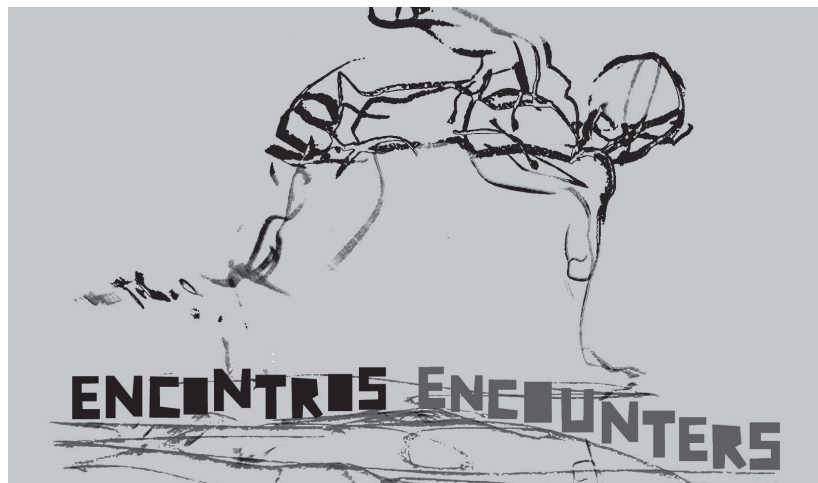


ESCOLAS
ARGENTINA



NUUESTRA ARMA ES NUESTRA LENGUA (2013), Cristian Cartier Ballve | 15', **TIRURIRU** (2006), Pablo Rodríguez Jáuregui | 2'15'', **LO DE RIBERA** (2013), Juan Carlos Camardella | 6', **MOI** (2011), Ines Sedan | 6', **GUO CHENG: DA BACHAN DE SHI LU** (2012), Melisa Lovera-Rimoldi Gonzalo | 2'36'', **PADRE** (2013), Santiago 'Bou' Grasso | 12', **MODESTA HISTORIA DE UN SUNTOSO DERROCHÓN** (2012), Rimoldi Gonzalo | 5'18'', **VIVOS** (2013), Adrián Böhm | 4'34'', **NEGRO** (2013), Walter Hoyos | 6'20'',

ENCONTROS



ENCONTROS | DEBATES

ENCOUNTERS | DEBATES

O ENSINO DA ANIMAÇÃO NO MUNDO

*ENCOUNTER: THE TEACHING OF
ANIMATION IN THE WORLD*

CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio | Março 17
| 10h00-17h00 |

O Ensino da Ilusão do Movimento: Um encontro para discutir e apresentar diversas formas e metodologias do cinema de animação nas várias escolas do mundo. O Cinema de Animação encontra-se em constante evolução e transformação. A MONSTRA, desde sempre preocupada com estas problemáticas, promove um encontro de formadores oriundos de vários pontos do planeta e propõe equacionar metodologias de

ensino e promover um diálogo sobre este tema.

The Teaching of Movement Illusion: an encounter to discuss and present several ways and methodologies of animated cinema in the different schools throughout the world. Animated Cinema is in constant evolution and transformation. MONSTRA, always concerned with these issues, promotes an encounter with trainers from several countries throughout the world, where ways of teaching will be discussed alongside a dialogue about this subject.

A ILUSÃO DO MOVIMENTO PARA ALÉM DO ECRÃ

*THE MOVING IMAGE BEYOND THE
SCREEN*

CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio | Março 15
| 10h00-17h00 |

As transformações tecnológicas ao longo da história modificaram a forma como se relacionam as artes e artistas. Este encontro

essemble

pretende apresentar algumas dessas inovações e diálogos que ultrapassam a própria dimensão do ecrã e abordar e re-criar o futuro da criação e dos diálogos artísticos e tecnológicos.

The technological transformations throughout history have changed the way the arts and artists relate. This encounter intends to present some of those innovations and dialogues that go beyond the screen's own dimension. and approach and recreate the future of creation and of artistic and technological dialogues.

ESSEMBLE

CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio | Março 15
| 21h30-23h30 |

ESSEMBLE é um projecto que consiste num programa inovador de formação e investigação na área das tecnologias cinematográficas liderado pela Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias em parceria com a internationale filmschule köln de Colónia, a LUCA School of Arts de Bruxelas e a Moholy-Nagy University of Art and Design de Budapeste. ESSEMBLE pretende proporcionar aos estudantes cinema e animação competências avançadas em matéria de novas técnicas e estratégias de produção e distribuição. *ESSEMBLE is a project that consists of an innovative training and research program in the field of cinematographic technologies, led by the Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias in partnership with the Internationale Filmschule Köln in Cologne, the LUCA School of Arts of Brussels and the Moholy-Nagy University of Art and Design of Budapest. ESSEMBLE intends to provide the cinema and animation students advanced competences in regard to new production and distribution techniques and strategies.*



MONSTRINHA

ENCONTROS
MONSTRINHA

MONSTRINHA

Queridos jovens amigos e famílias.

Sabiam que só em 2013 a MONSTRINHA chegou a mais 20 mil crianças em Portugal, Moçambique, Angola, Timor, Cabo Verde, Brasil, Argentina, Rússia, Ucrânia, Áustria, Alemanha, França e China? E está mais uma vez de regresso ao vosso convívio. Como sempre a ideia é mostrar-vos filmes de animação que vos possam divertir, mas também transmitir ensinamentos e alertar para aspectos importantes do nosso dia a dia comum.

Para além dos filmes escolares que apresentamos em sete mega agrupamentos de Lisboa e Almada, num universo de cerca de quinze mil crianças e jovens, a MONSTRINHA oferece curtas, longas e oficinas para os pais e os filhos verem e participarem em conjunto.

Por isso entre 13 e 23 de Março, não percam a MONSTRINHA à solta em Lisboa, Almada e depois, no mundo.

Dear young friends and families.

Did you know that only in 2013 the MONSTRINHA reached over 20,000 children in Portugal, Mozambique, Angola, Timor, Cape Verde, Brazil, Argentina, Russia, Ukraine, Austria, Germany, France and China? Once again Monstrinha returns. As always, the idea is to show you fun animated films that also teach you and alert you to important aspects of everyday life.

Besides the educational films that we present in seven mega school clusters of Lisbon and Almada, in a universe of about fifteen thousand children and young people, Monstrinha offers short films, feature films and workshops for parents and children to watch and participate together.

So between 13 and 23 March, don't miss MONSTRINHA on the loose in Lisbon, Portugal and then, around the world.



MONSTRINHA



MONSTRINHA 3 AOS 6

SARA E O PATO – SOUFLÉ DE MORANGO (2013)

Sarah Gomes Harris e Tim O'Sullivan | Reino Unido | 7'

Sugestões de exploração: Amizade, atenção ao que é possível realizar

Grafismo – Arco íris, formas simples

A Sara muito ensonada tenta cozinhar uma sobremesa para o Pato esfomeado.

CABEM TODOS NA VASSOURA DA BRUXA (2012)

Jan Lachauer | Max Lang | Reino Unido | 25'

Sugestões de exploração: Lendas e histórias tradicionais
Vários materiais

A história de uma bruxa simpática que convida todo o tipo de animais para se juntarem a ela na sua vassoura. Como agradecimento por a terem salvo de um dragão, a bruxa arranja uma vassoura fantástica com espaço para toda a gente.

SOBRE O PLANETA (2013) | Leonardo Cavaletti | Reino Unido | 2'

Sugestões de exploração:

Cuidados de reciclagem, boas gestão dos recursos naturais
Plasticina, animais, construções
De Planeta é uma animação sobre o nascimento, vida e morte de um pequeno planeta. Uma viagem pela sua vida ao longo das eras, que nos mostra todas as maravilhas coloridas que ele tem para nos oferecer, culminado no triunfo da era moderna sobre a natureza.

MASHA E O URSO – UMA RECEITA DESASTROSA (2013)

Roman Kozitch | Rússia | 7'

Sugestões de exploração: Cuidados de higiene e saúde
Grafismo – Cores, formas geométricas

A Masha que comer doces por isso transforma a cozinha do Urso numa fábrica de guloseimas. Mas como todos sabemos muito açúcar faz mal aos dentes e a Masha fica com dor de dentes. Queridos amigos gulosos e todos os que gostam de guloseimas, preparem-se para uma lição divertida sobre o cuidado que todos temos que ter com os dentes.

MONSTRINHA 7 AOS 12

AUGUSTA (1980) Csaba Varga | Hungria | 5'

Sugestões de exploração: Confeção de refeições e ingredientes principais
Plasticina

Série de animação húngara em que Augusta, uma senhora de plasticina conta-nos as suas venturas do dia a dia.

FLOCO DE NEVE (2012)

Natasha Chernishova | Rússia | 5'30"

Sugestões de exploração: Escrever cartas aos amigos e colocar na caixa do correio
Como é: a neve, a chuva, recortes

Era uma vez um rapaz africano que recebeu uma carta. Nessa carta encontrou um floco de neve feito de papel. Gostou tanto dele que desejou ver um na vida real enquanto imaginava como é a neve verdadeira.

A MINHA MÃE É UM AVIÃO (2012) Julia Aronova | Rússia | 7'

Sugestões de exploração: Fantasia, relações parentais
Cores e formas simples,

vários materiais
A Minha Mãe é um Avião!

CRIATURA ESTRANHA (2013) | Cris Garcia | Holanda | 4'

Sugestões de exploração: As criaturas que ainda desconhecemos no planeta
Criatividade e criação de outros seres imaginários
Uma criatura estranha pode ter várias formas. É um animal com muitos olhos ou vários animais? Consegue voar? Consegue falar? Veio das estrelas? Está sozinho? É único do seu mundo?

CABEM TODOS NA VASSOURA DA BRUXA (2012)

Jan Lachauer, Max Lang | Reino Unido | 25'

Sugestões de exploração: Lendas e histórias tradicionais
Vários materiais
A história de uma bruxa simpática que convida todo o tipo de animais para se juntarem a ela na sua vassoura. Como agradecimento por a terem salvo de um dragão, a bruxa arranja uma vassoura fantástica com espaço para toda a gente.



MONSTRINHA MAIS DE 13

DIA DOS MORTOS (2013)

Ashley Graham, Kate Reynolds e Lindsey St. Pierre | E.U.A | 3'
Este filme celebra o feriado Mexicano "Dia dos Mortos". Segue a aventura de uma menina que descobre o verdadeiro significado deste dia: celebrar a as vidas dos nossos mortos queridos em vez de chorar a sua falta.

O COELHO E O VEADO (2013)

Péter Váczy | Hungria | 16'
O Coelho e o Veado viviam felizes e contentes até a sua amizade ser posta à prova pela nova obsessão do Veado de encontrar a fórmula para a 3ª dimensão. Depois de um acidente inesperado, o Veado foi parar a um mundo novo e desconhecido. Separadas por dimensões as duas personagens têm de encontrar uma forma de voltar a estar juntas.

VALENTINA (2013) Mattia

Francesco Laviosa | Itália | 5'
Está um dia perfeito para a Valentina: o mar está azul cristalino, o sol quente brilha e ela quer que tudo isto nunca acabe.

CUPIDO (2012)

Simon BAU, Clémentine CHOPLAIN, Marie ECARLAT, Benoit HUGUET, Julien SOULAGE | França | 7'20''
A história de um Cupido que é confrontado por um Narciso dos tempos modernos e tem o pior dia da sua vida.

APRENDER A PESCAR (2012)

Teemu Auersalo | Irlanda | 4'
Quando o Verão acaba, João, a gaiivota da cidade, tem de aprender a apanhar peixe. "Aprender a Pescar" é uma reflexão sobre o não saber ou não querer saber de onde vem o que comemos. É um filme sobre a perda das capacidades básicas de sobrevivência e sobre o desejo de as voltar a encontrar.

A RAPOSA E O CORVO (2003)

Ferenc Cakó | Hungria | 9'30''
A história de como a raposa tenta roubar o queijo ao corvo ao longo das estações do ano.

KALI, O PEQUENO VAMPIRO

(2012) Regina Pessoa | Portugal | 9'
Esta é a história de um rapaz diferente dos outros, que sonha em encontrar o seu lugar ao sol. Tal como a lua passa por diferentes fases, também Kali tem de enfrentar os seus medos e demónios interiores para, no final, encontrar a passagem para a luz. Um dia ele vai desaparecer... ou talvez seja apenas mais uma fase de mudança.

SOBRE O PLANETA

Leonardo Cavaletti, Reino Unido, 2013, 2'
De Planeta é uma animação sobre o nascimento, vida e morte de um pequeno planeta. Uma viagem pela sua vida ao longo das eras, que nos mostra todas as maravilhas coloridas que ele tem para nos oferecer, culminado no triunfo da era moderna sobre a natureza.

OS SMORTLYBACKS (2013)

Ted Sieger, Wouter Dierickx | Suíça e China | 6'
Sugestões de exploração:
O Grupo, a exploração dos espaços onde nos movimentamos
O que existe em locais que não vemos?
No cume de uma montanha um criador e a sua estranha manada de Smortlybacks fazem uma viagem surpreendente e interminável.

SOBRE O PLANETA (2013)

Leonardo Cavaletti | Reino Unido | 2'
Sugestões de exploração:
Cuidados de reciclagem, boas gestão dos recursos naturais
Plasticina, animais, construções
De Planeta é uma animação sobre o nascimento, vida e morte de um pequeno planeta. Uma viagem pela sua vida ao longo das eras, que nos mostra todas as maravilhas coloridas que ele tem para nos oferecer, culminado no triunfo da era moderna sobre a natureza.





MONSTRINHA



O JOÃO DA LUA MOON MAN

França, 2012, 95'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Domingo 23 |
11h00

João da Lua é uma adaptação do aclamado best-seller de Tomi Ungerer, o escritor número um no que toca a livros infantis. Traduzido e distribuído a nível mundial, é o livro mais bem-sucedido da sua carreira. Se ao menos o João da Lua soubesse o quanto as crianças o adoram! Mas ele nem se apercebe, está só sentado na Lua, aborrecido, na sua esfera prateada e solitária...

Uma noite, uma estrela cadente aparece, atravessando o espaço a alta velocidade em direção à Lua. João da Lua aproveita esta oportunidade, agarra o rápido cometa pela cauda e apanha boleia até à Terra! Este "ataque vindo do espaço exterior" faz soar o alarme na sede do escritório presidencial. O próprio presidente está completamente furioso. Acabou de conquistar a última partícula de terra, de derrotar todos os seus inimigos... E agora, mais do que nunca, o seu domínio está a ser disputado por alienígenas de outro planeta! Os únicos rastros que encontram do intruso são pegadas prateadas perto do ponto

de impacto. Enquanto escapa do presidente e dos seus soldados, João da Lua irá partir numa longa viagem, onde se vai deliciar com as variadas maravilhas que a Terra tem para oferecer e per ceber o quanto as crianças o adoram e precisam dele.

Moon Man is adapted from the acclaimed and best-selling book by Tomi Ungerer, the number one writer for children's books. Translated and released worldwide, it is the most successful book of his career. If only Moon Man knew just how much children loved him! But he's not even remotely aware, he's just sitting on the moon, bored stiff, in his lonely silver sphere... One night, a shooting star appears, whizzing through outer space towards the moon. Moon Man seizes his chance, grabs the speeding comet by the tail and hitches a ride to earth! This 'attack from outer space' sets the alarm bells ringing in the Presidential Headquarters. The President himself is absolutely furious. He has only just conquered the last speck of earth, defeated all his enemies... And now, of all times, his dominion is being attacked by aliens from another planet! The only traces they find of the intruder are silvery footprints near the edge of the crater's impact.

While escaping the President and his soldiers, Moon Man will set off on a long journey, where he will marvel at the many wonders the earth has to offer and realize how much children love and need him.

Realização: Stephan Schesch

Produção: Schesch FilmKreation, Le Pacte,
Cartoon Saloon

CURTAS PARA PAIS E FILHOS

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 |
Sábado 22 | 11h00

THE SNOWMAN AND THE SNOWDOG (2012) Hilary Audus | 24'54", **AUGUSTA** (1980) Csaba Varga | 5', **MR HUBLOT** (2013) Laurent Witz | 11'48", **CUPIDON / CUPIDO** (2012) Simon Bau, Clémentine ChoplainN, Marie Ecarlat Benoit Huguet, Julien Soulage | 7'24", **SNOWFLAKE / FLOCO DE NEVE** (2012) N. Chernishova | 5'41", **KALI, O PEQUENO VAMPIRO** (2012) Regina Pessoa | 9'20"





O DIA DOS CORVOS

DAY OF THE CROWS

França, 2010, 96'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Domingo 23 |
14h00

Numa cabana no meio da floresta, uma criança e o seu pai levam uma vida desregrada e dura, em completo isolamento. A criança cresce a temer e a admirar o pai, com os fantasmas que assombam a floresta como seus únicos companheiros. Até ao dia em que descobre uma aldeia vizinha e lá conhece uma jovem rapariga, Manon. Ao seu lado, descobre que o amor existe. A partir desse momento não irá cessar a sua procura pelo lugar onde se esconde o amor do seu pai.

In a cabin in the deep of the forest, a child and his father lead a wild and hard life in utmost isolation. The child grows up fearing and admiring his father, with the ghost haunting the forest as his only companions. Untill the day he discovers a neighbouring village and meets a young girl there, Manon. At her side, he discovers that love exists. From then on, he wont cease to search for the place where is father's love for him is hiding.

Realização: Jean-Christophe Dessaint

Produção: Finalement, Le Pacte

Argumento: Amandine Taffin



MONSTRINHA

O SEGREDO DE KELLS

THE SECRET OF KELLS

França, Bélgica, Irlanda, 2009,
Tomm Moore, Nora Twomey | 75'

CINEMA CITY ALVALADE | Sala 1 | Sábado 22 |
18h00

Aventura, acção e perigo esperam Brendan de 12 anos, que deve lutar contra Vikings e um Deus Serpente para encontrar um cristal e completar o lendário Livro de Kells. Brendan trabalha arduamente com o seu tio, Abbott Cellach, e os outros monges, ajudando a fortalecer as paredes da abadia, que funcionam como protecção contra os ataques dos Vikings. Mas uma nova vida de aventura começa com a chegada do Irmão Aidan e o seu gato, um celebrado mestre iluminador que inicia Brendan na arte da iluminação, despertando os seus talentos escondidos, mas extraordinários.

De maneira a acabar o fantástico livro, Brendan tem de enfrentar os seus maiores medos numa jornada secreta que vai levá-lo, pela primeira vez, para além das paredes da abadia e para uma floresta encantada onde se escondem criaturas míticas. É aqui que conhece a fada Aisling, uma misteriosa rapariga-lobo branca, que se tornará a sua amiga e ajudante mais fiel.

Mas com as terríficas hordas de Vikings a



aproximarem-se, conseguirá Brendan completar a sua jornada para iluminar a escuridão e provar que o esclarecimento é a melhor fortificação contra os bárbaros?

Adventure, action and danger await 12 year old Brendan who must fight Vikings and a serpent god to find a crystal and complete the legendary Book of Kells. Brendan is hard at work with his uncle, Abbott Cellach and the other monks, helping to strengthen the abbey walls as protection against the Viking raids. But a new life of adventure begins with the arrival of Brother Aidan and his cat, a celebrated master illuminator who initiates Brendan into the art of illumination, awakening his hidden, but extraordinary talents.

In order to finish the magnificent book, Brendan has to overcome his deepest fears on a secret quest that will take him for the first time ever, beyond the abbey walls into the enchanted forest where dangerous mythical creatures hide. It is here that he meets the fairy Aisling, a mysterious young white wolf/girl, who will become his closest friend and helper.

But with the terrifying Viking Hordes closing in, will Brendan succeed in his quest to illuminate the darkness and prove that enlightenment is the best fortification against barbarians?



FORMAÇÃO

WORKSHOPS

VINCENZO GIOANOLA

ANIMAÇÃO SOBRE FILME *DRAWN ON FILM*
BES ARTE & FINANÇA | Março 17 | 10H -17H |
Março 18 | 10H -13H

Este workshop consiste no desenho direto na película de filme de 35mm, onde o objectivo final será criar cliques diferente de 1 segundo (25 frames) para a criação de um movimento cíclico. *This workshop consists of the direct drawing on 35 mm movie film, where the ultimate goal is to create different clips of 1 second (25 frames) for the creation of a cyclic movement.*

Vincenzo Gioanola, nasceu no dia 10 de Abril de 1955 em Casale Monferrato em Turim. Realizou o seu primeiro filme de animação "Boogie" em 1981. Os seus filmes Boogie, Garybaldy Blues e Fight da Faída foram aclamados internacionalmente pelo seu estilo inovador e pessoal, devido principalmente à pesquisa de Vincenzo Gioanola por novas formas de expressão. É membro fundador da Produtora La Lanterna Mágica.

Vincenzo Gioanola, Born in Casale Monferrato in 1955. In 1981 he made Boogie, his first animated film. His films Boogie, Garybaldy Blues and Fight da Faída have received international acclaim for their innovative and personal style, due mainly to Gianola's search for new ways of expression. Founder member of the La Lanterna Magica production house.

JOSÉ XAVIER

A ARTE DE COMPOR MOVIMENTOS ILUSÓRIOS
THE ART OF COMPOSING ILLUSORY MOVEMENTS
BES ARTE & FINANÇA | Março 19 e 20 | 10H-17H

Tratar-se-à de descrever, de explicar e de pôr em prática o processo de criação e a metodologia de composição de movimentos ilusórios nas páginas de um caderno.

In this masterclass it will be described, explained and put into practice the creation process and the methodology of illusory movements composition, in the pages of a notebook.

Biografia – Ver pág. 105

MARTINE CHARTRAND

PINTURA ANIMADA *ANIMATED PAINTING*
ESCOLA SECUNDÁRIA D. DINIS | MARÇO 21 |
10H - 13H

O workshop de pintura em vidro irá incluir a demonstração de exercícios básicos com dicas e truques para a animação por de trás da câmara. Os animadores irão experimentar a fluidez da pintura em óleo, a transição de cores e a metamorfose.

The glass painting workshop will include a demonstration of basic exercises with tips and tricks for the animation behind the camera. The animators will experience the fluidity of oil painting, the color transition and the metamorphosis.

Biografia – Ver pág. 65

FERNANDO GALRITO E JOÃO CATARINO

AVENIDA ANIMADA *ANIMATED AVENUE*
CINEMA SÃO JORGE | Março 15 | 10H - 13H

Consiste na realização de um travelling animado ao longo da Avenida da Liberdade. Cada participante estará a 50 passos do seguinte e terá de fazer um desenho a cada passo, criando assim 50 desenhos. No fim será produzido um filme colectivo com todos os desenhos.

This workshop will consist in an animated travelling throughout Avenida da Liberdade. Each participant will be 50 steps away from the next and will be asked to make a drawing with each step, thus creating 50 drawings. At the end, a collective film will be produced with every drawing.

Fernando Galrito da escola: tem formação em cinema, animação, teatro, antropologia, comunicação e cultura. Da prática: realiza filmes de animação desde os 8 anos, alguns premiados. É o director artístico do Festival MONSTRA em Lisboa.

Fernando Galrito from school: Has formation in cinema, animation, theater, anthropology, communication and culture. From Practice: directs films since is 8 years old, some awarded. He is the artistic director of MONSTRA Festival in Lisbon.

João Catarino (1965, Lisboa). Licenciado em Design de Comunicação pela FBAUL. Frequentou o Curso de Desenho no Ar.co e o Curso de Cinema de Animação do CITEN na Fundação Calouste Gulbenkian. É autor do livro EN2 e co-autor dos livros "Diário de Viagem em Lisboa", e "Tanto Mar".

João Catarino (1965, Lisbon). Graduated in Communication Design at FBAUL. Attended the Drawing Course at Ar.Co and CITEN's Animated Cinema Course at the Calouste Gulbenkian Foundation. He wrote the book EN2 and co-wrote "Diário de Viagem em Lisboa" e "Tanto Mar".

FORMAÇÃO

MASTERCLASSES

FERENC CAKÓ

ANIMAÇÃO EM AREIA SAND ANIMATION

CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio | Março 19
| 10H - 12H

Apresentação do seu trabalho, mostrando filmes e animações ao vivo, imagens estáticas e técnicas de animação em areia.

Presentation of his work, showing movies and live animations, static images and sand animation techniques.

Ferenc Cakó nasceu em Budapeste, Hungria, em 1950. Após terminar a sua licenciatura, foi admitido na Universidade de Belas-Artes da Hungria, em Budapeste, fazendo *major* na Secção de Gráficos Aplicados. Durante os seus anos na universidade, ganhou os prémios principais com os seus filmes de animação nos Festivais Nacionais de Cinema Amador e foi, mais tarde, contratado pelo Pannonia Film Studio e lá trabalhou como designer e produtor entre 1973 e 1991. Foi reconhecido pela primeira vez em 1988, com o seu filme de animação de areia e escultura, "AB OVO", em Cannes, onde ganhou o prémio de Melhor Curta, e foi também premiado várias vezes em muitos outros festivais de cinema internacionais. É um artista experimental que tenta, permanentemente, encontrar novas formas no campo das belas-artes. Tornou-se famoso pelos seus filmes de animação de areia, que são únicos por si só.

Ferenc Cakó was born in Budapest, Hungary in 1950. After graduation he was admitted to the Hungarian College of Fine Arts in Budapest majoring

in Applied Graphic Section. During his college years he got the main awards for his animated films at the National Amateur Film Festivals and later he was hired by Pannonia Film Studio and worked there as designer and producer between 1973 and 1991. He got his first acknowledgement in 1988 for his sand and sculpture animation film, AB OVO in Cannes where he got the award BEST SHORT, and he is awarded with several prizes on many other international film festivals.

He is an experimental artist permanently trying to find new forms in the field of fine arts. He has become famous for his sand animation films which are unique in itself.

SAM

POS ESO, O PROCESSO CRIATIVO

BES ARTE E FINANÇA | Março 18 | 15H - 17H

Apresentação do processo criativo da longa metragem Pos eso como filme de stop-motion desde os primeiros esboços aos desenhos definitivos, tanto de personagens, cenários, storyboard e animação

Presentation of the creative process of the stop motion feature film Pos eso, since the first drafts to the final drawings of the characters, sets, storyboard and animation.

ADRIAAN LOKMAN

ANIMAÇÃO DIGITAL DIGITAL ANIMATION

CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio |

Março 18 | 10H - 12H

Muitos animadores de 3D estão a lutar cada vez mais pelo realismo. Mas o poder da computação, de acordo com Adriaan Lokman, não se encontra no desafio técnico de imitar a realidade, mas é antes usado para desenvolver uma linguagem visual única e diferente que não pode ser alcançada por outros meios; uma linguagem visual que estimula todos os sentidos e os aviva conformemente. Ao apagar o que não é necessário de uma imagem, ou de um movimento, é possível alcançar a essência das coisas. Isto deixa-nos com o mínimo para contar uma história ou expressar um sentimento. Esta não é uma maneira de contar histórias que seja muito usada em filme. Usar designs abstractos para contar uma história irá forçar o espectador ou o jogador a usar a sua imaginação para completar o filme ou para preencher os espaços em branco. Assim, o público desenvolve o seu próprio filme.

Many 3D-animators are striving for realism. But the power of computing, according to Adriaan Lokman is not found in the technical challenge to mimic reality, but to develop a different and unique visual language that cannot be achieved with other means. A visual language that stimulates all the senses and sharpens them accordingly. By deleting the unnecessary from an image, or a movement one is able to reach the essence of things. It leaves you with the bare minimum to tell a story or to express a feeling. This is a way of story telling that's not often being used in film. Using abstract designs to tell a story will force the spectator or player to use his own imagination to complete the picture or to fill out the blanks. Thus the audience develops it's own movie.

Biografia - Ver pág. 21



ILAN KATIN

O PONTO EM COMUM *THE COMMON THREAD*
CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio |
Março 20 | 10H-12H

Tenho trabalhado com desenhos, animações e performance há já perto de treze(!) anos. Esta masterclass proporciona uma visão geral do meu trabalho: a busca pela vitalidade humana através de meios simples e aparentemente impossíveis. *I have been working with drawings, animations and performance for close to thirteen(!) years. This masterclass provides an overview of my work: the search for human vitality through impossibly simple means.*

Biografia - Ver pág. 105

MERLIN CROSSINGHAM

WALLACE AND GROMIT – ANIMAÇÃO DE
MARIONETAS *WALLACE AND GROMIT –*
PUPPETS ANIMATION
CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio |
Março 21 | 10H -12H

Nesta Masterclass, Merlin Crossingham providenciará as ferramentas necessárias para melhor entender o método de trabalho dos Estúdios Aardman em relação á realização e á criação de modelos e personagens da série Wallace and Gromit. *During the masterclass, Merlin Crossingham will provide the tools to fully understand the method of working at Aardman Studios regarding the film directing and the creation of models and characters of Wallace and Gromit.*

Biografia - Ver pág. 105

JOSZÉF FÜLÖP

ANIMAÇÃO E ARTES *ANIMATION AND ARTS*
CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio |
Março 18 | 15H - 17H

A comunidade de Animação MOME é uma das oficinas criativas e centros intelectuais mais importantes da animação húngara. A gestão de talentos e desenvolvimento de conteúdo definido numa rede internacional desempenham um papel significativo, na comunidade de Animação MOME e um dos resultados importantes é a criação e o funcionamento de programas de incubadoras. As atividades de produção têm uma importância fundamental, sendo que a evolução do projeto de animação é comissionado por parceiros húngaros e internacionais, ou realizado em cooperação com os mesmos.

The Animation community of MOME is one of the defining creative workshops and intellectual centres of Hungarian animation. Talent management and content development set in an international network are of significant role to the Animation community of MOME and, an important outcome is the creation and operation of incubator programs. Production activities are of key importance, in the framework of which animation project developments are commissioned by Hungarian and international partners, or realised in cooperation with them.

Trabalhando como Director Artístico, József Fülöp já esteve encarregue do desenvolvimento do programa e da imagem corporativa de diferentes canais de televisão e estúdios de animação (Minimax, Varga Studio, Studio Baestarts), enquanto realizava anúncios animados, curtas e desenvolvia conteúdo interativo. Esteve encarregue do design de personagens para séries de animação e trabalhou como ilustrador para revistas internacionais. József Fülöp tem ensinado na Moholy-Nagy University of Art and Design em Budapeste

(MOME) desde 2001 e é líder do programa de Animação desde 2005.

Working as an art director, József Fülöp has lead the development of the program and the corporate image of different television channels and animation studios (Minimax, Varga Studio, Studio Baestarts), while directing animation advertisement spots, short films and developing interactive content. He has designed characters for animation series and worked as an illustrator for international magazines. József Fülöp has been a lecturer at the Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest (MOME) since 2001 and the leader of the Animation program since 2005.

FERNANDO MOTA

COMPOR E CRIAR MÚSICA PARA ANIMAÇÃO E
TEATRO *COMPOSING AND CREATING MUSIC FOR*
ANIMATION FILMS AND THEATER
CINEMA SÃO JORGE | Sala Montepio |
Março 20 | 15H - 17H

Conversa sobre o trabalho de composição e sonoplastia para cinema de animação e teatro. Visionamento de alguns filmes com banda sonora de Fernando Mota.

Talk about the work of composition and sound design for animated film and theater. Screening of some films with Fernando Mota soundtrack.

Biografia - Ver pág. 22



EXPOSIÇÕES

EXPOSIÇÕES | EXHIBITIONS

DESENHOS DE MARÍA VERÓNICA RAMÍREZ

A Realizadora María Verónica Ramírez criou em Cariló e Buenos Aires, na Argentina, novas e belas pinturas da MONSTRA de Lisboa, que expomos no cinema São Jorge. **VITRINES DO CINEMA SÃO JORGE | 13 a 23 de Março | Entrada gratuita**

*María Verónica Ramírez
Drawings*

*The director María Verónica Ramírez created in Cariló and Buenos Aires, Argentina, new and beautiful paintings of Lisbon's MONSTRA, that we exhibit at São Jorge Cinema. **São Jorge Cinema Showcases | 13 to 23 of March | Free Entrance***



IMAGENS DA SÉRIE LUSO-AFRICANA A ESCOLA DO JEREMIAS

Uma série realizada por Nuno Beato e produzida pela Produtora Sardinha em Lata. **VITRINES DO CINEMA SÃO JORGE | 13 a 23 de Março | Entrada gratuita**
Stills from the Portuguese-African Series- A Escola do Jeremias, directed by Nuno Beato and produced by Sardinha em Lata.

*São Jorge Cinema Showcases
| 13 to 23 of March | Free
Entrance*



ORIGINAIS DE FILMES E PINTURAS DE FERENC CAKÓ

Originais de filmes e pinturas do mestre Húngaro Ferenc Cakó

VITRINES DO CINEMA SÃO JORGE | 13 a 23 de Março | Entrada gratuita
*Originals of Films and paintings of the hungarian Master Ferenc Cakó
São Jorge Cinema Showcases
| 13 to 23 of March
free entrance*

EXPOSIÇÃO Pos Eso

Museu da Marioneta
13 de Fevereiro a 19 Abril

Viagem ao mundo onírico e surreal de SAM
através dos cenários e marionetas da sua primeira longa metragem

POS ESO A EXPOSIÇÃO

Uma viagem ao mundo onírico e surreal de SAM. Uma exposição dos cenários e personagens do filme de animação de marionetas POS ESO, a primeira longa-metragem do realizador SAM. **MUSEU DA MARIONETA** | 14 de Fevereiro a 27 de Abril | Entrada Gratuita

POS ESO – The Exhibition
A journey to the dreamlike and surreal world of SAM. An exhibition of sets and characters from the animated puppet film POS ESO, the first feature film from director SAM.
Puppets Museum | 14 of February to 27 of April | Free Entrance



DESENHOS ORIGINAIS DA LONGA- METRAGEM TEMPOS HERÓICOS

No ano em que se comemoram os 30 anos de Daliás Idök | Tempos Heróicos, a MONSTRA traz a Portugal os desenhos originais da primeira longa-metragem realizada em pintura, no ano de 1984 pelo Húngaro József Gémes.

VITRINES DO CINEMA SÃO JORGE | 13 a 23 de Março | Entrada gratuita

Original drawings of the Feature Film Heroic Times
In the year which marks the 30th anniversary of Daliás Idök | Heroic Times MONSTRA brings to Portugal the original drawings of the first feature film made in painting in 1984 by Hungarian József Gémes.
São Jorge Cinema Showcases | 13 to 23 of March | Free Entrance





TRANSVERSALIDADES



DIÁLOGOS ENTRE ARTES

Os projectos transversais na MONSTRA acrescentam anualmente novos olhares sobre os diálogos entre as diferentes artes. Para abrir o festival, o mestre húngaro Ferenc Cakó mistura a música de Vivaldi com a sua arte de desenhar com areia. A MONSTRA 2014 apresenta também uma peça encomendada pelo festival e realizada especificamente para o Cinema São Jorge pelo artista Ilan Katin. Em PASSAGES, uma instalação inspirada em Fernando Pessoa, o artista explora a relação entre a escultura, o mapping e os espectadores, numa interacção gerida por sensores generativos. O jovem artista belga Raphaël Decoster apresenta a instalação multimédia L'Inlandoscope. A encerrar o festival, a estreia mundial de uma nova obra interactiva de performance digital que, de forma criativa funde drones (veículo aéreo não tripulado) e performance num espectáculo de imagem, movimento, coreografia, tecnologia e criatividade.

MONSTRA interdisciplinary projects annually give us a new overview upon the dialogs between different arts. At the Festival Opening, the hungarian master Ferenc Cakó will combine Vivaldi's music with his sand animation art,. MONSTRA 2014 will also present an intalation ordered by the festival and created site specific. to Cinema São Jorge by the artist Ilan Katin. In PASSAGES, an installation inspired by Fernando Pessoa, the artist explores the relation between sculpture, mapping and the viewers, in an interaction managed by generative sensors, . The belgian young artist Raphaël Decoster presents the multimedia installation L'Inlandoscope. Closing the festival there is the world premiere of a new interactive digital performance work that in a creative way merges drones (non-tripulated air vehicle) and performance in an image, movement, choreography, technology and creative show.



PASSAGES

PASSAGES é uma instalação de luz interactiva ambiental, inspirada pelo poema de Fernando Pessoa A Tabacaria.

Desenho de Som: Jasmine Guffond

PASSAGES is an ambient, interactive light installation inspired by the Fernando Pessoa poem The Tobacco Shop. Sound Design: Jasmine Guffond

L'ISLANDOSCOPE

"L'islandoscope" é uma instalação de vídeo onde a pessoa se senta e posiciona a cabeça dentro de uma caixa de madeira. Em completo isolamento, entra-se numa atmosfera nocturna feita de paisagens em movimento. "L'islandoscope" is a video installation where you seat

and place your head inside a wooden box. Isolated from the common world, you enter into a nocturnal atmosphere made of moving landscapes.

Raphaël Decoster é um artista francês a viver na Bélgica. que utiliza no seu trabalho meios como a música, o vídeo ou a cenografia.

Raphaël is a French artist living in Belgium. He connects his work with different mediums as music, video, or scenography. He quickly get into printmaking and goes for two years to Helsinki Fine Art school (Finland) then Antwerp (Belgium) with the teacher Ingrid Ledent. He did a master specialized in lithography. He is now working with moving image and installation.

I-CARE-US

Invocando uma versão alternativa do antigo mito grego, I-CARE-US é uma nova obra interactiva de performance digital, que antecipa um futuro não distante, em que UAVs (Veículos Aéreos Não-Tripulados) farão parte do nosso espaço aéreo doméstico. Entregando medicamentos, pizzas, ou jornais, numa versão contemporânea de pombos de correio ou falcoaria da era digital, robots voadores invadem os céus e questionam as suas aplicações e a maneira como poderão partilhar o espaço connosco.

Evoking an alternative version of the ancient Greek myth, I-CARE-US is a new interactive digital performance that anticipates a not-so-distant future, where Unmanned Aerial Vehicles will be part of our domestic air space.

Delivering medicine, pizzas or newspapers, as contemporary versions of the carrier pigeon or even as falconry of the digital age, flying robots are invading the skies questioning their applications and the way they may share space with us.

ANIMAÇÃO EM AREIA

Apesar de este estilo apresentar mais semelhanças com as artes de desenho, não se trata de desenhos animados e não é recompensador usar tais cenários como em desenho e animações em computador. Ferenc Cakó gosta de usar vistas e transformações "poéticas". E irá demonstrá-las à mão, com um pincel pequeno e outros pequenos truques. Uma proficiência em improvisação são algumas das qualidades de Ferenc Cakó.

Sand Animation

Although this style shows some similarities with the drawn art forms it is not a cartoon and it is not rewarding to use such scenery as in drawing or computer animations. Ferenc Cakó likes to use poetic "sights and transformations and will demonstrate them with is hands, a small brush and other small tricks. A confident drawing skill and an ability to improvise are one of many Ferenc Cako's skills.



MONSTRA

FIZERAM A MONSTRA:

Director Artístico *Artistic Director:* FERNANDO GALRITO

Produtor Executivo *Executive Producer:* JOÃO PAULETE

Assistente de Produção *Assistant Producer:* DIOGO UVA

Gestão de Cópias *Print Traffic and Programme:* INÊS FREIRE

Directora Financeira *Financial Management:* MANUELA ALMEIDA

Director Técnico *Technical Director:* JORGE FRANCISCO SANTOS

Director de Audiovisuais *Audiovisual Director:* MIGUEL CARDOSO

Design: JOÃO NUNO REPRESAS

Design (estagiárias): PATRÍCIA ADELINO, JOANA GERALDES

Ilustração *Illustration:* THEODORE USHEV

Monstrinha: RAQUEL BRAVO E SANDRA ILDEFONSO

Booking: BENEDITA BLATTMAN

Comunicação *Communication:* MARTA COTA

Formação *Training:* MARIA FRANCISCO, BEATRIZ VIDUEDO, PAULA DA SILVA VARELA

Apoio à Gestão de filmes *Print Traffic Assistants:* JOÃO BARROS, DIOGO AGUIAR

Juri Jury: MARIANA CABRAL

Tradução e Legendagem *Translation and Subtitling:* JOANA FRAZÃO, LUIS CANAU, DIANA FREIRE,

ANA RAMOS, LUÍS DE CASTRO E PIRES

Apoio aos audiovisuais (estagiários) *Audiovisual Assistants:* ANA LIQUES, JOANA SANTOS,

RITA SILVA, DIOGO MARQUES

Assessoria de Imprensa *Press Office:* RITA BONIFÁCIO

Webdesign: DIOGO GOMES, RÚDI SANTOS

Spot oficial *Official Spot:* TIMEA LAURA VARGA – MOME | BUDAPESTE

Júri de Seleção *Selection Jury:* FRANCISCO LANÇA, MIGUEL PIRES DE MATOS E FERNANDO GALRITO

AGRADECIMENTOS Se aqui estamos e insistimos em seguir em frente é porque continuamos a ter coragem força e vontade mas, essencialmente, porque continuamos a ter muitos e bons amigos, patrocinadores, instituições – publicas e privadas – que continuam a acreditar no nosso trabalho e a apoiar a realização desta MONSTRA de animação. Depois, mantemos uma equipa fantástica que constrói este festival como a coisa mais preciosa do mundo, apoiados por uma grande mão cheia de estagiários e voluntários incansáveis.

Os nossos agradecimentos e abraços MONSTROS a TODOS, animados por muita amizade e ternura.

Juntos poderemos sempre fazer mais e melhor...E que as forças e o público não nos falem.

If we are here and we insist on moving forward is because we continue to have the courage, strength and will but essentially, because we still have many good friends, sponsors, and institutions - public and private - who continue to believe in our work and help to make this animation MONSTRA come true. Then we have this fantastic team that build this festival as the most precious thing in the world, supported by a large handful of tireless volunteers and trainees.

Our thanks and hugs to ALL MONSTERS, animated by friendship and tenderness.

Together we can always do more ... May the strength and audience be always with us..



ORGANIZAÇÃO



PARCERIA ESTRATÉGICA



APOIOS INSTITUCIONAIS



COPRODUÇÃO



MEDIA PARTNERS



APOIO À PROGRAMAÇÃO



ESCOLAS ASSOCIADAS



PARCEIROS





Festival de Animación de Lisboa

